

**EUSKALTZAINDIAREN  
HISTORIA LABURRA**

**EKIN ETA JARRAI**

**BREVE H.<sup>a</sup> DE LA REAL ACADEMIA DE LA  
LENGUA VASCA, EUSKALTZAINDIA**

**BRÈVE HISTOIRE DE EUSKALTZAINDIA,  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE**

**A BRIEF HISTORY OF EUSKALTZAINDIA,  
ROYAL ACADEMY OF THE BASQUE LANGUAGE**

**ZUR GESCHICHTE DER EUSKALTZAINDIA,  
DER AKADEMIE DES BASKISCHEN SPRACHE**

**EUSKALTZAINDIAREN HISTORIA LABURRA**

**BRÈVE H.<sup>a</sup> DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA**

**BREVE HISTOIRE DE EUSKALTZAINDIA, ACADEMIE DE LA  
LANGUE BASQUE**

**A BRIEF HISTORY OF EUSKALTZAINDIA, THE ROYAL ACADEMY  
OF THE BASQUE LANGUAGE**

**GESCHICHTE DER EUSKALTZAINDIA, DER AKADEMIE DES  
BASKISCHEN SPRACHEN**

*Martin Ugalde*

*Jose Antonio Arana Martija*

Bizkaiko Foru Aldundiaren babesean argitaratua  
Publicado bajo el patrocinio de la Diputación Foral de Vizcaya

Textu orijinala: Martin Ugalde eta Jose Antonio Arana Martija

Itzultzaileak:

Euskara: Xabier Mendiguren

Frantsesa: Pierre Xarritton

Ingelesa: Cristina Usobiaga

Alemana: Klaus Niebel

Maketazioa: Jose Antonio Arana Martija eta Ricardo Badiola Uriarte

© EUSKALTZAINDIA

Ribera, 6 - Bilbo-48005

Fotokonposaketa eta moldiztegia: DIDOT, S. A.

Nervión, 3, 5.º-A. - Bilbo-1

ISBN 84-85459-29-7

Dep. Leg.: BI. 67-84

## **Aurkibide orokorra**

Euskaltzaindiaren historia laburra  
Breve historia de la Real Academia  
Brève histoire de Euskaltzaindia  
A Brief History of Euskaltzaindia  
Zur Geschichte der Euskaltzaindia  
Egoitza - Sede  
Euskaltzainburugoa

## **EUSKALTZAINDIAREN HISTORIA LABURRA**

Euskaltzaindia da 1936-1939.eko espainiar gerratearen ondoren komenientzia eta jasamenezko gorabeherekin, bizirik iraun duen euskal erakunde bakarra, arik eta Juan Carlos erregek, mila bederatzirehun eta hirurogeitaseiko otsailaren hogeitaseian Madrilen emandako Dekretu baten bitartez<sup>1</sup> ofizialtasunez hornitu zuen arte; eta ondorioz, Euskal Herri osora hedatzen da beronen jardun-eremua, euskalki guztiak bertan ordezkaturik daudelarik.

Eusko Kontseilu Nagusiak, bere aldetik, mila bederatzirehun eta hirurogeitazortziko martxoaren seiko batzarrean, euskara jagon, landu, finkatu eta bateratzeko Euskaltzaindia Euskal Herriaren organo ofizialtzat hartzea erabaki zuen.<sup>2</sup>

Euskaltzaindiaren historia, alderdi askori dagokionez gure Herriarenaren antzekoa da.

### **Aintzinako aurrekoak: garatze eta bizitze neketsua**

Aitzindarietako bat Jose Paulo Ulibarri Galindez arabarra da (1775-1847). Beronen *Gutunliburuan* dago idazten eta jasotzen zituen eskutitzen transkribapena, baita sortzen zituen bertso eta egiten zituen oharrena ere.<sup>3</sup> Eta bertan, 1832.eko ekainaren 29ko datarekin Pedro Novia de Salcedori haren izen egunean eskainitako bertso batzutan, honela dio:

Ogueta lau guizon  
biar dira icentau  
Guernicaco bazarrean  
euskeraren ganean  
eguiteco aleguiñe au

Behar bada, erakunde akademikoaren premiaz lehendabiziko aipamen argi eta garbia Azkoitiko Jose Frantzisko Aizkibelen (1798-1865) idatzi batean ageri da:

«Eso mismo quisiéramos que sucediera con nuestro euskera, que poco a poco se formase un dialecto clásico o literario, que comprendiese igualmente los habitantes de todo el país vascongado indistintamente... aproximándose, cuanto se pueda, al estado que tenía en la época de su mayor apogeo o de una academia compuesta de Vascongados que han hecho estudios especiales sobre su

<sup>1</sup> 1976ko martxoaren 25eko *BOE-n* argitaraturiko 536/76 Dekretua, Aranzadi Errepertorioa zenb. 586/1978. Dekretuaren hitzaurreak honela dio: «a propuesta del Ministerio de Educación y Ciencia y previa deliberación del Consejo de Ministros en su reunión del día 20 de febrero de 1976, dispongo: Artículo uno. Se reconoce a la Academia de la Lengua Vasca, cuyo ámbito de actuación se extenderá a las provincias de Alava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya. Artículo dos. La Academia se denominará en lo sucesivo Real Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia. Artículo tres. Se aprueban los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca, cuyo texto se publica anexo al presente Decreto».

<sup>2</sup> Era berean Kontseiluaren itzultzaile ofiziala izateko hautagai bat edo batzu aurkezteko ere eskabidea egin zion Euskaltzaindiari, bere Buletina bi hizkuntzaz argitaratzeko erabakia bete ahal izateko.

<sup>3</sup> Faksimil erara argitara eman du Arabako Foru Diputazioaren kultur kontseiluak (Gasteiz, 1975).

lengua... Las autoridades del País deben proteger... los trabajos de esta corporación... llevando a cabo el pensamiento de nuestro adorado patricio, el Sr. Conde de Peñaflores, fundador de la Sociedad Vascongada de Amigos del País que produjo tantos beneficios; de este modo estaría unida esta nación con el tiempo ethnográficamente, bajo un dialecto común literario, que al cabo de un siglo o dos predominaría, por la ventaja de ser comprendido en las siete provincias o distritos de diferentes dialectos... ya que es imposible reunir las políticamente, perteneciendo a dos naciones poderosas».<sup>4</sup>

XIX. mendearen erdi aldera iristen da gure Herrira Luis Luziano Bonaparte Printzea (1813-1891)<sup>5</sup> eta bere ahalegin eta ardurarik hoberenak euskarari eskaintzen dizkio. Euskaraz hitzegiten zen herrialde guztietako lankideak bildu zituen bere ondoan, eta 1856 eta 1869 bitartean, Euskal Herri osoan zehar bost txango egin ondoren, bere Akademia Ibiltaria izendatu zenaz inguraturik, euskalki mintzatuak lehenengo aldiz zientifikoki sailkatzea lortu zuen.<sup>6</sup> Lankide minenetakoa zuen Jean Duvoisin (1810-1891) kapitainak beronen aginduz euskaratu zuen lehendabizikoz Biblia osoa.<sup>7</sup> Antoine d'Abbadiek ere (1810-1897),<sup>8</sup> euskal poesiako lehiaketak antolatzen zituenak, izan zuen Akademia sortzearen kezka eta Duvoisini eman zion aditzera. Jose Manterolak ere (1849-1884)<sup>9</sup> kezka bera agertzen du. Aristides Artiñanok (1840-1911) Academia Vascongada bat egiteko asmoa zabal aitortzen du eta Arautegia prestatzeraino iritsi zen.<sup>10</sup> Sabino Arana (1865-1903) asmoaren aldeko sutsu agertzen da: «euskariar hizkuntza eta historia azkeneraino behar bezala aztertzeke, helburu berdinak,

<sup>4</sup> «De la lengua euskera, o de los bascongados», Madrid, 1856, 218-221 or. (Zuzen Garate Doktoreari zor diogu testu hau). *Castellanos de Losada*-ren aparteko tirada da Aizkibelen liburuskak, eta hura, berriz, *Azara: Albul nacional y extranjeru*, Madrid, 1856.

<sup>5</sup> Napoleon I-aren anaia zen Lucien, Caninoko Printzearen semea; Britainia Haundian preso zegoela Thorngrowen (Worcestershiren) jaio zen. «Azku Bibliotekan» Azkuek eskuratu zituen Printzearen argitalpen eta eskuizkribu ugari dago gordetik. Ikus *Iker-Zan* (Pierre Lafitterren omenez egindako liburua) Jose Antonio Arana Martijaren lana: «El fondo Bonaparte en 'Azku Biblioteka'».

<sup>6</sup> Rodríguez Ferrer, Miguel: *Los Vascongados: su país, su lengua y el Príncipe Luis Luciano Bonaparte*. Madrid, 1873. Bada La Gran Enciclopedia Vasca-ren bigarren argitalpen bat (Bilbo, 1976).

<sup>7</sup> *Itun Berria* ordurako Joannes Leizarraga euskaraturik zegoen eta Joan d'Albret erreginararen aginduz 1571ean argitaratua. Duvoisinin Biblia Londresen argitaratu zuen Printziak, bost liburutan, 1859 eta 1865 bitartean. Bada La Gran Enciclopedia Vasca-ren bigarren argitalpen bat (Bilbo, 1972).

<sup>8</sup> Beraren aitaren partetik, Irlandara lekuz aldatu zena, sorreraz euskalduna izan zen, Dublinen jaioa, 1810. urtean. Gero Urrugneko gazteluan –zeina berak eraiki baitzuen–, kokatu zen, euskararen Mezenas haundienetarikoa bihurturik. 1853. ondoren, urteroko Euskal Jaiak antolatu zituen, berauek haren izena zeramatelarik. Euskaltzaindia sortzeko proiektuaren berri izan zuen, berau Baionako eleizgizonen tartean landua Hiraboure Bikari Nagusiaren inguruan eta Haramboure, Dassance, Lissardy eta Harriet apezen artean, hain zuzen. (Haristoy, P. *Recherches historiques sur le Pays Basque*, II. tomoa, Baiona, 1884, 333. orri.). Antoine d'Abbadiek Euskaltzaindiaren antzeko erakundea sortzen saiatu zen, baina ez zuen projektua burutu (Adema-Zalduby, Gratien *Lettres a R. M. de Azku*, 1984-IV-1 eta 1896-VIII-22, **Euskera** II, 1957, 334-338. orri.).

<sup>9</sup> Aipatutakoaren *Cancionero Vasco*. III. Serie, XIII. Orri. Donostia, 1880, delakoan, Akademia baten hutsuneaz kezkatzen zaigu.

<sup>10</sup> Projektu hau Durangoko Euskal Jaietan aurkeztu zen, 1886ko uztailean, eta Donostiako *Euskal-Erria* aldizkarian argitaratu (XV liburu kia (1886), 428 or. 449 eta 481). Liburuskak berezian ere argitaratu zen Barcelonan (1886) (Ikus *Catálogo de obras eúskaras*, Sorarrainek egina, 1369 zenb.).

azterbideen batasun eta sotiltasuna eta teoriak bateratzea behar dira.<sup>11</sup> Baina hizkuntz normalizazioaren ametsa egia bihurtzeko erarik ez da ikusten».

Aldi berean bada Karl Hannemann eta Theodor Linschmann alemaniar hizkuntzalariengan antzeko asmo bitxi bat eta Berlinen *Baskische Gesellschaft* izenekoa sortzen dute eta hamar urtez (1886-1896) agertu zen *Euskara* zeritzan buletina ere izan zuten.

Bitarte honetan, Pirinioen alde bietako ahaleginek banaturik jarraitzen dute; baina 1900 urtean indarrez sortzen da Euskal Herriaren alde bietakoen kezka bateratzeko asmoa, eta Hendaia (1901) eta Hondarribiako (1902) Batzarreak ospatzen dira, bertan hizkuntza bateratzearen auziari heltzen zaiolarik. Ondorioak txar samarrak izan ziren. Ortografia bateratua erabiltzeari buruz ez ziren bat etorri eta banatzea erabaki zuten. Iparraldekoek Euskalzaleen Biltzarra zeritzan elkarte sortu zuten eta Hegoaldekoek *Euskal Esnalea*.

Urteak joan ahala, gero eta garbiago ikusten da partikularren ahaleginak hutsalak gertatzen direla. Herri-agintarien laguntzak bakarrik lortuko du erakunde akademikoa garatu ahal izatea.

1906 eta 1907an, Adolfo Gabriel Urquijo, Bizkaiko Foru-Diputazioaren Lehendakariak, Arautegi bat prestatzen du, Aristides de Artiñanoren aurreproiektua oinarritzat hartuta.<sup>12</sup> 1914.eko uztailaren 27an Resurreccion Maria de Azkuek (1864-1951) Hugo Schuchardt (1842-1927) idazten dionez, azkeneko bost urteetan kezkatuak dabil Akademiaren sortzea dela-eta; izan ere, inoiz baino beharrezkoagoa bait da orain oinarritzeko bi asmori ekiteko: Erdal-Euskal hiztegia eta ortografiaren auzia erabakitzea. Kezka honi buruzko beste lekukotasun ugari daude,<sup>13</sup> baina azken bultzada falta du oraindik.

### 1918: Akademiaren sorrera

Bizkaiko Foru-Diputazioak, 1918.eko urtarrilaren 25eko bere batzarrean, Kosme Elgezabal eta Felix Landaburu diputatu jaunek egindako proposamena onartu zuen; bertan eskatu zuten Hego Euskal Herriko beste Diputazioekin batera Akademia sortu eta beren laguntzaz eutsi ziezaiotela.<sup>14</sup>

Eusko Ikaskuntzen I Batzarrea urte bereko udan Oñatiko Unibertsitate zaharrean ospatzeko deia eginda zegoenez gero, Diputazioek Batzarreari eskatu zioten proiektua

<sup>11</sup> «El Proyecto de Academia Bascongada del Sr. de Artiñano», *Euskal Erria*, Donostia, 1886ko uztailaren 20an.

<sup>12</sup> *Euskera*, 1920, 38 or. A. G. de Urkixoren proposamenaren testu osoa RIEV-en argitaratu zen (1907, 31-36 or.).

<sup>13</sup> Azkueren Gutunerian bada Federico de Baraibarrek idatzitako gutun bat eta bertan etorkizuneko Euskal Akademian Arabak izan behar zuen lekuaz hitz egiten du. Ikus *Euskera*, 1957, 252 or. Baina, Cercle d'Etudes Euskariennes sortzen da 191 lan eta Julio de Urkixok 1907an sortutako *Revista Internacional de Estudios Vascos* hartzen du elkartearen organotzat. *Euskal Esnalea* aldizkariak inkesta bat egin zuen 1913ko azaroan: «Euskal Akademia. Komeni ote da Euskal Akademiarik sortzea? Ba ote liteke? Zer mesede egingo lioke Akademia horrek gure euskarari?» Aldizkariaren hurrengo aleetan eta abenduaren 5eko *La Gaceta del Norte*-n agertu ziren aldeko erantzun batzu.

<sup>14</sup> *Boletín Oficial de la Provincia de Vizcaya*, 1919ko urtarrilaren 14koa.



eta berau eginbideratzeko era azter zitzala. Hemen, Batzarre honetan,<sup>15</sup> Domingo Agirrek (1864-1920), Hizkuntza Sailaren Buruak eskatu zien sailkideei beren iritzia eman zezatela euskara ikertu eta jagoteko erakunde bat sortzeaz. Denek baietz esan zuten aho batez. Eta gainera, gorpazioaren jardun-eremua ere zedarritu egin zen: euskararen ikerketa linguistikoa eta beroni babesa eman eta irauneraztea izango ziren helburuak.

Berehala Batzordea izendatu zen Akademiaren Arautegiaren Aurreprojektua lantzeko. Nornahiren idea eta proposamenak jasotzeko epearen ondoren, Erraimundo Olabidek (1869-1942) idatzi zuen Aurreprojektua eta berriz ere prentsa bidez jendaurrera azaldu zen zuzenkizunak eta oharrak biltzeko. Honela, betekizun hauek burutu eta jasotako oharrak kontuan hartu ondoren, 1918.eko azaroan izan zuen erabateko onarpena Projektuak.<sup>16</sup>

Oñatiko Batzarrean sortutako Eusko-Ikaskuntzak, Arautegiaren proiektua lau Diputazioetara bidali zuen eta hauek baiezkota emanez erantzun zioten: Gipuzkoakoak apirilaren 11an; Bizkaikoak maiatzaren 5ean; Arabakoak, irailaren 2an; eta Nafarroakoak, 1919. urte bereko irailaren 3an.<sup>17</sup>

Arautegiak hamabiko kopurua ezartzen zuen akademikide oso izateko. Hauetako lau Oñatiko Batzarre berean izendatuak ziren: Resurreccion Maria de Azkue, Erakundearen lehengo Buru hautatua eta 1915ean hil zen arte berrautatua; Arturo Kanpion (1854-1937), Luis Eleizalde (1873-1923) eta Julio Urkixo (1871-1950). Gainerako zortziak hautatzeko batzarre bereziko deia egin zen eta 1919.eko irailaren 21ean ospatu zen Gipuzkoako Diputazioaren Jauregian: Domingo Agirre, J. Blaise Adema apaiza (Gratien Adema «Zalduby» poetaren iloba), Jose Agerre (1889-1962), Pierre Broussain (1859-1920), Juan Bautista Eguzkitza (1875-1939), Erramun Intzagarai (1876-1947), Pierre Lhande (1877-1957) eta Erraimun Olabide (1869-1942).

Ademak eta Agerrek izendapenari uko egin eta Agirre eta Broussain hil zirelako, Euskaltzaindiak honako hauek hautatu zituen hutsuneak betetzeko: Seber Altube (1879-1963), Georges Lacombe (1879-1947), Martin Landerretche (1842-1930) eta Damaso Intza (Mikel Olasagarreren erlijio-izena) (1886-).

Honela, bada, Euskaltzaindiak 1920an bere lanari ekitean, hiru iparraldekoak: Lacombe, Landerretche eta Lhandek, eta bederatzi hegoaldekoak: Azkue, lehen Lehendakaria, Altube, Kanpion, Eleizalde, Eguzkitza, Intza, Intzagarai, Olabide eta Urkixo, harte hartu zuten.

Euskaltzaindiak ohorezko euskaltzain izendatu zituen Hugo Schuchardt, hizkuntzalari alemaniarra, Julien Vinson (1843-1926), frantsesa, eta Christianus Cornelius Uhlenbeck (1866-1950), holandarra, euskararen ikertzaile gailenak bait ziren. Euskaltzain laguntzaile izendatu zituzten, besteak beste, Ramón Menéndez Pidal, espainarra (1869-1968), Edward Spencer Dodgson, ingelesa (1857-1922); Theodor

<sup>15</sup> 1918ko irailaren 1etik 8ra ospatu zen, Errege Alfontso XIII-k estreinatu zuen eta lau Euskal Diputazioetako Lehendakariak eta Gasteiz (bertan sartzen ziren Araba, Gipuzkoa eta Bizkaiko elizbarrutiak), Iruñea eta Baionako Apezpikuek eratutako Juntak antolatu zuen.

<sup>16</sup> **Euskera**, 1920, 42 eta h. or.

<sup>17</sup> Sortze-Agiria **Euskera**-n argitaratu zen (1920, 47-48 or.) Julian Elorzak, Eusko Ikaskuntzaren Buruak eta Angel de Apraiz, idazkariak sinatua.

Linschmann, Hermann Urtel (1873-1926) eta Heinrich Winkler (1848-1930) alemaniarrek, eta Henri Gavel (1878-1959) frantsesa.<sup>18</sup>

Egoitza Bilbon izatea erabaki zen.<sup>19</sup> Hala ere, ohizko batzarreak ia beti Donostian, Foru-Diputazioaren Jauregian ospatzen dira, euskal geografiaren gune desberdinetatik bertara etortzeko komunikabide-erosotasun handiagoa bait dago. Zenbait ekintza eta urtebetetze Euskal Herriko beste tokietan ospatzen dira. Euskaltzain osoen sarrerak norberaren jaioterrian edo berak onarturiko herrian ospatzen dira gehienetan. Aurrekontu arrunt edo ohizkoari erantzutea lau Aldundien gain dago.

1927. urtean, Azkue eta Urkixo, Erret Akademia Espainiarrak kide oso izendatu zituen, euskararen ordezkari gisa.

1920.ko lehen Arautegi eta Erregelamendu haien ondoren, berriak argitaratu ziren 1954ean, euskaltzain osoen kopurua hemezortziraino handituz, eta 1972koek hogeitalaueraino zabaldu zuten kopuru bera.<sup>20</sup>

Euskaltzaindiaren lan, ikerketa eta agiri gehienak, 1920tik gure egunotara arte, **Euskera** agerkarian, erakundearen organo ofizialean, argitaratzen dira. 1980-1 zenbakiak<sup>21</sup> 1920tik hasi eta 1979 urtera bitartean burutako lan guztien *Aurkibidea* dakar Autorez eta Gaiz eta bertan ikus daiteke Euskaltzaindiak bere bizitzan zehar egindakoa.

### **Euskaltzaindiaren lehen aroko lanak (1920-1937)**

Lehendabizi hartu zuen neurrietako bat alfabeto-sistema desberdinen artetik bateratu bat prestatzea izan zen.<sup>22</sup>

Askozaz zailagoa gertatu da, historian zehar, Euskal Herriko eskualde desberdinak isolatuta garatzeagatik sortu diren literatur-hizkuntza desberdinen artetik «bakarra eta bateratuaren beharrezko moldea» erabakitzea. Eleizalde aurrez ikusi ez ezik, funtsezkotzat planteaitu zuen etorkizunerako.<sup>23</sup> Arautegiaren 6.º artikuluan bildu zen kezka hau: «Trabajaré preferentemente en la formación de un lenguaje literario unificado en léxico, sintaxis y grafía, que nutriéndose de la savia de todos los dialectos nos permita disfrutar de una lengua literaria común».<sup>24</sup>

Euskaltzaindiak Kanpion eta Broussaini eskatu zien garrantzizko gai honi buruz txosten bat presta zezatela eta «Informe a la Academia de la Lengua Vasca sobre la

<sup>18</sup> **Euskera**, 1920, 14 or.

<sup>19</sup> Hasieratik beretik Euskaltzaindia Bilboko, Erribera 6an kokatu zen. 1978ko abenduan egoitza eta administrazio-bulegoak Bizkaiko Foru-Diputazioak utzitako etxebizitza zabal batetara aldatu ziren lekuz, Bilboko Arbieto kaleko 3ra.

<sup>20</sup> Sorreratik Euskaltzaindiak Gernikako haritza eta gurutzea erabiltzen ditu enblematzat *Ekin eta jarrai* goiburuz.

<sup>21</sup> 304 orrialdetako *Aurkibide* hau Juan San Martin euskaltzainaren gidaritzapean egin zen eta Euskalarien Nazioarteko Jardunaldiak zirela-eta Leioan banatu zen.

<sup>22</sup> **Euskera**, 1920, 64 or.

<sup>23</sup> Eleizalde, Luis: «Metodología para la restauración del euzkera». Eusko Ikaskuntzaren I. Batzarrea, Bilbo, 1919, 428 or. eta h.

<sup>24</sup> Euskaltzaindiaren arautegia, 1920ko argitalpena, 3 or.

unificación del euskera»,<sup>25</sup> izenburua jarri zioten. Hona zer derizkioten arazoari: 1. Euskaltzaindiak duen larriena dela; 2. Soluzioa atzeratzerik ez dagoela; 3. Batzorde berezi bat eskatzen duela. Auzi honen inguruan lan eta proposamen ugari sortu zen.<sup>26</sup>

Hala ere, Ramon Menendez Pidal eta Julio Urkixok «hizkuntza artifizial gisako bat» sortzearen arriskua agerian jarritz, emandako iritziek hoztu egin zituzten gogoak.<sup>27</sup>

«Ezin zitezkeen gauzak aldiz lehen aurreratu», zeren hizkuntzari buruzko estudioak oraindik umotu gabe bait zeuden, eta gizarteari zegokionez aldaketak nekez bereganatuko zituen orduan euskara erabiltzen zuen gehiengo baserritarrak, eta batez ere, emandako arauak erabiliko zituen eskolarik ere ez bait zegoen».

Baina kezka larriak bizirik zirauen. Komunikabideen hazkundeak, ordurako zeudenenak eta etorkizunekoak, berehalako soluzioa eskatzen zuen.

Ordurako garabidean zegoen zenbait joera: Azkuek bere Gipuzkera osotua aldarrikatzen du, «gipuzkerazko euskalkian oinarriturik, beste euskalkietatik txerto eta ekarkinez aberastutako hizkuntza-mota bat».<sup>28</sup> Bestalde, garai hartan «jatorri erromanikoa zuten hitzak ordeztuko edo zertasun berriak adierazteko sorturiko hitz berriak uholdeka ari ziren sartzeko». Urkixo eta Lacombek gogor egin zuten Euskaltzaindiak ez zezan neologismo edo hizperririk sor edo babes, zeren egiteko hau idazleen eta herriaren egitekotzat areago jotzen bait zuten.<sup>29</sup>

Azkuek bere ekarpen garrantzitsuari ekiten dio *Morfologia Vasca* izenpean osotu eta argitaratuko ziren lanak eskainiz.<sup>30</sup>

Garai honetan lan garrantzizko ugari sortu zen:

1. Azkuek *Erizkizundi Irukoitza* zeritzana proposatzen du, galdesorta hirukoitz gisakoa,<sup>31</sup> inkestabidez, Euskal Herriaren alderdi desberdinetan ematen diren fenomeno fonetiko, morfologiko eta lexikalak hobeki ezagutuz, hizkuntza bateratua oinarritzeko.<sup>32</sup>
2. Beste eginkizun garrantzizkorik ere hartu zuen bere gain Euskaltzaindiak *Espaniera-Euskara Hiztegia* prestatzea, Azkue berak moldatu zuen Euskara-Espaniera-Frantses hiztegiaren bigarren atal gisa.<sup>33</sup>

<sup>25</sup> **Euskera**, 1922, I, 4-17 or. Separata gisa ere argitaratu zen.

<sup>26</sup> Iritzi eta lan ugari argitara eman zen gai honetaz.

<sup>27</sup> Villasante, Luis: «Don Julio de Urquijo y el problema de la unificación del euskera literario». *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio Urquijo»*, 1971.

<sup>28</sup> **Euskera**, 1934.

<sup>29</sup> **Euskera**, 1930, 49 or.

<sup>30</sup> Lan hauek Euskaltzaindiaren bileretan irakurri ziren eta beste kideen ekarpenez hobetu. Ikus *Morfologia*-ri ezarritako *Eranskinak*, bi Azkue berarenak eta bat Seber Altuberena: **Euskera**, 1931, 87-206 or.; 1933, 197-233 or.; 1934, 5-231 or.

<sup>31</sup> **Euskera**, 1922, 4 eta 7 or.

<sup>32</sup> Ondorioak **Euskeraren** ale desberdinetan argitaratu ziren. Gavel, Henri: «Réponses souletines à un questionnaire linguistique». **Euskera**, 1960, 293-316 or. Ana Maria Etxaidek oraindik argitaratu gabe dagoen azterketa sakon bat prestatu du, Azkueren galdeketa honi buruz. Lan honen argitaratutako atalari dagokion udal zerrenda **Euskeraren Aurkibidean** (1980-1, 113-161 or.). Ikus daiteke.

<sup>33</sup> Azkueren hiztegi hau Bizkaiko Foru Diputazioaren kargura argitaratu zen, 1902ko urriaren 24ean erabakiaren arabera eta Toursko Mame Etxeak argitaratu zuen, 1905ean (A-L lehen liburukia) eta 1906an (M-Z bigarren liburukia). Tamaina txikiagoan eta faksimil erara berrargitaratu du La Gran Enciclopedia Vasca-k, 1969an eta bi liburukitan.

3. **Euskera** agerkariaren lehen aroan, gramatika, dialektologia eta euskararen beste alderdiei buruzko lan ugari eman zuten argitara euskaltzainek, Azkuez gainera: Seber Altube, Joan Bautista Eguzkitza, Damaso Intza, Nikolas Ormaetxea «Orixe» (1888-1961), Gerhard Bähr (1900-1945) eta beste batzuk; era honetako lanak Euskal Herriko eta atzerriko beste aldizkari batzuetan ere eman ziren argitara; aipagarriak dira *Revista Internacional de Estudios Vascos* delakoaren ekarkinak, besteak beste, Julio Urkixo eta Georges Lacombe beren lanak bertan argitaratu zituztelarik.
4. Euskaltzaindiak sorturako literatura sari desberdinen eraginpean ere egin zen lan, Eleizalde eta Schuchardt hiltzean ospatu zirenak lekuko.<sup>34</sup>
5. Euskaltzaindiak bere kideak bidaltzen zituen ikastetxeetako epaimahaietan buru izatera, kontsulta-galderei erantzuten zien, itzulpenak egiten zituen Herri-Erakundeek hala eskatuz gero. Gogora bedi Euskaltzaindiaren ziurtagiriak puntua balio zuela Bizkaiko Auzo-Ikastoletarako irakasle-postua lortzeko oposizioetan.
6. Behin eta berriz arduratu zen Euskaltzaindia gerrate zibilaren aurretik Instrukzio Publikoaren Ministraritzari euskara eskoletan sartzeko eskabidea egiteaz.<sup>35</sup>

### Gerrate zibilaren ondoko Euskaltzaindia

Garai txarrak izan ziren Euskaltzaindiarentzat gerrate eta gerrateondokoak. Guduak sakabanatu egin zituen euskaltzainak, eta zenbaitek herbestera jo behar izan zuten. Denboraldi batez ez zen ospatu batzarrerik. Azkueren lan isilak bakarrik isuri zuen argitasun ahul bat Euskaltzaindiak nozitu behar izan zuen bizimodu ilun honen gain.

Une hartan ongi kokaturiko pertsonen jardunari esker lortu zen agerian berriro lanari ekitea, 1941. urtean baina urrats neurtuak emanaz.

Euskaltzain batzu hil zirelako eta beste batzu herbestean zeudelako 1941 eta 1942 urteetan Ignazio Maria Etxaide, Nazario Oleaga, Aingeru Irigarai eta Federiko Krutwigek euskaltzain izendapena izan zuten. Euskaltzaindiak lan egiten zuen garai hartako egoera politikoarengatik lan haiek ez zuten –oihartzunik gizaratean eta kanpo-ekintza makaldurik zegoen. Gauzak honela, eta Azkueren proposamenez, Krutwigi eskatu zitzaion ekintza-egitarau bat burutzeko Euskaltzaindia lozorro honetatik atera eta euskararen aldeko kanpo-ekintza biziberritzeko.

Euskaltzaindiaren lanen aurrean gizaratearen aldetik oihartzun hori lortzeko, adibidez, euskaltzain berrien sarrerak handikiro eta, ahal izanez gero, Diputazioen Jauregietan ospatzea erabaki zen. Juan Miguel Seminario de Rojas euskaltzain osoaren sarrerakoan ospatu zen Bizkaiko Foru Diputazioan ere honetako lehen batzarra.

<sup>34</sup> **Euskera**, 1925, 123 or.; 1927, 158 or.

<sup>35</sup> **Euskera**, 1933, 19 eta 146 or. Aipatzekoak dira *Euskalegunak* izenarekin antolatu zituen bi Batzarreak, 1921ean Durangon eta 1922an Donezteben; berauei buruz bi liburu argitaratu ziren, bertan irakurritako lanekin: *Lenengo Euskalegunetako Itzaldiak*, Bilbo, 1922, eta *Bigarren Euskalegunetako Itzaldiak*, Bermeo, 1926.

Garai honetan, 1939 eta 1952 bitartean, formulatu eta ezarri ziren gerora Euskaltzaindiak osatuko zituen oinarrietako asko, hala nola: literatur hizkuntza ezpurista bultzatzea, literatur hizkuntza bateratzea, ortografi-auzia etab.

Krutwigen proposamenez euskaltzainak hamabi izatetik hamazortzira pasa ziren. Euskal idazleei gero eta sarbide zabalagoa eskaintzeko, euskalkietako ordezkariak ahalik eta gutxien izango ziren: bizkaiera, gipuzkera eta lapurteratik bina eta goi-eta behe-nafarreratik eta zubereratik bana. Hamazortziko kopurua osatzeko behar ziren euskaltzainak bakoitzak zituen literatur-merezimenduak kontuan hartuz hautatuko ziren. Honela hautatu zituzten, Azkue buru zela ospaturiko bileran, Jean Saint Pierre, René Lafon, Pierre Lafitte, Manuel Lekuona eta Louis Dassance (1950). Hurrengo urtean Juan Gorostiaga hautatu zuten eta 1952an Luis Villasante.

Azkue hil ondoren, Ignazio Maria Etxaide hautatu zuten Euskaltzain buru eta hamar urtez iraun zuen karguan. Garai honetan gazte jendea sartzen da Euskaltzaindira eta lan nabarmena burutzen du. Aipagarria da garai zail haietan Alfontso Irigoienek egindako lana: Euskaltzaindiaren egoitzan kontsulta-galderei erantzuteaz gainera, euskara indartzeko jaialdiak antolatzen zituen, maila apalean bazen ere; batez ere bertso larritza, gure herrian hainbesteko garrantzia duen herri-literaturazko fenomeno hau biziberritzen burutu zuen ekintzarik behinena.

1953. urtean ibilpide berriari ekiten dio **Eusker**a agerkariak, 1920tik 1937ra bitarteko aleen *Aurkibidea* argitaratu ondoren.<sup>36</sup>

Literatur-ariketak plazaratzeko beharrezkoak dira Aurrezki-kutxen laguntzak, eta zorionez, ondorio onik lortzen hasia da Euskaltzaindia alor honetan.

Jendeaurreko Batzarre sail bati hasiera ere ematen zaio, euskara eta beronek dituen arazoei buruzko jakingura erne dadin. Hauetariko lehena, estudio eta ikerketazkoa Arantzazun ospatu zen 1956ko udan. Ondoren, honako hauek ospatu ziren: Bilbo (1958), Donostia (1961), Arantzazu (1963), Loiola (1964), berriro Arantzazu (1968), Bergara (1978) eta Arrasatekoa (1979).

Bilboko Batzarrearen ondorioz, 1959an Euskaltzaindiak honako epai hau ematen du: Euskararen baitan sustraituriko hitzak, nonnahitikoak direla ere, euskal hiztatz jo behar dira, eta honela, bada sustraitze hori dela eta, bidezko eta zilegi da haiek erabiltzea; «erdal jatorriko hitz oro baztertu eta haren ordezkari neologismoa erabili behar omen zelako usteak lausotutako giroa» garbitzen lagundu zuen honek.

Euskaltzaindiak, bestalde, obra klasikoaren berrargitalpenak babestu ditu.<sup>37</sup>

Urte luzeetan bere eskutik eraman ditu Alfabetatze ikastaldiak, Rikardo Arregiren ekimenez sortuak (1942-1969),<sup>38</sup> euskaraz jakin arren, idazteko eta irakurtzeko gauza ez diren helduentzat; eta Euskalduntzekoak ez dakitenentzat. Euskararen irakasle titulua

<sup>36</sup> Urte honetan **Eusker**aren ale solte bat agertzen da. 1956. urteaz geroztik etenik gabe argitaratzen da.

<sup>37</sup> 1954ean Pedro Axularren *Gero* obra argitaratu zuen (4. argitalpena 1643.ko lehena oinarritzat harturik) eta 1964 beste bat, baina elebiduna. 1956an literaturazko obren bilduma bat argitaratzeari ekin zion; *Len eta orain* zeritzan baina bitarteko ekonomikorik ez zegoelako bertan lehena utzi behar izan zuen. Hona hemen bertan agertutako obrak: Felipe Arrese Beitiaren (1841-1906) *Olerkiak*, Francisco Ignacio Lardizabalen (1806-1855) *Testamentu Berriko Kondaira edo Historia*, Jose Luis Alvarez Enparanza «Txillardegiren» *Leturiaren Egunkari Ezkutua*, eta Felix Bilbaoren *Ipuin Barreka*.

<sup>38</sup> 1966ko urtarrilean, ohizko bileran egin zuten proposamen hau Juan San Martin, Rikardo Arregi eta Mikel Lasa jaunek. Ikus **Eusker**a, 1968, 313 or.

ere sortu zuen, berau lortzeko beharrezko ziren ikastaldiak eta azterketak antolatuz. Titulu hau ematea, Euskal Herriko Komunitate Autonomoari dagokionean, bertako Gobernuaren esku utzi da oraintsu.

Behin eta berriz eskabidea egin dio Hezkuntza eta Zientziako Ministraritzari euskara eskoletara sar dadin.<sup>39</sup>

Dagoeneko esan dugunez, 1968 Batzarrea egin zen Arantzazun Euskaltzaindia sortu zeneko 50. urteurrena ospatzeko;<sup>40</sup> bertan etsi-etsian heldu zion *literatur-hizkuntza* bakarra eratzearen auzi zail eta garrantzitsuari. Hemendik sortzen dira orientabide berriak ortografiaren eremuan ezezik baita deklinabide, aditz-jokaera eta lexikoari dagokienetan ere, hizkuntza bateratzearen sail batzuk baizik ez aipatzearren.

1980ko abuztuaren 25etik 29ra bitartean *Euskalarien Nazioarteko Lehen Jardunaldiak* ospatu zituen Euskaltzaindiak eta mundu guztiko hizkuntzalariak biltzea lortu zuen Gernikan eta Leioan, elkar ezagutu eta beren estudioak ekartzeko eta beren ikerketen ondorio gisa txosten eta adierazpenak aurkeztu zituzten Fonologia, Lexiko-Estatistika eta Tipologia, Sintaxia, Dialektologia, Aditz-Morfologia etab. bezalako gaietarako buruz; lan hauek liburu batean argitaratu dira, euskararen ikerketari buruzko monografiak osatuko duten IKER sortari hasiera eman diolarik. Sorta honetako bigarren liburua Euskaltzaindiak Pierre Lafitte, euskaltzain osoari eskaini dio Euskal Herriko Unibertsitateak Doctor honoris causa izendatu duelako, omenaldi gisa.

1980an Euskaltzaindiak Itzultzaile Eskola sortu zuen Donostian, 1980-1981 ikasturtean abiaraziz hogeitamar ikasle, zuzendaria eta hiru irakaslerekin. Eskola hau Euskal Jaurlaritzaren Autonomoaren baitan, dagozkion organismoen menpe geratuko da epe laburrean.

1981eko apirilean zehar Dialektologia estudioetarako sarrera-ikastaldia antolatu zuen Deban, Bartzelonako hiru irakasle, Toulouseko bat, kaliforniar bat eta Euskal Herriaren Unibertsitateko zenbait gai honetan espezialista zirenen partaidetzarekin. Gai honi buruzko estudioak egin ditzaten ikasleak prestatzea zuen helburu nagusia.

Era berean, lan garrantzitsua burutu du Euskaltzaindiak azken urteotan argitalpen-sailean, honako titulu hauek plazaratu dituelarik:

1. *Euskal Izendegia*.
2. *Merkatalgo hendegia eta zortzi urtearteko Ikastola Hiztegia*.
3. *Arkitektura Hiztegia* bukatzen ari da.
4. *Euskal Herriko Udalen Izendegia* eta orain prestatzen ari da.
5. Ikastolek eskaturik, O.H.O.rako ikasliburu itzulien hizkuntz-gainbegiratzea egin zuen.
6. Elkarte espezializatuari lankidetzara eskatuz<sup>41</sup> eta euskal erakunde baten diru-laguntzarekin,<sup>42</sup> lau obra baliotsu argitaratu dira:
  - a) *Euskararen Liburu Zuria*<sup>43</sup>

<sup>39</sup> *Euskera*, 1968, 267 or.; 1971, 109 or.

<sup>40</sup> Oñatiko Sorrera-ekintzetan partaide izan ziren Araba, Gipuzkoa, Nafarroa eta Bizkaiko Diputazioetan ere ekintzak ospatu ziren; baita Baionako Euskal Museoa ere.

<sup>41</sup> Siadeco, Donostia.

<sup>42</sup> Lan Kide Aurrezkoa.

<sup>43</sup> Bilbo, 1977.

- b) *Hizkuntz Borroka Euskal Herrian*<sup>44</sup>
  - c) *Estudio Socio-Lingüístico del Euskara* (13 liburu)
  - d) *Bases para un futuro plan de actuación en favor de la normalización del euskera*.
7. Hizkuntza bateratzearen ildotik *Euskal Aditz Batua*<sup>45</sup> ere argitaratu du.
  8. Oinarrizko Euskararen Batzordeak *Hitz egin* metodoaren hiru urte eta ikasmaila desberdinetarako irakurgaiak ere argitaratu ditu.
  9. Arestian bilduma berri bati: *Euskararen Lekukoak* deritzanari, eman dio hasiera.<sup>46</sup>

Baina Euskaltzaindiak bere eskuetan daukan kultur-lanik garrantzitsuena Azkueren Hiztegia eguneratzearena da. Lan hau burutzea Luis Mitxelena Doktoreari eskatu dio euskaltzain osoa eta Euskal Herriko Unibertsitatearen Gasteizko campusean, Filologia eta Geografia eta Historiako Fakultatean, Euskal Hizkuntzalaritza eta Indoeuroparraren Katedra duenari.

Aspaldidanik eginbidean dagoen beste projektua euskararen Atlas Linguistikoa da eta beronen egituratzea batez ere 1980ko uztail-abuztuan Bidasoako Beran eta 1981eko apirilean Deban izandako bileretan burutu zen. Helburu honekin egindako lehen kanpolana 1982ko udan burutu zen euskalki desberdinetako anatomi-hitzak bilduz.

Lan eskerga hau beti mugapenekin egin behar izan da, politika-gorabeherak eta giza bitarteko eta diruzkoen eskasia dela-eta. Ekonomi-estura hauek gaintu dira, baina egin zitekeen guztia ez da egin laguntza ofizialik izan ez den berrogei urte hauetan; hala ere duintasunez lan egin da beti baldintzarik zailenetan, Euskaltzainditik, atsedetik gabe eta sarritan dirua jarriz beren denbora eman dutenei herriak erakutsi dien atxikimenduari esker. Azkenean ere sarreran aipatutako onarpen ofiziala lortzera iritsi da.

Lan guzti hau burutzeko, batzorde-desberdinen azpiegituraz baliatzen da Euskaltzaindia. Hona hemen gaurregun dihardutenak:

*Egiturazko Batzordeak*  
 Euskaltzainburugoa  
 Ekonomi batzordea  
 Azkue Biblioteka batzordea  
**Euskera** agerkaria eta argitalpenak

<sup>44</sup> Bilbo, 1979.

<sup>45</sup> Donostia, 1979.

<sup>46</sup> Dagoeneko bost euskal idazleren obrak agertu dira bertan:

- *Doctrina Christioaren Catechima*, Joakin Lizarraga Elkanokoarena (1748-1835) (Iruñea, 1979, Nafarroako Foru-Diputazioaren «Príncipe de Viana» Institutioarekin lankidetzan argitara emana) Juan Apezetxea Perurenak egindako estudio kritiko eta oharrekin.

- *Linguae Vasconum Primitiae*, Bernard Etxeparerena (Bilbo, 1980, Ediciones Mensajero-rekin lankidetzan argitaratua) Patxi Altunak egindako estudio kritiko eta oharrekin.

- *Manual Devotionezcoa*, Joanes Etcheberri Ziburukoa (Bilbo, 1981, Ediciones Mensajero-rekin lankidetzan argitaratua) Patxi Altunak egindako estudio kritiko eta oharrekin.

- *Mendibururen idazlan argitaragabeak* (Bilbo, 1982, bi liburuki, Ediciones Mensajero-rekin lankidetzan argitaratua) Patxi Altunaren estudio kritiko eta oharrekin.

- *Kredo edo Sinhesten dut esplikatua*, Etienne Lapeyrerena (1840-1893) (Bilbo, 1982, Bizkaiko Bankuarekin lankidetzan argitaratua) Aita Luis Villasantek egindako estudio kritiko eta oharrekin.

*Iker Saileko Batzordeak*

Euskararen lekukoen batzordea  
 Dialektologi batzordea  
 Hiztegi batzordea  
 Herri entitateen batzordea  
 Gramatika batzordea  
 Herri Jakintzaren batzordea

*Jagon Saileko Batzordeak*

Bertsolaritza batzordea  
 Oinarrizko Euskararen Batzordea  
 Literatura batzordea  
 Euskalarietako Harremanetako batzordea

Bilbon dauden Erribera kaleko egoitza historikoaz eta Arbieta kaleko Administrazio-Bulego zentraleraino gainera, Euskaltzaindiak ordezkariak ditu Baionan, Iruñean, Donostian eta Gasteizen. Erribera kaleko egoitza historikoan dago orain Azkue Biblioteka eta bertan daude Erakundearen artxiboak ere; beronen fondoak Resurreccion Maria de Azkuek utzitako Bibliotekak eta Artxiboak eratzen ditu batipat, ondorengo emariez eta erosketez aberasturik geratu direlarik. 1982ko azaroan eta Arrasateko Eskola Politeknikoak utzirik, Joan Karlos Gerra euskaltzain urgazle izandakoaren Biblioteka eta Artxiboa erantsi zaizkio. Azkue Biblioteka honetako 25.000 liburukiak honako gai hauei buruzkoak dira: Hizkuntzalaritza Orokorra, Euskal Hizkuntzalaritza, Euskal Literatura, Euskal Kultura Orokorra, eta, batez ere, euskararekin zerikusia duen edozer (gramatikak, hiztegiak, ikerketa linguistikoak etab.) eta dagoeneko gai hauei buruz Euskal Herrian dagoen aberatsena ez bada, aurki izateko bidean dago.

**Bost Euskaltzainburuak****1. Resurreccion Maria de Azkue Aberasturi**

Lehen esan dugunez 1919an hautatu zuten Euskaltzainburu eta 1951ean hil arte iraun zuen karguan. Lekeition (Bizkaian) jaio zen 1864ean eta beroni adina euskerak ez dio beste inori zor.

Nautika ikasketak egin zituen Lekeition eta Batxilergoa Bilbon. Gasteizko Seminarioan ikasi zuen Teologia (1885) eta hemendik Salamancara joan zen Idatzi Sakratuak eta Zuzenbide Kanonikoa ikastera, 1888ko uztailean apaiztu zelarik; berehala lortu zuen Doktoradutza Teologian. Urte hartan bertan eskuratu zuen lehiaketan Bilboko Institutuko Euskararen Katedra eta garai hartako hizkuntzalari eta euskalarietako harremanetan hasi zen. *Euskalzale* (1897-1899) aldizkaria eta gero *Ibaizabal* (1902-1903) argitaratu zituen. Toursen bere *Hiztegi* (1906) eskerge argitara



eman ondoren Paris, Bruselas eta Koloniarra joan zen bere musika-ikasketak osotzera. Bi opera estreinatu zituen (*Ortzuri*, 1911 eta *Urlo*, 1914) eta bere *Cancionero Popular Vasco*-rekin Euskal Diputazioek sortutako saria irabazi zuen 1915ean. Harrez gero buru-belarri ekin zion euskararen eta euskal folkloreaken aldeko lanari eta zenbait bidaia egin zuen atzerrira biblioteka batzuetako euskal fondoak aztertzerantz (Paris, Londres, Berlin eta abarrena) 1927an Espainia-ko Erret Akademiak kide oso izendatu zuen.

Beren lan ugariak ia beti **Euskera** eta *Revista Internacional de los Estudios Vascos* aldizkarietan argitaratu ziren. Obrarik garrantzitsuenak hauek dira: *Euskal-Izkindea* (Bilbo, 1891); *Diccionario Vasco-Español-Francés*, bi liburuki (Bilbo-Tours, 1905-1906); *Cancionero Popular Vasco*, 11 liburuki (Barcelona, urte gabe); *Cancionero Selecto* (Barcelona, 1921); *Morfología Vasca* (Bilbo, 1925); *Euskalerrriaren Yakintza-Literatura Popular del País Vasco* (Madrid, 1935-1947) 4 liburuki dituen obra elebiduna. Denek ezagutu dute bigarren argitalpena eta azkeneko honen hirugarrena prestatzen ari dira orain.

Baina obra erraldoi honi zerrenda luzea erantsi behar zaio kontakizun, ipuin, elaberri, estudio, saiakera, itzulpen eta zarzuela, poema sinfoniko, oratorio, opera, jatorrizko abesti, piano, organo eta beste musika tresnetarako ohar eta abarrez osatua. Euskal kulturaren gizurenik handienetakoa izan da zalantzarik gabe.

Beronen nortasuna, zenbait lanek ahaleginak egin baditu ere, oraindik ez dago behar adina azterturik. Ikus bedi «Azkue zenaren gorazarrez» (**Euskera**, 1957) agertua, *Don Resurrección María de Azkue, lexicógrafo, folklorista y gramático*, Luis Mitxelena, Julio Caro Baroja eta Antonio Tovar jaunek idatzia (Bilbo, 1966), *La obra de Don Resurrección María de Azkue* (Bilbo, 1952) *Del Epistolario de Azkue*, Alfontso Irigoienek idatzia (**Euskera**, 1957), *El Fondo Bonaparte de Azkue Biblioteka*, Jose Antonio Arana Martijarena (*Iker* 2, 1983), etab. Gaurregun Euskaltzaindia beraren sortzaile eta lehen Buruaren biografia zehatz eta osoa prestatzen ari da.

## 2. Ignazio Maria Etxaide Lizasoain

1952an, Azkue hil ondoren, hautatu zuten Euskaltzainburu eta 1962an hil arte, hamar urtez, iraun zuen karguan. Donostian (Gipuzkoan) jaioa zen 1884ean.

Ingeniari Industrial, Gipuzkoako Telefono-Sarearen Zuzendari izan zen. «Julio de Urquijo» Euskal Filologiako Mintegiaren Zuzendari ere izan zen.

Lan asko idatzi zuen, bai euskaraz eta bai gaztelaniaz, telefoni-teknikei eta hizkuntzalaritzari buruz, batipat. Hona hemen garrantzitsuenak: *Telefonoaren sortze eta aurrerapena* (1929); *Subfijación, prefijación y composición en el idioma euskaro* (1911); *Tratado de sintaxis del idioma euskaro* (1912); *El verbo vascongado* (1923); *Sobre el origen y parentesco del pueblo euskaro y su idioma* (1935); *Desarrollo de las conjugaciones euskaras, perifrásticas y sintéticas, respetuosas y familiares* (1944). *Euskal Eснаlea*, **Euskera**, *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País* aldizkarietan lankide izan zen. Haren bizitza eta obra *Egan*, literatur-aldizkarian (1962, 169-172 or.) eta (**Euskera**, 1962, 350-353 or.).

### 3. Jose Maria Lojendio Irure

1963-1964 bitartean izan zen Euskaltzainburu. Beronen agintepean antolatu ziren Arantzazu eta Loiolako Batzarreak. 1954 urtean hautatu zuten euskaltzain oso herbestean zeuden beste euskaltzainen hutsuneak betetzeko eta beronen buruzagitzaren azpian Euskaltzaindiak aldi berri eta eginkor bati ekin zion euskaltzain oso izendatu bait zituzten Xabier Diharce «Iratzeder», Alfontso Irigoien, Pierre Larzabal, Jose Maria Satrustegi, Antonio Zavala, Antonio Labaien, Juan San Martin eta Jean Haritschelhar.

1910ean, Donostian jaioa, 1979an hil zen hiriburu berean. Batxilergoa Donostian egin ondoren, Valladolideko Unibertsitatean egin zituen zuzenbide-ikasketak, Madriden eta Parisen doktoradutza lortu zuelarik. «Julio Urquijo» Euskal Filologiako Mintegiaren kide eta Gipuzkoako Txikien Auzitegiko Lehendakari izan zen.

1930ean, San Luis Gonzaga, Gazteria Katolikoko kideen artean sorturako Luistar Euskal Idazle Bazkuna zeritzan euskal idazleen elkartearen sortzailea eta lehen idazkaria izan zen. Euskarazko artikulu ugari idatzi zuen *Junior*, *Gure Mutillak*, *Argia*, *El Pueblo Vasco*, etab. bezalako argitalpenetan, batzutan «Bidasoro», «Matia Polloe» eta «Mazkelet» izenordeak erabiliz. Gerraondoa, *Egan*, **Euskera**, eta *Aranzazu* aldizkarietan idatzi zuen. Beste lan hauek ere egin zituen: «Iturbide ta Aranburu'tar Agustin, Mexikoko lenengo Bakalduna; Mogel» (*Egan*, 1954); *Euskararen batasuna; Loramendi*.

Aita Luis Villasantek prestaturiko nekrologian bildurik daude haren euskaltzain lanei buruzko xehetasun nagusienak (**Euskera**, 1970, 863-864 or.).

### 4. Manuel Lekuona Etxebeguren

1966ko abenduan Euskaltzainburu hautatua, 1970. urte arte iraun zuen karguan. 1919an Euskaltzaindia sortu zenetik euskaltzain urgazle eta 1950. urtetik euskaltzain oso izana. Beronen buruzagitzapean antolatu zen 1968an Arantzazuko Batzarrea.

1894ean Oihartzunen (Gipuzkoan) jaioa zen. Gasteizko Seminarioan burutu zituen bere ikasketak eta irakasle izan zen bertan 1917tik 1936ra bitartean.

Euskaraz eta gaztelaniaz idatzi izan du aldizkari askotan etnografia, historia, arte eta literaturazko gaiak erabiliz. Beronen lanik garrantzitsuenak: *Métrica Vasca* (1918); *La religiosidad del Pueblo* (1924); *Establecimientos humanos* (1925); *La poesía popular vasca* (Eusko Ikaskuntzaren V Batzarrea, 1930); *Literatura oral euskérica* (1935); *Del Oyarzun antiguo* (1959); *Literatura oral vasca* (1964); *Gabon kantak* (1933); *Jesus aurraren bizitza* (1948); *Gorozikatik Gurutziagara* (1952); *Zigor* (1963); *Bi antzerki eta itzaldi bat* (1965); *Bertsolaritza* (1974); *Bilintx eta Xenpelar* (1976), etab. Beronen lan osoak hiru liburutan eman ziren argitara 1978an.

Euskaltzaindian egin zituen lanen artean Pedro Axularren *Gero*-ren laugarren argitalpenaren prestakuntza eta egin zion sarrera aipagarriak dira; liburu hau 1954ean argitaratu zuen Euskaltzaindiak. Lehen aldian liturgiaren euskaratze-lanean zuzendari izan zela ere gogoan hartzekoa da.

## 5. Luis Villasante Kortabitarte

1970. urteaz geroztik Euskaltzainburu. Aldi honetan, batez ere azken urteotan, gauzak aldekoago gertatu zaizkiolarik, ezin sinetsizko aurrerapen eta hazkundera ezagutu ditu Euskaltzaindiak.

Gernikan (Bizkaian) jaio zen 1920.an Fraile frantziskotarra, Frantziskotarren Kantauriko Probintziako ikastetxeetan buratu zituen ikasketak. Comillasko Unibertsitatean egin zuen Teologiako Doktoradutza eta irakasle izan da Arantzazuko Teologi ikastetxean (Oñatin, Gipuzkoan) eta orain ere bertan bizi da.

Aldizkari eta argitalpen desberdinetan artikulua ugari idazteaz gainera, ohizko lankidea izan du *Aránzazu* aldizkariak. Besteak beste, honako liburu hauek argitaratu ditu: *Historia de la Literatura Vasca* (1961, 1979an bigarren argitalpena); *Jainkoa* (1962); *Axularren Gero*, argitalpen elebiduna (1964); *Jesukristo*, (1969); *Axular: mendea, gizona, liburua* (1972); *Axular-en hiztegia* (1973). «Luis Eleizalde» euskara bateratzeari buruzko sortan honako lanak argitarara eman ditu: I. *Hacia la lengua literaria común* (1970); II. *La declinación del vasco literario común* (1972); III. *Palabras vascas compuestas y derivadas* (1974); IV. *Sintaxis de la oración compuesta* (1976); V. *Estudios de sintaxis vasca* (1978); VI. *Sintaxis de la oración simple* (1980); VII. *La H. en la ortografía vasca* (1980). Zenbait lan ere argitaratu ditu moja kontzepzionista frantziskotar baten biografia aztertuz: *La Sierra de Dios M. Angeles Sorazu* (2 liburuko, Bilbo, 1950 eta 1951); *María Angeles Sorazu: un mensaje para tiempos difíciles* (1981); *Nere izena zan Plorentxi* (1961). Ars-ko Apaiz Santuaren biografia ere argitaratu zuen. *Goi-argi. Ars-ko erretore Santuaren erakusaldiak* (1965). Fray Pedro Antonio de Anibarroren bi obraren argitalpena ere prestatu zuen: *Voces Bascongadas* (1963) eta *Gramática Bascongada* (1970).

## **Aurkibidea**

Euskaltzaindiaren historia laburra

Aintzinako aurrekoak: garatze eta bizitze neketsua

1918: Akademiaren sorrera

Euskaltzaindiaren lehen aroko lanak (1920-1937)

Gerrate zibilaren ondoko Euskaltzaindia

Bost euskaltzainburuak

Resurreccion Maria Azkue Aberasturi

Ignazio Maria Etxaide Lizasoain

Jose M.<sup>a</sup> Lojendio Irure

Manuel Lekuona Etxebeguren

Luis Villasante Kortabitarte

**BREVE HISTORIA DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA  
VASCA, EUSKALTZAINDIA**

La Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, es la única Institución vasca que sobrevivió a la guerra española (1936-1939), con altibajos de conveniencia y de tolerancia durante cuarenta años, hasta que Su Majestad el Rey Juan Carlos dispuso en un Decreto, dado en Madrid el veintiséis de febrero de mil novecientos setenta y seis,<sup>1</sup> su oficialidad de manera que su actuación se extiende a todo el País Vasco con representación de todos los dialectos del vascuence. En dicho Decreto se aprueban además los Estatutos de Euskaltzaindia.

El Consejo General del País Vasco, por su parte, en Sesión de 6 de marzo de mil novecientos setenta y ocho, tomó el acuerdo de adoptar a Euskaltzaindia como órgano oficial del País Vasco para la conservación, cultivo, fijación y unificación de la lengua vasca.<sup>2</sup>

La historia de Euskaltzaindia es, en muchos aspectos, semejante a la del País.

### **Sus viejos antecedentes: su difícil eclosión y vida**

Un precursor es el alavés José Paulo de Uribarri Galíndez (1775-1847). Su *Gutunliburua*, o libro de cartas, contiene la transcripción de aquéllas que escribe y las que le dirigen, así como los versos que compone y las anotaciones que hace.<sup>3</sup> Y aquí, en unos versos que con ocasión de su onomástica dedica a Pedro Novia de Salcedo con fecha 29 de junio de 1832, dice:

Ogueta lau guizon  
biar dira icentau  
Guernicaco bazarrean  
euskeraren ganean  
eguiteco aleguiñe au<sup>4</sup>

Acaso la primera mención expresa de la necesidad de una institución académica es la que se encuentra en un escrito de José Francisco Aizkibel (1798-1865), de Azkoitia:

---

<sup>1</sup> Decreto 573/76 publicado en el BOE de 25 de marzo de 1976, Repertorio Aranzadi n.º 586/1978. En el preámbulo del Decreto se dice que «a propuesta del Ministerio de Educación y Ciencia y previa deliberación del Consejo de Ministros en su reunión del día 20 de febrero de 1976, dispongo: Artículo uno. Se reconoce a la Academia de la Lengua Vasca, cuyo ámbito de actuación se extenderá a las provincias de Alava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya. Artículo dos. La Academia se denominará en lo sucesivo Real Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia. Artículo tres. Se aprueban los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca, cuyo texto se publica anexo al presente Decreto».

<sup>2</sup> Acordó también solicitar de Euskaltzaindia la presentación de uno o varios candidatos para ocupar el puesto de traductor oficial del Consejo a fin de dar cumplimiento al acuerdo de publicación bilingüe de su Boletín.

<sup>3</sup> Ha sido editado en facsímil por el Consejo de Cultura de la Diputación Foral de Alava, Vitoria, 1975.

<sup>4</sup> «Deben ser nombrados veinticuatro hombres en la Junta de Guernica para llevar adelante este empeño en torno al euskera».

«Eso mismo quisiéramos que sucediera con nuestro Euskera, que poco a poco se formase un dialecto clásico o literario, que comprendiese igualmente los habitantes de todo el país vascongado indistintamente... aproximándose, cuanto se pueda, al estado que tenía en la época de su mayor apogeo o de su mayor pureza; para esto es indispensable la formación de una *academia* compuesta de Vascongados que han hecho estudios especiales sobre su lengua... Las autoridades del País deben proteger... los trabajos de esta corporación... llevando a cabo el pensamiento de nuestro adorado patricio, el Sr. Conde de Peñaflores, fundador de la Sociedad Vascongada de Amigos del País que produjo tantos beneficios; de este modo estaría unida esta nación con el tiempo etnográficamente, bajo un dialecto común literario, que al cabo de un siglo o dos predominaría, por la ventaja de ser comprendido en las siete provincias o distritos de diferentes dialectos... ya que es imposible reunirlos políticamente, perteneciendo a dos naciones poderosas».<sup>5</sup>

A mediados del siglo XIX llega al País el Príncipe Luis Luciano Bonaparte (1813-1891),<sup>6</sup> quien dedica sus mejores trabajos y desvelos al euskara. Supo rodearse de colaboradores de todas las regiones de habla vasca, y después de cinco excursiones por todo el País entre 1856 y 1869, rodeado de lo que se llamó su Academia Ambulante, consiguió clasificar científicamente por primera vez los dialectos de la lengua vasca hablada.<sup>7</sup> Uno de sus más estrechos colaboradores, el capitán Jean Duvoisin (1810-1891) hizo por encargo suyo la primera traducción de toda la Biblia al euskara.<sup>8</sup> También Antoine d'Abbadie (1810-1897),<sup>9</sup> quien organizaba concursos de poesía vasca, tuvo la preocupación de la Academia y la comunicó a Duvoisin. José Manterola (1849-1884)<sup>10</sup> manifiesta también la misma preocupación. Arístides de Artiñano (1840-1911) lanza abiertamente el proyecto concreto de una Academia Vascongada, elaborando incluso

<sup>5</sup> *De la lengua euskera, o de los bascongados*, Madrid, 1856, pp. 218-221. (Debemos este texto al Dr. Justo Garate). El opúsculo de Aizkibel es tirada aparte de *Castellanos de Losada*, que a su vez lo es de *Azara: Álbum nacional y extranjero*, Madrid, 1856.

<sup>6</sup> Hijo de Lucien, Príncipe de Canino, hermano de Napoleón I, de quien, estando prisionero en Gran Bretaña, nació este hijo en Thorngrove (Worcestershire). En «Azkue Biblioteka» se conservan numerosas publicaciones y algunos manuscritos del Príncipe adquiridos por Azkue. Ver en *Iker-2* (Libro homenaje a Pierre Lafitte) el trabajo de José Antonio Arana Maruja «El fondo Bonaparte en 'Azkue Biblioteka'».

<sup>7</sup> Rodríguez Ferrer, Miguel: *Los Vascongados: su país, su lengua y el Príncipe Luis Luciano Bonaparte*. Madrid, 1873. Hay una segunda edición de *La Gran Enciclopedia Vasca*, Bilbao, 1976.

<sup>8</sup> El *Nuevo Testamento* ya había sido vertido a la lengua vasca por Joannes Leizarraga y publicado en 1571 por encargo de la Reina de Navarra Juana de Albret. La Biblia de Duvoisin fue publicada por el Príncipe en Londres, en cinco tomos, entre 1859 y 1865. Hay una segunda edición de *La Gran Enciclopedia Vasca*, Bilbao, 1972.

<sup>9</sup> De origen vasco por parte de su padre que había emigrado a Irlanda, nació en Dublín en 1810. Se estableció después en el Castillo de Urrugne que él mismo había ordenado construir, y llegó a ser uno de los grandes mecenas del euskara. Organizó a partir de 1853 las grandes fiestas euskaras anuales que llevaron su nombre. Tuvo, sin duda, conocimiento del proyecto de Academia Vasca elaborado en los medios eclesiásticos de Bayona en torno al Vicario General Hiraboure, por los sacerdotes Haramboure, Dassance, Lissardy, y Harriet (Haristoy, abbé P. *Recherches Historiques sur le Pays Basque*, tomo II, Bayonne, 1884, pág. 333). El mismo intentó fundar una institución parecida, pero no llegó a realizar el proyecto (Adema-Zalduby, Gratien, *Lettres à R.M. de Azkue*, I-IV-1984 y 22-VIII-1896, in *Euskera*, II, 1957, pág. 334-338).

<sup>10</sup> Lamenta la falta de una Academia en su *Cancionero Vasco*, serie III, p. XIII. San Sebastián, 1880.

unos Estatutos.<sup>11</sup> Sabino Arana (1865-1903) lo respalda con entusiasmo: «para llevar a feliz término el estudio de la lengua e historia euskarianas, precisa la uniformidad de ideales, la unidad y simplificación de métodos y la unificación de teorías».<sup>12</sup> Pero no se halla la manera de llevar a la práctica el sueño de la normalización de la lengua.

Al mismo tiempo existe curiosamente una iniciativa de los lingüistas alemanes Karl Hannemann y Theodor Linschmann que fundan en Berlín su *Baskische Gesellschaft*, llegando a tener un boletín llamado *Euskara* que apareció durante diez años (1886-1896).

A todo esto continúan separadas las iniciativas de los dos lados del Pirineo; pero el año 1900 surge con fuerza la iniciativa de hacer converger las preocupaciones de ambas partes de Vasconia, y se celebran los Congresos de Hendaia (1901) y Fuenterrabía (1902), donde se aborda el problema de la unificación literaria. El resultado fue más bien negativo. Al no ponerse de acuerdo sobre el empleo de una ortografía común, optaron por dividirse. Los vascos continentales crearon la asociación *Eskualzaleen Biltzarra* y los peninsulares la *Euskal Esnalea*.

Pasa el tiempo y los hechos van poniendo en claro que los esfuerzos de los particulares resultan impotentes. Sólo el respaldo de la autoridad pública podrá hacer posible que la institución académica pueda prosperar.

En 1906 y 1907 don Adolfo Gabriel de Urquijo, Presidente de la Diputación de Vizcaya, elabora unos Estatutos, basándose principalmente en el anteproyecto de Aristides de Artiñano.<sup>13</sup> El 27 de julio de 1914 escribe Resurrección María de Azkue (1864-1951) a Hugo Schuchardt (1842-1927) que desde hace cinco años está preocupado por la fundación de la Academia, ahora más que nunca necesaria para acometer dos proyectos fundamentales: el Diccionario Castellano-Vasco y la definición de la cuestión ortográfica. Hay otros muchos testimonios de esta preocupación,<sup>14</sup> pero aún falta un último impulso.

---

<sup>11</sup> Este proyecto fue presentado en las Fiestas Euskaras de Durango, en julio de 1886, y publicado en la revista *Euskal-Erria* de San Sebastián, tomo XV (1886), pp. 428, 449 y 481. También fue editado como folleto aparte en Barcelona, 1886. (Ver *Catálogo de obras euskaras* de Sorarrain, n.º 1.369).

<sup>12</sup> «El Proyecto de Academia Bascongada del Sr. de Artiñano». *Euskal-Erria*, San Sebastián, 20 de julio de 1886.

<sup>13</sup> *Euskera*, 1920, p. 38. El texto completo de la propuesta de A. G. de Urquijo se publicó en RIEV, 1907, pp. 31-36.

<sup>14</sup> Hay "en el Epistolario de Azkue una carta escrita por Federico de Baraibar desde Vitoria en la que se habla de la representación de Alava en la futura Academia Vascongada. Ver *Euskera*, 1957, p. 252. En 1911 se funda en Bayona el *Cercle d'Etudes Euskariennes* que toma por órgano de la Sociedad la *Revista Internacional de Estudios Vascos* fundada por Julio Urquijo en 1907. También la revista *Euskal Esnalea* abre una encuesta en noviembre de 1913: «Academia de la Lengua Vasca: ¿Es conveniente la creación de una Academia de la Lengua Vasca? ¿Es posible? ¿Qué beneficios rendiría esa Academia a nuestro idioma vasco?» En los números siguientes de la revista y en *La Gaceta del Norte* del 5 de diciembre aparecieron algunas respuestas favorables.



## Se funda la Academia en 1918

Es la Diputación de Vizcaya la que en su Sesión de 25 de enero de 1918 aprueba una moción, hecha en euskara por los Diputados don Cosme Elguezabal y don Félix de Landaburu, pidiendo que dicha Diputación, en unión con las otras tres del País Vasco peninsular, decidan crear la Academia y sostenerla con su ayuda.<sup>15</sup>

Como estaba anunciada la convocatoria del I Congreso de Estudios Vascos en la antigua Universidad de Oñate para el verano del mismo año, las Diputaciones encomendaron al Congreso el estudio de este proyecto y el modo concreto de llevarlo a la práctica. Aquí, en este Congreso,<sup>16</sup> es Domingo Aguirre (1864-1920), Presidente de la Sección de Lengua, quien pide a los componentes de la Sección que por votación expresen su parecer sobre la creación de un organismo que sea investigador y tutelar del idioma vasco. La respuesta fue unánimemente favorable. Y se determinó, además, el campo de actividad de dicha Corporación: sus fines serían los de la investigación lingüística del idioma vasco y los de protección y conservación del mismo.

Seguidamente se nombró una Comisión que debía elaborar un Anteproyecto de Estatutos de la Academia. Tras un plazo de admisión pública de ideas y propuestas, Raimundo Olabide (1869-1942) redactó el Anteproyecto que fue nuevamente expuesto al público mediante la prensa para recoger enmiendas y observaciones. Así, sólo después de cumplidos estos requisitos y tenidas en cuenta las observaciones recibidas, el Proyecto fue aprobado definitivamente en noviembre de 1918.<sup>17</sup>

La Sociedad de Estudios Vascos, creada en el Congreso de Oñate, remitió el proyecto de Estatutos a las cuatro Diputaciones, las que respondieron dando su conformidad: la de Guipúzcoa, el 11 de abril; la de Vizcaya, el 5 de mayo; la de Alava, el 2 de septiembre; y la de Navarra, el 3 de septiembre del mismo año 1919.<sup>18</sup>

Los Estatutos fijaban en doce los académicos de número de *Euskaltzaindia*. Cuatro de ellos habían sido nombrados en el mismo Congreso de Oñate: Resurrección María de Azkue, que fue elegido primer Presidente de la Institución y fue reelegido hasta su fallecimiento en 1951; Arturo Campión (1854-1937), Luis Eleizalde (1873-1923) y Julio de Urquijo (1871-1950). Los ocho restantes fueron elegidos en reunión expresamente convocada al efecto y celebrada el 21 de septiembre de 1919 en el Palacio de la Diputación de Guipúzcoa: Domingo Aguirre, l'Abbé J. Blaise Adema (sobrino del poeta Gratien Adema «Zalduby»), José de Aguerre (1889-1962), Pierre Broussain (1859-1920), Juan Bautista Eguzkitza (1875-1939), Ramón de Intzagarai (1876-1947), Pierre Lhande (1877-1957) y Raimundo Olabide (1869-1942).

Por renuncia de Adema y Aguerre y fallecimiento de Aguirre y de Broussain, la Academia eligió para cubrir sus vacantes a Severo Altube (1879-1963), Georges

<sup>15</sup> Boletín Oficial de la Provincia de Vizcaya, 14 de enero de 1919.

<sup>16</sup> Se celebró del 1 al 8 de septiembre de 1918, inaugurado por el Rey Alfonso XIII y organizado por una Junta compuesta por los Presidentes de las cuatro Diputaciones vascas y por los Obispos de Vitoria (diócesis a la que correspondían Alava, Guipúzcoa y Vizcaya), Pamplona y Bayona.

<sup>17</sup> *Euskera*, 1920, pp. 42 y ss.

<sup>18</sup> El Acta de Fundación se publicó en *Euskera*, 1920, pp. 47-48, firmada por Julián Elorza, como Presidente de la Sociedad de Estudios Vascos, y Angel de Apraiz, como Secretario.

Lacombe (1879-1947), Martin Landerretche (1842-1930) y Dámaso Intza (nombre en religión de Miguel Olasagarre) (1886-).

Así pues, cuando Euskaltzaindia comenzó a trabajar en 1920, la primera promoción práctica estaba constituida por tres continentales: Lacombe, Landerretche y Lhande, y nueve peninsulares: Azkue, primer Presidente, Altube, Campión, Eguzkitza, Eleizalde, Intza, Intzagarai, Olabide y Urquijo.

La Academia nombró Miembros Honorarios a Hugo Schuchardt, lingüista alemán, Julien Vinson (1843-1926), francés, y Christianus Cornelius Uhlenbeck (1866-1950), holandés, destacados investigadores de la lengua vasca. Fueron nombrados Académicos Correspondientes, entre otros, el español Ramón Menéndez Pidal (1869-1968), el inglés Edward Spencer Dodgson (1857-1922), los alemanes Theodor Linschmann, Hermann Urtel (1873-1926) y Heinrich Winkler (1848-1930), y el francés Henri Gavel (1878-1959).<sup>19</sup>

Se decidió que la sede estuviera en Bilbao.<sup>20</sup> Sin embargo, las sesiones ordinarias se vienen celebrando, en su mayoría, en San Sebastián, en el Palacio de la Diputación Foral, por mayor facilidad en las comunicaciones para asistencia a las reuniones desde diferentes puntos de la geografía vasca. Otras actividades y conmemoraciones se celebran en otros puntos del País. Las recepciones de nuevos académicos de número tienen lugar normalmente en el pueblo de su nacimiento o por él designado. El sostenimiento del presupuesto ordinario corre a cargo de las cuatro Diputaciones.

En 1927 tanto Azkue como Urquijo fueron nombrados miembros de número de la Real Academia Española, como representantes de la lengua vasca.

Después de los primeros Estatutos y Reglamentos de 1920, se publicaron nuevos en 1954 en los que se elevó de doce a dieciocho el número de académicos de número, y en 1972 otros que fijaron este número en veinticuatro.<sup>21</sup>

La mayoría de los trabajos, investigaciones y actas de la Academia de la Lengua Vasca desde 1920 hasta nuestros días fueron y son publicados en la revista **Euskera**, órgano oficial de la Institución. El número 1980-I<sup>22</sup> contiene el *Índice* por Autores y Materias de todos los trabajos desde 1920 hasta 1979 y en él puede apreciarse la labor desempeñada por Euskaltzaindia a lo largo de su vida.

### Trabajos de la Academia en su primera época (1920-1937)

Una de las primeras medidas que adoptó fue un sistema alfabético unificado entre los distintos existentes.<sup>23</sup>

<sup>19</sup> **Euskera**, 1920, p. 14.

<sup>20</sup> Desde los primeros momentos la Academia se domicilió en la calle Ribera, número 6, de Bilbao. En diciembre de 1978 la Sede y oficinas administrativas se trasladaron a un amplio piso, en el número 3 de la calle Arbieto, de Bilbao, cedido por la Diputación Foral de Vizcaya.

<sup>21</sup> Desde su fundación, la Academia emplea como emblema el roble de Guernica y una cruz con el lema *Ekin eta jarrai*, que podría traducirse por *Insistencia y continuidad*.

<sup>22</sup> Este índice de 304 páginas fue elaborado bajo la dirección del académico Juan San Martín y distribuido en Leioa con motivo de los Encuentros Internacionales de Vascólogos.

<sup>23</sup> **Euskera**, 1920, p. 64.

Cosa más difícil de resolver fue la necesaria forma única y uniforme de la lengua literaria de las varias que han nacido del aislamiento en que se han ido desarrollando, en el curso de la historia, las distintas regiones vascas. Eleizalde lo previó y planteó como primordial para el futuro.<sup>24</sup> La preocupación quedó recogida en el artículo 6.º a) de los Estatutos: «Trabajaré preferentemente en la formación de un lenguaje literario unificado en léxico, sintaxis y grafía, que nutriéndose de la savia de todos los dialectos nos permita disfrutar de una lengua literaria común».<sup>25</sup>

Campión y Broussain recibieron el encargo de la Academia de elaborar un informe acerca de este importante punto que titularon: informe a la Academia de la Lengua Vasca sobre unificación del euskera.<sup>26</sup> Consideran el problema: 1) como el más grave que se plantea a la Academia; 2) cuya solución es inaplazable; 3) que exige una comisión dedicada a él. En torno a esta cuestión se realizaron muchas tareas y propuestas.<sup>27</sup>

Sin embargo, las intervenciones de Ramón Menéndez Pidal y de Julio de Urquijo, señalando el riesgo de «crear un tipo de lengua artificial», enfriaron los entusiasmos.<sup>28</sup> En la Academia se pensó entonces que «no se podían precipitar las cosas», pues los estudios del idioma no estaban acaso maduros, socialmente los cambios serían difícilmente asimilados en el medio mayoritariamente rural en que se hablaba entonces la lengua, y, sobre todo, porque no existían escuelas donde se pudieran aplicar las normas dadas.

Pero la grave preocupación subsistía. El desarrollo de los medios de comunicación, los existentes ya y los que se preveían, exigía una solución urgente.

Estaban ya en curso de desarrollo algunas corrientes: Azkue preconizaba lo que él llamaba gipuzkera osotua, «el guipuzcoano completado, o sea, un tipo de lengua que, basándose en el dialecto guipuzcoano, enriqueciera a éste con injertos y aportaciones de los otros dialectos».<sup>29</sup> Por otra parte, en esa época se estaba produciendo «una verdadera invasión de palabras nuevas o de forja, creadas para sustituir a voces de origen románico introducidas en la lengua, o bien acuñadas para expresar realidades nuevas». Fueron Urquijo y Lacombe los que se opusieron a que fuera la Academia la que decidiera crear o propiciar los neologismos, porque consideraban que este quehacer era más bien propio de los escritores y del pueblo.<sup>30</sup>

Azkue comienza entonces su importante contribución presentando trabajos que se completarían y publicarían bajo el título de *Morfología Vasca*.<sup>31</sup>

En este tiempo se produjeron trabajos importantes:

<sup>24</sup> Eleizalde, Luis: *Metodología para la restauración del euskera*: I Congreso de Estudios Vascos, Bilbao, 1919, pp. 428 y ss.

<sup>25</sup> Estatutos de Euskaltzaindia, edición 1920, p. 3.

<sup>26</sup> **Euskera**, 1922, I, pp. 4-17. Se publicó también en separata.

<sup>27</sup> Se publicaron trabajos y dictámenes sobre el particular.

<sup>28</sup> Villasante, Luis: «Don Julio de Urquijo y el problema de la unificación del euskera literario». *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*, 1971.

<sup>29</sup> **Euskera**, 1934.

<sup>30</sup> **Euskera**, 1930, p. 49.

<sup>31</sup> Los trabajos fueron leídos en las sesiones de la Academia y mejorados con las aportaciones de los demás miembros. Véanse también los «Apéndices a la Morfología», dos del propio Azkue y uno de Severo Altube: **Euskera**, 1931, pp. 87-206; 1933, pp. 197-223; 1934, pp. 5-231.

1. Azkue propone lo que él llama *Erizkizundi Irukoitza*, especie de cuestionario triple<sup>32</sup> para conocer mejor, mediante encuesta, los diversos fenómenos fonéticos, morfológicos, léxicos, en las diferentes partes lingüísticas del País con vistas a fundamentar una lengua unificada.<sup>33</sup>
2. Otra tarea importante que se propuso la Academia fue la preparación de un *Diccionario Español-Vasco*, concebido como la segunda parte del Diccionario Vasco-Español-Francés del mismo Azkue.<sup>34</sup>
3. También fueron publicándose en la primera época de la revista **Euskera** numerosos trabajos gramaticales, dialectológicos y de otros aspectos de la lengua vasca escritos por diversos académicos, además de Azkue: Severo Altube, Juan Bautista Eguzkitza, Dámaso Intza, Nicolás Ormaechea «Orixe» (1888-1961), Gerhard Bähr (1900-1945) y otros; trabajos de esta naturaleza se publicaron también en otras revistas del País y de fuera de él, debiendo destacarse las aportaciones de la *Revista Internacional de los Estudios Vascos* donde publicaron sus estudios, entre otros, Julio de Urquijo y Georges Lacombe.
4. También se trabajó a impulso de los diversos premios literarios creados por la Academia, como los dedicados a Eleizalde y Schuchardt tras el fallecimiento de ambos.<sup>35</sup>
5. La Academia enviaba miembros suyos a presidir exámenes en Colegios, despachaba consultas, realizaba algunas traducciones, solicitadas por las Corporaciones Públicas. Anotemos que un certificado de la Academia valía un punto a un opositor a plaza de maestro en las Escuelas de Barriada de Vizcaya,
6. También se ocupó la Academia de solicitar repetidas veces antes de la guerra civil al Ministerio de Instrucción Pública el acceso del euskara a la escuela.<sup>36</sup>

### La Academia en la época posterior a la guerra civil

Los de la guerra y postguerra fueron tiempos muy difíciles también para Euskaltzaindia. La guerra provocó una gran dispersión de los académicos, refugiándose algunos en el exilio. Pasó algún tiempo sin que se celebrase ninguna reunión. Sólo el trabajo callado de Azkue iluminó tenuemente esta oscura vida que tuvo que padecer la Academia.

---

<sup>32</sup> **Euskera**, 1922, pp. 4 y 7.

<sup>33</sup> Los resultados se publicaron en distintos tomos de **Euskera**. Gavel Henri: «Réponses souletines à un questionnaire linguistique» **Euskera**, 1960, pp. 293-316. Ana María Echaide ha preparado un amplio estudio, todavía inédito, basado en este cuestionario de Azkue. La relación por municipios de la parte publicada de este trabajo se puede consultar en el *Índice* de **Euskera**, 1980-1. pp. 113-161.

<sup>34</sup> Este Diccionario de Azkue fue editado a expensas de la Diputación de Vizcaya, que así lo decidió el 24 de octubre de 1902, y publicado por la Casa Mame, en Tours, los años 1905 (Tomo I, A-L) y 1906 (Tomo II. M-Z). Ha sido reeditado en tamaño más reducido y facsímil por La Gran Enciclopedia Vasca, también en dos tomos, en 1969.

<sup>35</sup> **Euskera**, 1925, p. 123; 1927, p. 158.

<sup>36</sup> **Euskera**, 1933, pp. 19 y 146. Merecen también citarse los dos Congresos que organizó con el nombre de *Euskalegunak* (Días del Euskara), en Durango en 1921 y en Santesteban en 1922, de los que se publicaron sendos libros, en los que se recogen los estudios leídos en los mismos: *Lenengo Euskalegunetako Itzaldiak*, Bilbao, 1922, y *Bigarren Euskalegunetako Itzaldiak*, Bermeo, 1926.

Gestiones de personas bien situadas en aquel momento permitieron que volviera a funcionar públicamente, pero a muy pequeños pasos, el año 1941.

La muerte de algunos académicos y el exilio de otros hizo que en 1941 y 1942 se nombrara a Ignacio Maria Echaide, Nazario Oleaga, Angel Irigaray y Federico Krutwig. La Academia trabajaba, pero por la situación política del momento tales trabajos no tenían resonancia pública y la actividad exterior languidecía. En tales circunstancias, a propuesta de Azkue, la Academia encargó a Krutwig la elaboración de un plan de actividades con el fin de sacar a Euskaltzaindia de aquel sopor y revitalizar su actividad pública en favor de la lengua.

Con el fin de obtener esta resonancia pública para los trabajos de la Academia se decidió, por ejemplo, que las recepciones de los nuevos académicos se hicieran solemnemente y, de ser posible, en los Palacios de las Diputaciones. La primera reunión de este tipo fue la de recepción como académico de número de Juan Miguel Seminario de Rojas en la Diputación de Vizcaya, el 25 de junio de 1949.

Fue en esta época, entre 1939 y 1952, cuando se formularon y sentaron muchas de las bases que iba a desarrollar posteriormente la Academia, tales como el fomento de la lengua literaria no purista, la unificación de la lengua literaria, la cuestión ortográfica, etc.

A propuesta de Federico Krutwig se acordó también ampliar el número de académicos de doce a dieciocho. Con el fin de dar cada vez más cabida a escritores en lengua vasca, se mantendría tan solo como necesaria una mínima representación dialectal consistente en dos representantes de los dialectos vizcaíno, guipuzcoano y labortano y uno por cada uno de los dialectos alto-navarro, bajo-navarro y suletino. Se completaría el conjunto de dieciocho con nueve académicos elegidos en consideración a sus méritos literarios. Así fueron elegidos, en reunión presidida por Azkue, Jean Saint Pierre, René Lafon, Pierre Lafitte, Manuel Lecuona y Louis Dassance (1950). Al año siguiente fue elegido Juan Gorostiaga y en 1952 Luis Villasante.

Tras la muerte de Azkue fue elegido Presidente Ignacio Maria de Echaide que lo fue durante diez años. En esta

época se incorpora a la Academia gente joven que desarrolla una importante actividad. Hay que destacar la labor realizada por Alfonso Irigoyen, quien atendía en estos tiempos difíciles en el domicilio de la Academia las consultas que se hacían además de organizar festivales de promoción de la lengua, necesariamente discretos, realizando sobretodo una importante campaña para revitalizar el bertsolarismo, este fenómeno literario-popular que tanta significación tiene en nuestro pueblo.

En 1953 se inicia una nueva andadura de la revista **Euskera** que publica el índice de la revista desde 1920 a 1937.<sup>37</sup>

Son necesarias las ayudas de las Cajas de Ahorros para promover los premios literarios y, afortunadamente, se comienza a conseguir resultados en este sentido.

Se inicia también la serie de Congresos, de carácter público, para despertar el interés en torno a la lengua vasca y sus problemas. El primero de ellos, de estudio e investigación, tuvo lugar en Aranzazu en el verano de 1956. Luego se sucedieron los de

---

<sup>37</sup> Aparece este año un número suelto de **Euskera**. A partir de 1956 se edita sin interrupción.

Bilbao (1958), Eibar (1959), San Sebastián (1961), Aranzazu (1963), Loyola (1964), Aranzazu de nuevo (1968), Vergara (1978) y Mondragón (1979).

Como consecuencia del Congreso de Bilbao, la Academia dictamina en 1959: las palabras arraigadas en lengua vasca, vengan de donde vengan, deben ser consideradas como palabras vascas, en atención a éste su arraigo, y que, por tanto, es legítimo y lícito su empleo; se venía así a clarificar «el ambiente enrarecido creado por la pretensión de que toda palabra de origen exótico debía ser desterrada y sustituida por un neologismo».

La Academia ha patrocinado, por otra parte, la reedición de obras clásicas.<sup>38</sup> Durante muchos años tomó bajo sus auspicios los Cursos de Alfabetización creados por iniciativa de Ricardo Arregui (1942-1969),<sup>39</sup> con destino a adultos que saben euskara pero que no escriben ni leen su lengua; y los de Euskaldunización para los que no lo conocen. Creó también el Título de Profesor de Euskara, organizando para su consecución los correspondientes cursos y exámenes. La concesión de este título, en la Comunidad Autónoma del País Vasco, ha sido recientemente transferida al Gobierno de dicha Comunidad.

Reiteradamente ha vuelto a insistir ante el Ministerio de Educación y Ciencia que el euskara tenga acceso a las escuelas.<sup>40</sup>

Como se ha mencionado ya, en 1968 se celebró en Aranzazu un Congreso para conmemorar el 50 aniversario de la creación de la Academia;<sup>41</sup> en él se abordó decididamente el viejo e importante problema de la constitución de la lengua literaria común. De ahí parten las nuevas orientaciones, tanto en el campo de la ortografía como en el de la declinación, la conjugación y el léxico, entre otros campos de la unificación del idioma.

Del 25 al 29 de agosto de 1980 Euskaltzaindia celebró los *Primeros Encuentros Internacionales de Vascólogos*, consiguiendo reunir en Guernica y Leioa a lingüistas de todo el mundo que se conocieron y aportaron sus estudios, presentando en ellos, como resultado de sus investigaciones, ponencias y comunicaciones sobre Fonología, Léxico-Estadística y Tipología, Sintaxis, Dialectología, Morfología del Verbo y perspectivas de investigación, trabajos que han sido publicados en un libro con el que se ha iniciado la colección IKER de monografías sobre investigación del idioma. El segundo libro de esta colección es el dedicado por la Academia al miembro de número Pierre Lafitte como homenaje por su investidura como Doctor honoris causa de la Universidad del País Vasco.

---

<sup>38</sup> En 1954 editó la obra *Gero*, de Pedro Axular (4.<sup>a</sup> edición siguiendo la primera de 1643) de la que en 1964 se hizo otra, ésta bilingüe. En 1956 inició la edición de una colección de obra literaria titulada *Len eta orain*, que hubo de suspenderse por falta de medios económicos, y en la que aparecieron los libros *Olerkiak* de Felipe Arrese Beitia (1841-1906), *Testamentu berriko Kondaira edo Historia*, de Francisco Ignacio de Lardizabal (1806-1855), *Leturiaren egunkari ezkutua*, de José Luis Alvarez Enparanza «Txillardegui», e *Ipuin barreka*, de Félix Bilbao.

<sup>39</sup> La propuesta fue formulada por los señores Juan San Martín, Ricardo Arregui y Mikel Lasa en la sesión ordinaria de enero de 1966. Véase *Euskera*, 1968, p. 313.

<sup>40</sup> *Euskera*, 1968, p. 267; 1971, p. 109.

<sup>41</sup> Se celebraron también actos en las Diputaciones de Alava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya, presentes en los actos de Fundación de Oñate, y en el Museo Vasco de Bayona.

En 1980 Euskaltzaindia creó en San Sebastián la Escuela de traductores que comenzó a funcionar ese curso 1980-1981 con una treintena de participantes en el alumnado, un director y tres profesores auxiliares. Esta Escuela pasará próximamente a depender de los organismos competentes del Gobierno Autónomo Vasco.

Durante el mes de abril de 1981 organizó en Deva un Curso de iniciación a los estudios de Dialectología, con tres profesores de la Universidad de Barcelona, uno de Toulouse, más un californiano y varios de la Universidad del País Vasco, especialistas en la materia. Su objetivo fundamental fue el de formar a los estudiantes para que puedan realizar estudios sobre el tema.

Es también importante la labor de publicaciones de Euskaltzaindia que en los últimos años ha dado a luz los siguientes trabajos:

1. Un *Nomenclátor onomástico vasco*.
2. Un *Léxico Comercial y otro Escolar*.
3. Está terminando un *Diccionario de términos relativos a la Construcción*.
4. Un *Nomenclátor de Municipios del País Vasco* y se está trabajando en el de *Entidades de Población*.
5. A petición de las Ikastolas se ocupó de revisar, desde el punto de vista lingüístico, las traducciones de libros escolares de Enseñanza General Básica.
6. Fruto de colaboraciones solicitadas a una sociedad especializada<sup>42</sup> y la colaboración económica de una entidad vasca,<sup>43</sup> se han editado cuatro valiosas obras:
  - a) *El Libro Blanco del Euskara*<sup>44</sup>
  - b) *Conflicto lingüístico en Euskadi*<sup>45</sup>
  - c) *Estudio Socio-Lingüístico del Euskara (13 volúmenes)* y
  - d) *Bases para un futuro plan de actuación en favor de la normalización del uso del euskara*.
7. En el camino hacia la unificación del idioma ha editado también *Euskal Aditz Batua* (el Verbo Unificado).<sup>46</sup>
8. La Comisión de Euskara Básico ha publicado también tres cursos del método *Hitz egin* y libros de lectura para diversos grados de aprendizaje.
9. Recientemente ha iniciado una nueva colección *Euskararen Lekukoak* (Testigos del euskara).<sup>47</sup>

---

<sup>42</sup> Siadeco, San Sebastián.

<sup>43</sup> Lan Kide Aurrezkia (Caja Laboral Popular).

<sup>44</sup> Bilbao, 1977.

<sup>45</sup> Bilbao, 1979.

<sup>46</sup> San Sebastián, 1979.

<sup>47</sup> En ella han aparecido ya cinco obras de autores vascos:

- *Doctrina Christioaren Cathechima*, de Joaquín Lizarraga de Elcano (1748-1835) (Pamplona, 1979, edición en colaboración con la Institución Príncipe de Viana de la Diputación Foral de Navarra) con estudio crítico y notas debidas a Juan Apecechea Perurena.

- *Linguae Vasconum primitiae*, de Bernard Etxepare (Bilbao, 1980, edición en colaboración con Ediciones Mensajero) con estudio crítico y notas de Patxi Altuna.

- *Manual devotioezcoa*, de Joanes Etcheberri Ziburukoa (Bilbao, 1981, edición en colaboración con Ediciones Mensajero) con estudio crítico y notas de Patxi Altuna.

Pero la obra cultural más importante que tiene entre manos la Academia es la puesta al día del Diccionario de Azkue. Su realización está encomendada al Dr. Luis Michelena, Académico de Número y Catedrático de Indoeuropeo y Lingüística Vasca en la Facultad de Filología y Geografía e Historia de la Universidad del País Vasco en el campus de Vitoria-Gasteiz.

Otro viejo proyecto también pendiente es la confección del Atlas Lingüístico del euskara, cuya estructuración básica se programó en las reuniones de Bera de Bidasoa en julio-agosto de 1980 y de Deba en abril de 1981. El primer trabajo de campo con esta finalidad se llevó a cabo en el verano de 1982 con recogida de términos de anatomía en distintos dialectos del euskara.

Toda esta ingente labor se ha venido haciendo con limitaciones debidas a circunstancias políticas e insuficiencia de medios tanto materiales como humanos. La estrechez económica ha podido salvarse a expensas de mayores logros en estos cuarenta años de abandono oficial, pero decorosamente todavía gracias a la adhesión del pueblo a quienes han dedicado su tiempo y muchas veces su dinero a trabajar sin descanso, desde la Academia, en las condiciones más difíciles. Hasta que se le ha hecho el reconocimiento oficial que se ha mencionado al principio.

Para desarrollar todo este trabajo, Euskaltzaindia se vale de la infraestructura de sus diversas comisiones que en la actualidad son las siguientes:

*Comisiones Estructurales*

Consejo de Gobierno

Comisión Económica

Azkue Biblioteka

Revista **Euskera** y Publicaciones

*Comisiones de la Sección de Investigación*

Comisión de clásicos del Euskara

Comisión de Dialectología

Comisión del Diccionario

Comisión de Entidades de Población

Comisión de Gramática

Comisión de Saber Popular

*Comisiones de la Sección Tutelar*

Comisión de Bertsolarismo

Comisión de Euskara Básico

Comisión de Literatura

Comisión de Relaciones con Vascólogos.

---

- *Mendibururen idazlan argitaragabeak* (Bilbao, 1982, dos tomos, edición en colaboración con Ediciones Mensajero) con estudio crítico y notas de Patxi Altuna.

- *Kredo edo sinhesten dut esplikatua*, de Etienne Lapeyre (1840-1893) (Bilbao, 1982, edición en colaboración con el Banco de Vizcaya) con estudio crítico y notas de Fray Luis Villasante.



Además de la sede histórica, en la calle Ribera, y de las Oficinas Administrativas Centrales en la calle Arbieta, ambas en Bilbao, Euskaltzaindia cuenta con delegaciones en Bayona, Pamplona, San Sebastián y Vitoria. En la sede histórica de la calle Ribera está ahora la Azkue Biblioteka que contiene también los archivos de la Institución. Sus

fondos están constituidos fundamentalmente por la Biblioteca y Archivo que dejó don Resurrección María de Azkue, que se han visto enriquecidos por donaciones y compras posteriores. En noviembre de 1982 se ha incorporado la Biblioteca y Archivo de quien fue académico correspondiente Juan Carlos Guerra, cedidos por la Escuela Politécnica de Mondragón. Los 25.000 volúmenes de esta Azkue Biblioteka recogen temas de Lingüística General, Lingüística Vasca, Literatura Vasca en euskara, Cultura Vasca en general y, sobre todo, cuanto se relaciona con el idioma vasco (Gramáticas, Diccionarios, Estudios Lingüísticos, etc.), con pretensiones de llegar a ser, si no lo es ya, la más rica del País en los citados temas.

## Los cinco Presidentes de Euskaltzaindia

### 1. Resurrección María de Azkue Aberasturi

Como ya queda dicho fue nombrado primer Presidente de la Academia en 1919 y lo fue hasta su fallecimiento en 1951. Nacido en Lekeitio (Vizcaya) en 1864, es sin duda el hombre a quien más debe la lengua vasca.

Cursó estudios de Náutica en Lekeitio y Bachillerato en Bilbao. Estudió Teología en el Seminario de Vitoria (1885) de donde pasó al de Salamanca para estudiar Sagradas Escrituras y Derecho Canónico, ordenándose sacerdote en julio de 1888 y consiguiendo poco después el Doctorado en Sagrada Teología. Ese mismo año consiguió por oposición la Cátedra de Euskara del Instituto de Bilbao y empezó a entrar en contacto con los lingüistas y vascólogos del momento. Editó la revista *Euskalzale* (1897-1899) y después *Ibaizabal* (1902-1903). Una vez editado en Tours su magno *Diccionario* (1906) se trasladó a París, Bruselas y Colonia donde completó sus estudios musicales. Estrenó dos Operas (*Ortzuri*, 1911 y *Urlo*, 1914) y con su *Cancionero Popular Vasco* ganó en 1915 el premio instituido por las Diputaciones Vascas. A partir de entonces se dedicó de lleno al euskara y al folklore vasco, haciendo varios viajes al extranjero a estudiar los fondos vascos de varias bibliotecas (París, Londres, Berlín, etc.). En 1927 fue nombrado Miembro de Número de la Real Academia Española.

La mayoría de sus innumerables trabajos vieron la luz en *las revistas Euskera* y *Revista Internacional de los Estudios Vascos*. Sus obras más importantes son: *Euskal Izkindea* (Bilbao, 1891); *Diccionario Vasco-Español-Francés*, dos tomos (Bilbao-Tours, 1905-1906); *Cancionero Popular Vasco*, 11 tomos (Barcelona, sin año); *Cancionero Selecto* (Barcelona, 1921); *Morfología Vasca* (Bilbao, 1925); *Euskalerraren Yakintza - Literatura Popular del País Vasco* (Madrid, 1935-1947) obra bilingüe en cuatro tomos. Todas ellas han sido objeto de segunda edición y de esta última se prepara ahora la tercera.

Pero a esta gigantesca obra hemos de añadir una larga lista de narraciones, cuentos, novelas, estudios, ensayos, traducciones, zarzuelas, poemas sinfónicos, oratorios, óperas, canciones originales, obras para piano, órgano y otros instrumentos, etc. que hacen de él uno de los titanes de la cultura vasca.

Su personalidad no ha quedado suficientemente estudiada a pesar de algunos trabajos que lo han intentado. Véase «Azkue zenaren gorazarrez», aparecido en **Euskera** (1957), «Don Resurrección María de Azkue, lexicógrafo, folklorista y gramático», por Luis Michelena, Julio Caro Baroja y Antonio Tovar (Bilbao, 1966), «La obra de Don Resurrección María de Azkue» (Bilbao, 1952), «Del Epistolario de Azkue» por Alfonso Irigoyen (**Euskera**, 1957), «El Fondo Bonaparte de Azkue Biblioteka» por José Antonio Arana Martija (*Iker* 2, 1983), etc. Actualmente Euskaltzaindia está preparando una completa y detallada biografía de su fundador y primer Presidente.

## 2. Ignacio Maria Echaide Lizasoain

Fue nombrado Presidente en 1952 tras el fallecimiento de Azkue y ocupó el cargo durante diez años hasta 1962, año en que falleció. Había nacido en San Sebastián (Guipúzcoa) en 1884.

Fue Ingeniero Industrial, Director de la Red Telefónica de Guipúzcoa. Fue también Director del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo.

Es autor de numerosas obras, en castellano y vascuence, sobre técnicas de telefonía y estudios lingüísticos, principalmente. Las más importantes son: *Telefonoaren sortze eta aurrerapena* (1929); *Subfijación, prefijación y composición en el idioma euskaro* (1911); *Tratado de sintaxis del idioma euskaro* (1912); *El verbo vascongado* (1923); *Sobre el origen y parentesco del pueblo euskaro y su idioma* (1935); *Desarrollo de las conjugaciones euskaras, perifrásticas y sintéticas, respetuosas y familiares* (1944). Colaboró además en las revistas *Euskal Esnalea*, **Euskera**, *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*.

Su vida y su obra han quedado recogidas en la revista literaria *Egan* (1962, pp. 169-172) y en **Euskera** (1962, pp. 350-353).

## 3. Jose Maria Lojendio Irure

Ocupó la presidencia en el período 1963-1964. Durante su mandato se organizaron los Congresos de Aranzazu y Loyola. Había sido elegido académico de número en 1954 para suplir las ausencias de otros académicos en el exilio y bajo su presidencia Euskaltzaindia inició una nueva y *activamente* al ser nombrados académicos de número Xabier Diharze «Iratzeder», Alfonso Irigoyen, Pierre Larzabal, Jose Maria Satrustegui, Antonio Zavala, Antonio Labayen, Juan San Martin y Jean Haritschelhar.

Había nacido en San Sebastián en 1910 y falleció en esta capital en 1979. Estudió el Bachillerato en San Sebastián, siguiendo los cursos de Derecho en la Universidad de

Valladolid para doctorarse en Madrid y París. Fue miembro del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo y Presidente del Tribunal de Menores de Guipúzcoa.

Fundador y primer Secretario de la entidad de escritores en euskara creada en 1930 entre los congregantes de la Juventud Católica San Luis Gonzaga, con el nombre de *Luistar Euskal Idazle Bazkuna*, colaboró por aquel tiempo con artículos en euskara en las publicaciones *Junior*, *Gure mutillak*, *Argia*, *El Pueblo Vasco*, etc. utilizando a veces los seudónimos «Bidasoro», «Matia Polloe» y «Mazkelet». En la época de la postguerra colaboró en *Egan*, **Euskera** y *Aránzazu*. Es también autor de los trabajos: «Iturbide ta Aranburu'tar Agustin, Mexikoko lenengo Bakalduna; Mogel» (*Egan*, 1954); *Euskararen batasuna; Loramendi*.

Los datos fundamentales de su actividad académica están recogidos en su necrología preparada por Fray Luis Villasante (**Euskera**, 1979, pp. 863-864).

#### 4. Manuel Lecuona Echebeguren

Fue elegido Presidente en diciembre de 1966 y ejerció el cargo hasta 1970. Había sido académico correspondiente desde la creación de la Academia en 1919 y académico de número desde 1950. Bajo su presidencia se organizó el Congreso de Aranzazu de 1968.

Nació en Oyarzun (Guipúzcoa) en 1894. Cursó sus estudios en el Seminario de Vitoria donde fue profesor desde 1917 hasta 1936.

Ha colaborado en euskara y castellano en numerosas publicaciones sobre temas de etnografía, historia, arte y literatura. Sus obras más importantes son: *Métrica vasca* (1918); *La religiosidad del pueblo* (1924); *Establecimientos humanos* (1925); *La poesía popular vasca* (V Congreso de Estudios Vascos, 1930); *Literatura oral euskérica* (1935); *Del Oyarzun antiguo* (1959); *Literatura oral vasca* (1964); *Gabon kantak* (1933); *Iesu aurraren bizitza* (1948); *Gorozikatik Gurrutziagara* (1952); *Zigor* (1963); *Bi antzerki ta itzaldi bat* (1965); *Bertsolaritza* (1974); *Bilintx eta Xenpelar* (1976), etc. Sus obras completas han sido publicadas en tres tomos en 1978.

Entre sus trabajos académicos hay que resaltar la preparación y prólogo de la cuarta edición del *Gero* de Pedro Axular (1556-1644), publicado en 1954 a expensas de Euskaltzaindia. Hay que recordar también que dirigió la traducción al euskara de la liturgia en el primer período.

#### 5. Luis Villasante Cortabitarte

Ocupa la Presidencia desde 1970. Durante este período Euskaltzaindia ha experimentado una actividad y desarrollo insospechados, gracias a circunstancias más favorables, sobre todo, en los últimos años.

Nació en Guernica (Vizcaya) en 1920. Religioso franciscano, hizo sus estudios en los centros de la Provincia Franciscana de Cantabria. Doctorado en Teología en la Universidad Pontificia de Comillas, ha sido Profesor en el Teologado de Aranzazu (Oñate, Guipúzcoa) donde actualmente reside.

Además de numerosos artículos en diversas revistas y publicaciones, entre los que hay que destacar su colaboración habitual en euskara en la revista *Aranzazu*, ha publicado los siguientes libros: *Historia de la Literatura Vasca* (1961, con 2.<sup>a</sup> edición en 1979); *Jainkoa* (1962); edición trilingüe del *Gero*, de Axular (1964); *Jesukristo* (1969); *Axular: mendea, gizona, liburua* (1972); *Axular-en hiztegia* (1973). En la serie «Luis Eleizalde» sobre unificación del euskara escrito ha publicado los estudios siguientes: I. *Hacia la lengua literaria común* (1970); II. *La declinación del vasco literario común* (1972); III. *Palabras vascas compuestas y derivadas* (1974); IV. *Sintaxis de la oración compuesta* (1976); V. *Estudios de sintaxis vasca* (1978); VI. *Sintaxis de la oración simple* (1980); VII. *La H en la ortografía vasca* (1980). Ha dedicado varias publicaciones al estudio biográfico de una religiosa concepcionista franciscana: *La Sierva de Dios M. Angeles Sorazu* (2 volúmenes, Bilbao, 1950 y 1951); *María Angeles Sorazu: un mensaje para tiempos difíciles* (1981); *Nere izena zan Plorentxi* (1961). Publicó también la traducción de la biografía del Santo Cura de Ars: *Goi-argi. Ars-ko erretore santuaren erakusaldiak* (1965). Preparó también la edición de dos obras de Fray Pedro Antonio de Añibarro: *Voces Bascongadas* (1963) y *Gramática Bascongada* (1970).

## **Indice**

Breve historia de la Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia

Sus viejos antecedentes: su difícil eclosión y vida

Se funda la academia en 1918

Trabajos de la Academia en su primera época (1920-1937)

La Academia en la época posterior a la guerra civil

Los cinco Presidentes de Euskaltzaindia

Resurreccion M.<sup>a</sup> de Azkue Aberasturi

Ignacio María Echaide Lizasoain

José M.<sup>a</sup> Lojendio Irure

Manuel Lecuona Echebeguren

Luis Villasante Cortabitarte

**BRÈVE HISTOIRE DE EUSKALTZAINDIA, ACADÉMIE DE LA  
LANGUE BASQUE**

L'Académie de la Langue Basque, Euskaltzaindia, est la seule Institution Basque qui ait survécu à la guerre d'Espagne (1936-1939), à travers des vicissitudes de tolérance ou de marginalisation qui durèrent quarante ans, jusqu'à ce que sa majesté le roi Juan Carlos d'Espagne ait fixé, par un décret signé à Madrid le 26 Février 1976,<sup>1</sup> son caractère officiel, de telle sorte que son activité s'étend à tout le Pays Basque et sa représentation comprend tous les dialectes de la langue basque. Le même décret approuvait les statuts de l'Euskaltzaindia.

Le Conseil Général Basque de son côté, dans sa session du 6 Mars 1978, prit la décision d'adopter l'Euskaltzaindia comme organe officiel du Pays Basque pour la conservation, la promotion, la normalisation et l'unification de la langue basque.<sup>2</sup>

L'histoire de l'Euskaltzaindia est semblable à celle de ce pays, sous de nombreux aspects.

### **Ses lointains antécédents: sa naissance difficile et ses débuts**

L'écrivain alavais Jose Paulo Ulibarri Galindez (1775-1847) se présente comme un précurseur. Son *Gutunliburua*, ou "recueil de lettres" rassemble en effet les lettres qu'il a reçues ou envoyées ainsi que des vers de sa composition et un certain nombre d'annotations.<sup>3</sup> Or voici ce qu'il dit en quelques vers qu'il adresse à Pedro Novia de Salcedo, à l'occasion de sa fête, le 29 Juin 1832:

Ogueta lau guizon  
biar dira icentau  
Guernicaco bazarrean  
euskeraren ganean  
eguiteco aleguiñe au.<sup>4</sup>

Mais la première mention expresse de la nécessité d'une institution académique est sans doute celle que contient un texte de José Francisco Aizkibel (1798-1865), de Azkoitia:

---

<sup>1</sup> Décret 573/76 publié au Bulletin Officiel de l'Etat Espagnol du 25 Mars 1976, Répertoire Aranzadi n° 586/1978. Le préambule du décret déclare que "sur proposition du Ministre de l'Education et des Sciences et après délibération du Conseil des Ministres du 20 Février 1976, je dispose: Article I. L'Académie de la Langue Basque est reconnue et son activité s'étend aux provinces d'Alava, de Guipuzcoa, de Navarre et de Biscaye. –Article II. L'Académie sera désormais appelée Royale Académie de la Langue Basque, Euskaltzaindia. –Article III. Les statuts de la Royale Académie de la Langue Basque sont approuvés et leur texte est publié en annexe au présent décret".

<sup>2</sup> Le Conseil décida également de demander à l'Euskaltzaindia la présentation de un ou plusieurs candidats au poste de traducteur officiel du Conseil afin d'assurer la publication bilingue de son Bulletin.

<sup>3</sup> Cet ouvrage a été édité en fac-similé par le Conseil culturel de la Députation Forale d'Alava, Vitoria, 1975.

<sup>4</sup> "Il faut nommer vingt-quatre personnes à la Junte de Guernica, pour promouvoir cette affaire de la langue basque".

"C'est ceci que nous voudrions voir se produire pour notre Euskera: que se forme peu à peu un dialecte classique ou littéraire qui serait compris par tous les habitants du Pays Basque indistinctement. On se rapprocherait ainsi, autant que faire se peut, de l'état de la langue à son apogée, au moment de sa plus parfaite pureté. Pour cela est indispensable la constitution d'une académie composée de Basques qui ont spécialement étudié leur langue... Les autorités du Pays devraient prendre sous leur tutelle les travaux de cette corporation, menant à son terme le projet de notre vénéré patriarche, le comte de Peñafiora, fondateur de l'"Association Basque des Amis du Pays", cette Sociedad Vascongada de los Amigos del País, qui nous a apporté tant de bienfaits. C'est ainsi que se réaliserait l'union ethnique de notre nation, grâce à ce dialecte littéraire commun qui prévaudrait au bout de un ou deux siècles, car il aurait l'avantage d'être compris dans les sept provinces ou régions de dialectes différents, qu'il est impossible de réunir politiquement parce qu'elles appartiennent à deux nations puissantes".<sup>5</sup>

Au milieu du XIXe siècle arrive au Pays Basque le Prince Louis Lucien Bonaparte (1813-1891)<sup>6</sup> qui consacre à l'euskara ses meilleurs travaux et ses préoccupations. Il suit s'entourer de collaborateurs de toutes les régions de langue basque et après cinq excursions à travers tout le Pays Basque, entre 1856 et 1869, en compagnie de ce qu'on appelait son Académie Ambulante, il parvint à classer méthodiquement, pour la première fois, les divers dialectes de la langue basque parlée.<sup>7</sup> Un de ses plus proches collaborateurs, le capitaine Jean Duvoisin (1810-1891) réalisa pour son compte la première traduction complète de la Bible à l'euskara.<sup>8</sup>

Antoine d'Abbadie (1810-1897),<sup>9</sup> qui organisait des concours de poésie basque, songea aussi à l'Académie et fit partager ses préoccupations par Duvoisin. Jose Manterola (1849-1884)<sup>10</sup> manifesta le même souci.

Aristide d'Artiñano (1840-1911) publia un projet concret d'Académie Basque et élaborera même des status appropriés.<sup>11</sup> Sabino Arana (1865-1903) l'appuya avec

<sup>5</sup> *De la lengua euskera, o de los bascongados*, Madrid 1856, p. 218-221. Nous devons ce texte au Dr Justo Garate. L'opuscule de Aizkibel a été pris dans *Castellanos de Losada* et ce dernier est lui-même tiré à part de *Album nacional y extranjero de Azara*, Madrid, 1856.

<sup>6</sup> Fils de Lucien, prince de Canino, frère de Napoléon 1er, il naquit pendant la captivité de son père en Angleterre à Thorngrove (Worcestershire). L'Azkue Biblioteka conserve de nombreux ouvrages et quelques manuscrits du Prince acquis par Azkue. Voir dans *Iker-2* (Livre d'hommage à Pierre Lafitte) l'étude de José Antonio Arana Martija sur «Le fonds Bonaparte de la Bibliothèque Azkue».

<sup>7</sup> Rodriguez Ferrer, Miguel: *Los Vascongados, su país, su lengua y el príncipe Luis Luciano Bonaparte*, Madrid, 1873. Il existe une seconde édition de la Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1972.

<sup>8</sup> Le Nouveau Testament avait déjà été traduit en basque par Jean Licarrague et édité par ordre de la reine Jeanne d'Albret en 1571. Le prince Bonaparte publia la Bible de Duvoisin en cinq tomes entre 1859 et 1865. La Grande Encyclopédie Basque en a donné une nouvelle édition à Bilbao en 1972.

<sup>9</sup> Basque d'origine par son père émigré en Irlande, il naquit à Dublin en 1810. Installé au château d'Abbadia à Urrugne, qu'il avait fait lui-même construire, il devint l'un des grands mécènes de l'euskara. Il organisa à partir de 1853 les grandes Fêtes Basques annuelles qui portent son nom. Il eut sans doute connaissance du projet d'Académie Basque élaboré dans les milieux ecclésiastiques de Bayonne autour du vicaire général Hiraboure, par les Abbés Haramboure, Dassance, Lissardy et Harriet (Haristoy, abbé P. "Recherches Historiques sur le Pays Basque" tome II, Bayonne 1884, p. 333). Il songea certainement à fonder lui-même une telle institution, mais ne réalisa point ce projet (Adema-Zalduby, Gratien, Lettres à R. M. de Azkue, I-IV-1894 et 22-VIII-1896, in *Euskera*, II, 1957, p. 334-338).

<sup>10</sup> Il déplore l'absence d'une Académie dans son *Cancionero Vasco*, III. série, p. XIII, Saint-Sébastien, 1880.

<sup>11</sup> Ce projet fut présenté aux Fêtes Basques de Durango, en Juillet 1886 et publié dans la revue *Euskal-Erria* de Saint-Sébastien, tome XV (1886), p 428, 449 et 481. On l'éditiona aussi dans une brochure spéciale, à Barcelone, 1886. (Voir le *Catalogue des oeuvres basques* de Sorarrain, n.º 1369).



enthousiasme: "pour mener à bon terme l'étude de la langue et de l'histoire basques sont nécessaires l'identité des idéaux, la simplicité des méthodes et l'unité des théories".<sup>12</sup> Mais on ne trouva point le moyen de réaliser le rêve de la normalisation de l'euskera.

Vers la même époque se présente curieusement l'initiative des linguistes allemands Karl Hanneman et Theodor Linschmann, qui fondent à Berlin leur *Baskische Gesellschaft*, association qui publiera son bulletin **Euskera**, durant dix ans (1886-1896).

Malgré tout, les initiatives des deux côtés des Pyrénées demeurent séparées. En 1900 surgit avec force l'idée de faire converger les préoccupations des deux parties de la Vasconie: Alors se réunissent les Congrès de Hendaye (1901) et de Fontarrabie (1902) où l'on aborde la question de l'unification littéraire. Mais les résultats furent négatifs: N'ayant pu se mettre d'accord sur l'utilisation d'une orthographe commune, les Congressistes se séparèrent en deux groupes. Les Basques continentaux créèrent l'association *Eskualzaleen Biltzarra* et les Basques péninsulaires fondèrent l'association *Euskal Esnalea*.

Il s'avère bientôt que les efforts individuels ne peuvent aboutir et que seul le concours des autorités publiques peut permettre à l'institution académique de s'établir.

En se basant principalement sur l'avant-projet de Aristide de Artiñano, le Président de la Députation de Biscaye, Adolfo Gabriel de Urquijo prépare des statuts en 1906-1907.<sup>13</sup> Le 27 Juillet 1914 Resurreccion Maria de Azkue (1864-1951) écrit à Hugo Schuchardt (1842-1927) que depuis cinq ans il s'occupe de fonder une Académie, institution plus nécessaire que jamais afin de réaliser deux projets essentiels: Le Dictionnaire Castillan-Basque et la solution du problème de l'orthographe. On trouve bien d'autres témoignages de ce même souci,<sup>14</sup> mais il manque toujours une ultime impulsion.

## Fondation de l'Académie en 1918

C'est la Députation de Biscaye qui dans sa session du 25 Janvier 1918 approuve une motion rédigée en basque par les députés Cosme Elguezabal et Félix Landaburu, motion qui charge cette Députation de créer et d'entretenir en union avec les trois autres Députations du Pays Basque péninsulaire l'Académie de la Langue Basque.<sup>15</sup>

<sup>12</sup> "El Proyecto de Academia Bascongada del Sr. de Artiñano", *Euskal-Erria*, Saint-Sébastien, 20 Juillet 1886.

<sup>13</sup> **Euskera**, 1920, p. 38. Le texte complet de la proposition de A. G. de Urquijo a paru dans R.I.E.B., 1907, p. 31-36.

<sup>14</sup> On trouve dans la correspondance de Azkue une lettre de Federico de Baraibar, datée de Vitoria où il est question de la représentation de l'Alava dans la future Académie Basque. (Voir **Euskera**, 1957, p. 252). En 1911 à Bayonne est fondé le *Cercle d'Etudes Euskariennes*, qui prend pour organe officiel la *Revue Internationale des Etudes Basques*, fondée par Julio de Urquijo en 1907.

La revue *Euskal Esnalea*, quant à elle, ouvre une enquête en 1913 sur le sujet suivant: Une Académie de la Langue Basque. Sa fondation est-elle utile? Est-elle possible? Quels bienfaits peut-on en attendre pour la langue basque? Quelques réponses favorables furent publiées dans les numéros suivants de la revue et dans la *Gaceta del Norte* du 5 Décembre.

<sup>15</sup> Boletín Oficial de la Provincia de Vizcaya, 14 Janvier 1919.

Comme le 1er Congrès des Etudes Basques avait déjà été convoqué pour l'été de la même année dans l'antique Université de Oñate, les Députations demandèrent au Congrès d'étudier ce projet et le moyen de le mener à bonne fin. De fait le Président de la Section de Langue du Congrès,<sup>16</sup> Domingo Aguirre (1864-1920), demande à tous les membres de cette section d'exprimer leur opinion sur la création d'un organisme chargé de l'étude et de la promotion de la Langue Basque. Le résultat du vote fut unanimement favorable. On fixa aussi en outre le champ d'activité réservé à la future institution: celle-ci se consacrerait à l'investigation linguistique, à la protection et à la conservation de l'euskara.

On désigna ensuite une Commission qui devait élaborer un avant-projet de statuts pour l'Académie. Après un délai d'accueil des idées et des propositions, Raimundo Olabide (1869-1942) rédigea l'avant-projet demandé. Celui-ci fut à nouveau présenté au public par voie de presse, afin de recueillir amendements et observations. Une fois accomplis les délais requis et accueillis les amendements proposés, le projet fut définitivement approuvé en Novembre 1918.<sup>17</sup>

La Société des Etudes Basques, créée au Congrès de Oñate, remit le projet de statuts aux quatre Députations, lesquelles donnèrent leur accord: celle de Guipuzcoa, le 11 Avril; celle de Biscaye, le 5 Mai; celle d'Alava, le 2 Septembre et celle de Navarre le 3 Septembre de la même année 1919.<sup>18</sup>

Les statuts fixaient à 12 le nombre des académiciens titulaires de l'Euskaltzaindia. 4. d'entre eux avaient été nommés au Congrès de Oñate: Resurreccion Maria de Azkue, qui fut élu comme premier président de l'institution et puis réélu jusqu'à sa mort en 1951; Arturo Campion (1854-1937), Luis Eleizalde (1873-1923) et Julio de Urquijo (1871-1950). Les huit autres membres furent élus dans une réunion expressément convoquée à cet effet au palais de la Députation de Guipuzcoa, le 21 Septembre 1919: Domingo Aguirre, Jean Blaise Adéma (neveu du poète Gratien Adéma "Zalduby"), Jose Aguerre (1889-1962), Pierre Broussain (1859-1920), Juan Bautista Eguzkitza (1875-1939), Ramon Intzagarai (1876-1947), Pierre Lhande (1877-1957) et Raimundo Olabide (1869-1942).

A cause de la renonciation de Adéma et de Aguerre et des décès de Aguirre et de Broussain, l'Académie choisit quatre remplaçants: Severo Altube (1879-1963), Georges Lacombe (1879-1947), Martin Landerretche (1842-1930) et Damaso Intza (nom en religion de Miguel Olasagarre) (1886-).

Ainsi donc, lorsque l'Euskaltzaindia se mit au travail en 1920, sa première promotion se trouvait pratiquement constituée de trois Basques continentaux: Lacombe, Landerretche et Lhande, et de neuf Basques péninsulaires; le premier président Azkue, Altube, Campion, Eleizalde, Eguzkitza, Intza, Intzagarai, Olabide et Urquijo.

---

<sup>16</sup> Ce Congrès eut lieu du 1 au 8 Septembre 1918. Il fut inauguré par le roi Alphonse XIII et organisé par une commission réunissant les Présidents des quatre Députations Basques et les Evêques de Vitoria (dont le diocèse comprenait les provinces d'Alava, de Guipuzcoa et de Biscaye), de Pampelune et de Bayonne.

<sup>17</sup> *Euskera*, 1920, p. 42 sqq.

<sup>18</sup> L'Acte de Fondation fut publié dans *Euskera*, 1920, p. 47-48. Il est signé par Julian Elorza, comme Président de la Société des Etudes Basques et Angel de Apraiz, comme Secrétaire.

L'Académie désigna comme Membres Honoraires, le linguiste allemand Hugo Schuchardt, le français Julien Vinson (1843-1926) et le hollandais Christianus Cornelius Uhlenbeck (1866-1950), tous trois connus pour leurs recherches sur la langue basque. Furent nommés comme Membres Correspondants, parmi d'autres, l'espagnol Ramon Menendez Pidal (1869-1968), l'anglais Edward Spencer Dodgson (1857-1922) les allemands Theodor Linschmann, Hermann Urtel (1873-1926) et Heinrich Winkler (1848-1930) et le français Henri Gavel (1878-1959).<sup>19</sup>

On décida que le siège de l'institution serait à Bilbao.<sup>20</sup> Les sessions ordinaires ont lieu cependant à Saint-Sébastien, au palais de la Députation Forale, à cause de la facilité des communications par rapport aux divers points de la géographie basque. D'autres activités et certaines célébrations sont organisées en d'autres lieux. Les réceptions des nouveaux académiciens titulaires se font normalement dans la ville d'origine du nouveau titulaire ou dans celle de son choix. Les quatre Députations se chargent de pourvoir aux dépenses du budget ordinaire.

En 1927 Azkue et Urquijo furent désignés comme membres titulaires de l'Académie Royale Espagnole au titre de représentants de la langue basque.

Après les premiers statuts et règlements de 1920, de nouvelles normes furent fixées en 1954, qui portèrent le nombre des académiciens de 12 à 18 et puis en 1972, qui l'établirent à 24.<sup>21</sup>

La plupart des travaux, recherches et actes de l'Académie de la Langue Basque, depuis 1920 jusqu'à nos jours, ont été et sont publiés dans la revue **Euskera**, organe officiel de l'Institution. Le numéro 1980,<sup>22</sup> contient *l'Intex* par Auteurs et par Matières de tous les travaux parus de 1920 à 1979. On peut ainsi apprécier le travail accompli par l'Euskaltzaindia tout au long de son histoire.

### Travaux de l'Académie dans la première période (1920-1937)

Une des premières mesures adoptées fut celle d'un système alphabétique unifié choisi parmi les divers systèmes existants.<sup>23</sup>

Il fut plus difficile de résoudre le problème de la langue littéraire unique et unifiée parmi les divers dialectes littéraires qui se sont développés au cours de l'histoire, dans les différentes régions du Pays Basque. Eleizalde l'avait prévu et il avait fixé cette tâche comme primordiale pour l'avenir.<sup>24</sup> Ce même objectif avait été signalé à l'article 6° a) des

<sup>19</sup> **Euskera**, 1920, p. 14.

<sup>20</sup> Dès le début l'Académie établit son siège au n° 6 de la rue Ribera à Bilbao. En Décembre 1978 le siège social et les bureaux administratifs se fixèrent plus au large, au n° 3 de la rue Arbieta à Bilbao, dans un local concédé par la Députation Forale de Biscaye.

<sup>21</sup> Depuis sa fondation, l'Académie utilise comme emblème le chêne de Guernica surmonté de la croix, avec comme devise *Ekin eta Jarrai*, formule que nous pouvons traduire par *Initiative et Persévérance*.

<sup>22</sup> Cet *Index* de 304 pages a été élaboré sous la direction de l'académicien Juan San Martin et distribué à l'occasion des Rencontres Internationales de Bascologie.

<sup>23</sup> **Euskera**, 1920, p. 64.

<sup>24</sup> Eleizalde, Luis "Metodología para la restauración del euzkera". I Congrès des Etudes Basques, Bilbao, 1919, p. 428. sqq.

statuts: L'Académie "travaillera particulièrement à la formation d'une langue littéraire unifiée quant au lexique, la syntaxe et la graphie, langue nourrie de la richesse de tous les dialectes, qui permettra à tous les Basques de posséder une langue littéraire commune".<sup>25</sup>

Campion et Broussain furent chargés par l'Académie d'élaborer un rapport sur cette importante question, rapport intitulé "Communication à l'Académie de la Langue Basque sur l'unification de l'euskera".<sup>26</sup> Les auteurs considèrent le problème, 1) comme le plus grave à résoudre par l'Académie; 2) comme un problème dont la solution ne peut attendre; 3) comme un problème qui exige qu'une commission lui soit réservée. Autour de cette même question ont déjà été réalisés de nombreux travaux et diverses propositions.<sup>27</sup>

Les interventions de Ramon Menendez Pidal et de Julio de Urquijo, signalant le danger de "créer une langue artificielle" refroidirent cependant les enthousiasmes.<sup>28</sup> L'Académie pensa alors qu'"il ne fallait pas précipiter les choses", car les études sur la langue n'étaient pas mûres, les changements pouvaient être socialement mal reçus dans les milieux surtout ruraux où se parlait alors la langue basque et surtout, les écoles n'existaient pas où l'on pourrait appliquer les nouvelles normes.

Mais la préoccupation subsistait. Le développement des moyens de communication, ceux qui existaient déjà et ceux que l'on prévoyait, exigeait une solution urgente.

Divers courants sont alors apparus: Azkue préconise ce qu'il appelle "Gipuzkera osotua", "soit le guipuzcoan complété, c'est-à-dire un modèle de langue qui se basant sur le dialecte guipuzcoan, s'enrichirait des apports des autres dialectes".<sup>29</sup>

D'autre part, à la même époque on assiste "à une invasion de mots nouveaux, forgés pour remplacer les termes d'origine romane qui se sont introduits dans le langage, ou créés pour désigner des objets nouveaux". Urquijo et Lacombe s'opposèrent à ce que l'Académie décide de créer ou de favoriser les néologismes, car ils estimaient que c'était là l'affaire des écrivains et celle du peuple.<sup>30</sup>

Azkue commence alors les importants travaux qu'il complétera et publiera sous le titre de *La Morphologie Basque*.<sup>31</sup>

C'est durant cette période qu'apparaissent aussi d'autres importants travaux:

1. Azkue propose ce qu'il appelle *Erizkizundi Irukoitza*, sorte de questionnaire triple<sup>32</sup> qui doit permettre de mieux connaître, grâce à cette enquête les divers phénomènes phonétiques, morphologiques ou lexicaux répartis à travers les

<sup>25</sup> Statuts de l'Euskaltzaindia, édition 1920, p. 3.

<sup>26</sup> **Euskera**, 1922, I, p.4-17. Publié aussi en tiré-à-part.

<sup>27</sup> On publia également divers travaux et communications sur le sujet.

<sup>28</sup> Villasante, Luis, "Don Julio de Urquijo y el problema de la unificación del euskera literario", *Annuaire du Séminaire de Philologie Basque "Julio de Urquijo"*, 1971.

<sup>29</sup> **Euskera**, 1934.

<sup>30</sup> **Euskera**, 1930, p. 49.

<sup>31</sup> Ces travaux furent lus aux sessions de l'Académie et amendés grâce aux observations des autres membres. Voir aussi les "Appendices de la Morphologie" deux notes de Azkue lui même et une note de Severo Altube. **Euskera**, 1931, p. 87-206; 1933, p. 197-223; 1934, p. 5-231.

<sup>32</sup> **Euskera**, 1922, p. 4 é 7.

- différentes régions linguistiques du Pays Basque, afin de mieux établir les fondements de la langue unifiée.<sup>33</sup>
2. Un autre important travail que se proposa l'Académie, ce fut la préparation d'un *Dictionnaire Espagnol-Basque*, conçu comme la deuxième partie du Dictionnaire Basque-Espagnol-Français de Azkue.<sup>34</sup>
  3. En dehors des travaux de Azkue, la revue **Euskera** publia aussi durant cette première période de nombreuses études grammaticales, dialectologiques ou autres, de divers académiciens tels que Severo Altube, Juan Bautista Eguzkitza, Damaso Intza, Nicolas Ormaechea "Orixe" (1888-1961), Gerhard Bähr (1900-1945), etc. Des travaux du même genre parurent également dans d'autres revues basques ou étrangères, mais il faut signaler particulièrement la contribution de la *Revue Internationale des Etudes Basques* où furent publiés, entre autres, les travaux de Julio de Urquijo et de Georges Lacombe.
  4. On travailla également à l'occasion des prix littéraires créés par l'Académie, tels que ceux que l'on consacra à Eleizalde et Schuchardt après leur mort.<sup>35</sup>
  5. L'Académie envoyait certains de ses membres pour présider des jurys d'examens dans les collèges, répondait à diverses consultations, faisait des traductions à la demande des organismes publics. On notera qu'un certificat de l'Académie valait une bonification d'un point pour le concours des places d'instituteur des écoles de quartier en Biscaye.
  6. L'Académie demanda également, à plusieurs reprises, dès avant la guerre civile, que le Ministère de l'Instruction Publique autorise l'accès de l'euskara dans les écoles.<sup>36</sup>

### L'Académie dans la période suivant la guerre civile

Le temps de la guerre et de l'après-guerre fut une période difficile pour l'Euskaltzaindia. Ce fut la grande dispersion des académiciens et pour certains celui de l'exil. Il n'y eut, pendant longtemps, aucune réunion. Seul le travail silencieux de son président, Azkue, éclairait faiblement la vie obscure de l'institution.

Les démarches entreprises par quelques personnes "bien placées" permirent à l'Académie de se remettre à fonctionner publiquement, mais à petits pas, en l'année 1941.

<sup>33</sup> Les résultats ont été publiés dans divers tomes de **Euskera**. Gavel, Henri, «Réponses souletines à un questionnaire linguistique», **Euskera**, 1960, p. 293-316. Echaide, Ana Maria, a préparé une vaste étude encore inédite, basée sur ce questionnaire de Azkue. On peut retrouver dans l'Index de **Euskera**, 1980-1, p. 113-161, la relation par communes de la partie de ce travail déjà parue.

<sup>34</sup> Ce Dictionnaire de Azkue fut publié aux frais de la Députation de Biscaye qui en avait ainsi décidé, le 24 Octobre 1902 et édité par la Maison Mame à Tours, en 1905 (Tome I, A-L) et 1906 (Tome II, M-Z). Il a été réédité en modèle plus réduit et fac-similé, par la Gran Enciclopedia Vasca, en deux tomes, l'an 1969.

<sup>35</sup> **Euskera**, 1925, p. 123; 1927, p. 158.

<sup>36</sup> **Euskera**, 1933, p. 19 et 146. Il faut également signaler les deux Congrès que l'Académie organisa, sous le nom de *Euskalegunak* (Journées du Basque), à Durango et Santesteban, en 1921 et 1922. Les travaux de ces deux congrès furent publiés dans deux volumes: *Lenengo Euskalegunetako itzaldiak*, Bilbao, 1922 et *Bigarren Euskalegunetako itzaldiak*, Bermeo, 1926.

Par suite de la disparition de certains académiciens et de l'exil de quelques autres, on nomma en 1941 et 1942 Ignacio Maria Echaide, Nazario Oleaga, Angel Irigaray et Federico Krutwig. L'Académie travaillait, mais la situation politique du moment faisait que ces travaux n'avaient pas d'écho et que l'activité extérieure de l'Académie ne pouvait se développer. Sur proposition de Azkue, on chargea alors Krutwig d'élaborer un plan d'action qui aurait pour but de tirer l'Académie de sa torpeur et de ranimer son activité publique en faveur de la langue basque.

Afin de donner plus de retentissement aux travaux de l'institution, on décida par exemple, que les réceptions des nouveaux membres se feraient avec solennité et, si possible, dans les palais des Députations. La première réunion de ce genre fut la réception, comme membre titulaire de Juan Miguel Seminario de Rojas au palais de la Députation de Biscaye.

Durant cette période de 1939 à 1952, on formula et on fixa plusieurs principes essentiels que l'Académie développera par la suite: promotion d'une langue littéraire non puriste, unification de la langue littéraire, normalisation de l'orthographe, etc.

Sur proposition de Krutwig on décida également de faire passer le nombre des académiciens titulaires de douze à dix-huit. Afin de donner toujours plus de place aux écrivains de langue basque, on maintiendrait seulement une représentation minimale des dialectes, qui s'élèverait à deux représentants de chacun des dialectes biscayen, guipuzcoan et labourdin et un représentant de chacun des dialectes haut-navarrais, bas-navarrais et souletin. Les neuf académiciens supplémentaires seraient désignés en raison de leurs mérites littéraires. Ainsi furent élus dans une réunion présidée par Azkue, Jean Saint-Pierre, René Lafon, Pierre Lafitte, Manuel Lecuona et Louis Dassance (1950). L'année suivante fut élu Juan Gorostiaga et en 1952 Luis Villasante.

Après la mort de Azkue, devint président Ignacio Maria de Echaide. Il le demeura durant dix ans. C'est alors qu'un certain nombre de jeunes gens très actifs s'intégrèrent à l'institution. Il convient de signaler le labeur de Alfonso Irigoyen, qui en ces temps difficiles, répondait aux consultations, organisait des manifestations, nécessairement discrètes, en faveur de la langue et surtout menait une campagne très active pour rendre vie au phénomène du "bertsolarisme", qui a une si importante signification littéraire et populaire auprès du peuple basque.

En 1953 s'ouvre une nouvelle période de la revue **Euskera**, qui publie alors un *Index* couvrant les années 1920 à 1937.<sup>37</sup>

Afin de promouvoir des prix littéraires, on a recours à la contribution des Caisses d'Épargne, et heureusement, les premiers résultats apparaissent déjà.

C'est alors que s'ouvre aussi la série des Congrès ouverts au public; Congrès qui ont pour effet d'éveiller l'intérêt pour la langue basque et ses problèmes. Le premier d'entre eux, ouvert à l'étude et à la recherche, eut lieu à Aranzazu à l'été de 1956. Puis se succèdent ceux de Bilbao (1958), Eibar (1959), Saint-Sébastien (1961), Aranzazu (1963), Loyola (1964), Aranzazu encore (1968), Vergara (1978) et Mondragon (1979).

En conclusion du Congrès de Bilbao, en 1959, l'Académie déclare que "Les mots enracinés dans la langue basque, quelle que soit leur origine, doivent être considérés comme termes basques, eu égard à cet enracinement, et que, de ce fait leur usage est

<sup>37</sup> Cette année là parût un numéro isolé de **Euskera**. A partir de 1956 la revue reparaît sans interruption.

licite et légitime". Elle cherchait "à dissiper ainsi une atmosphère pesante créée par la prétention de certains à vouloir pourchasser tout mot d'origine étrangère e à le remplacer par un néologisme".

L'Académie a patronné par ailleurs, la réédition des oeuvres classiques.<sup>38</sup> Durant de nombreuses années, elle a patronné également les Cours d'Alphabétisation créés sur l'initiative de Ricardo Arregui (1942-1969),<sup>39</sup> et destinés aux adultes qui savent l'euskara, mais n'ont pas appris à le lire et l'écrire; ainsi que les cours d'Euskaldunisation pour ceux qui ignorent la langue basque. Elle a créé enfin le titre d'Enseignant de Basque et organisé les divers cours et épreuves exigés par son obtention.

A plusieurs reprises l'Académie est intervenue auprès du Ministère espagnol de l'Education et des Sciences pour demander que l'euskara ait sa place reconnue dans les écoles.<sup>40</sup>

Comme on l'a déjà signalé, en 1968 se tint à Aranzazu un Congrès pour commémorer le 50ème anniversaire de la fondation de l'Académie.<sup>41</sup> On y aborda avec courage le très ancien et important problème de la création d'une langue littéraire commune. De là viendront les nouvelles orientations concernant l'orthographe aussi bien que la déclinaison, la conjugaison et le lexique, entre autres domaines de l'unification linguistique.

Du 25 Août au 29 Août 1980 l'Euskaltzaindia organisa les *Premières Rencontres Internationales de Bascologie* qui rassemblèrent à Guernica et Leioa des linguistes du monde entier. Ceux-ci eurent ainsi l'occasion de se connaître et d'apporter leurs diverses contributions sur la Phonologie, la Lexico-statistique et la Typologie linguistique, la Syntaxe, la Dialectologie, la Morphologie verbale et les perspectives de Recherche. Ces travaux ont été publiés dans le premier numéro de la collection IKER, qui ouvre une série de monographies consacrées aux investigations linguistiques. Le second volume de la collection est offert par l'Académie en hommage à l'un de ses membres, le chanoine Pierre Lafitte, qui vient d'être désigné comme Docteur Honoris Causa de l'Université du Pays Basque.

En 1980, l'Euskaltzaindia a fondé également à Saint-Sébastien l'Ecole de Traducteurs qui a commencé à fonctionner en 1980-1981, avec une trentaine d'étudiants, un directeur et trois professeurs. Cette école est appelée à passer bientôt sous la responsabilité des organes compétents du Gouvernement Autonome Basque.

Au mois d'Avril 1981 s'est tenu à Deva un Cours d'initiation aux investigations dialectologiques, avec le concours de trois professeurs de l'Université de Barcelone, un professeur de l'Université de Toulouse, un chercheur californien et divers membres de

---

<sup>38</sup> En 1954 l'Académie édite le *Gero* de P. de Axular (4ème édition depuis la première de 1643). Une autre édition, mais bilingue (basque-castillan) paraît en 1964. En 1956 fut lancée une collection littéraire intitulée *Len eta orain* où parurent des livres comme, *Olerkiak* de Felipe Arrese Beitia (1841-1906), *Testamentu berriko Kondaira edo Historia*, de Francisco Ignacio de Lardizabal (1806-1855), *Leturiaren egunkari ezkutua*, de Jose Luis Enparanza "Txillardegui", et *Ipuin barreka*, de Felix Bilbao. Il fallut arrêter la collection pour des raisons financières.

<sup>39</sup> *Euskera*, 1968, p. 313.

<sup>40</sup> *Euskera*, 1968, p. 267; 1971, p. 109.

<sup>41</sup> On tint également séance dans les palais des Députations d'Alava, de Guipuzcoa, de Navarre et de Biscaye, qui étaient présentes aux actes de la Fondation a Oñate, et au Musée Basque de Bayonne.

l'Université du Pays Basque, spécialisés dans ce domaine. L'objectif essentiel était de former les participants afin de réaliser des recherches en ces matières.

L'Euskaltzaindia a accompli enfin un important travail de publication en éditant, ces dernières années, les ouvrages suivants:

1. Un *Catalogue de Noms Basques*
2. Un *Lexique Commercial* et un *Lexique Scolaire*
3. Un *Dictionnaire des termes relatifs à la Construction* (en préparation)
4. Le *Catalogue des Communes du Pays Basque* et un *Catalogue des Bourgs et quartiers* (en préparation).
5. A la demande des Ikastolak, on a révisé, du point de vue linguistique, les traductions de livres scolaires du niveau de l'enseignement obligatoire.
6. Grâce à la collaboration obtenue d'une société de recherches spécialisée<sup>42</sup> et à la contribution financière d'un organisme basque semipublic,<sup>43</sup> on a réussi à éditer quatre oeuvres précieuses:
  - a) *Le Livre Blanc de l'Euskara*<sup>44</sup>
  - b) *Le Conflit Linguistique en Euskadi*<sup>45</sup>
  - c) *L'étude socio-linguistique de l'Euskara* (13 volumes)
  - d) *Bases pour un futur plan d'action, en faveur de la normalisation de l'usage de l'euskara.*
7. Selon la même orientation de l'unification du langage on a édité *Euskal Aditz Batua* (Le verbe Basque Unifié).<sup>46</sup>
8. La Commission de l'Euskara de Base a publié également trois cours de la méthode *Hitz egin* et les livres de lecture correspondants.
9. Récemment s'est ouverte une nouvelle collection *Euskararen Lekukoak* (Témoins de l'Euskara).<sup>47</sup>

Mais la mise à jour du Dictionnaire de Azkue constitue sans doute l'oeuvre culturelle la plus importante dont s'occupe l'Académie. Le professeur Luis Michelena, membre de

---

<sup>42</sup> Siadeco, Saint-Sébastien.

<sup>43</sup> Lan Kide Aurrezkia (Caisse Populaire des Travailleurs).

<sup>44</sup> Bilbao, 1977.

<sup>45</sup> Bilbao, 1979.

<sup>46</sup> Saint-Sébastien, 1979.

<sup>47</sup> Dans cette collection ont paru cinq ouvrages d'auteurs basques:

- *Doctrina Christioaren Catechima*, de Joaquin Lizarraga d'Elkano (1748-1835), coédité avec l'Institution Príncipe de Viana de la Députation Forale de Navarre, (Pampelune, 1979) avec une étude critique et des notes de Juan Apecechea Perurena.

- *Linguae Vasconum Primitiae*, de Bernard Etxepare, coédité avec les Editions Mensajero (Bilbao, 1980), avec une étude critique et des notes de Patxi Attuna.

- *Manual Devotionezcoa*, de Joanes Etcheberri Ziburukoa, coédité avec les Editions Mensajero (Bilbao, 1981), avec une étude critique et des notes de Patxi Altuna.

- *Mendibururen idazlan argitaragabeak*, coédité avec les Editions Mensajero, (Bilbao, 1982, deux tomes), avec une étude critique et des notes de Patxi Altuna.

- *Kredo edo sinhesten dut esplikatua*, de Etienne Lapeyre (1840-1893) coédité avec la Banque de Biscaye (Banco de Vizcaya), (Bilbao, 1982), avec une étude critique et des notes du Père Luis Villasante.



l'Académie et titulaire de la chaire d'Indo-européen et de Linguistique Basque à la faculté de Philologie, de Géographie et Histoire de l'Université du Pays Basque au campus de Vitoria-Gasteiz en a la responsabilité.

Un autre projet fort ancien également concern l'Atlas Linguistique de l'euskara. Son programme de base a été établi aux réunions de Vera de Bidasoa, en Juillet-Août 1980 et à Deva, en Avril 1981. Les premières recherches sur le terrain ont eu lieu durant l'été 1982. Elles portaient sur les termes d'anatomie dans les divers dialectes de l'euskara.

Tout cet immense labeur s'est développé parmi les obstacles dus aux circonstances politiques et à l'insuffisance des moyens matériels et humains, les difficultés économiques ont été surmontées, en renonçant à certains objectifs durant les quarante ans d'hostilité officielle, mais surtout grâce à l'adhésion populaire et grâce aux efforts de ceux qui au sein de l'Académie ont donné de leur temps, et parfois de leur argent, pour accomplir un travail incessant, dans des conditions difficiles, jusqu'à ce que l'on obtienne enfin la reconnaissance officielle déjà signalée.

L'Euskaltzaindia développe son activité grâce à l'infrastructure de ses commissions, qui se présente à l'heure actuelle de la manière suivante

*Commissions de structure*

Conseil de direction

Commission Economique

Bibliothèque Azkue

Revue **Euskera** et Publications

*Commissions de la Section de Recherches*

Commission des Classiques Basques

Commission de Dialectologie

Commission du Dictionnaire

Commission de Toponymie

Commission de Grammaire

Commission de Culture populaire

*Commissions de la Section de Tutelle*

Commission du Bertsularisme

Commission de l'Euskara de Base

Commission de Littérature

Commission des Relations avec les Bascologues

Outre le siège originel de la rue Ribera, et les bureaux actuels de l'administration centrale de la rue Arbieta, tous situés à Bilbao, l'Euskaltzaindia possède des délégations à Bayonne, Pampelune, Saint-Sébastien et Vitoria. Le siège originel de la rue Ribera contient aujourd'hui la bibliothèque et les archives personnelles de Azkue. Il a été ensuite enrichi par des donations et des acquisitions ultérieures. En Novembre 1982 on y a reçu la bibliothèque et les archives de Juan Carlos Guerra, qui fut membre correspondant de l'Académie et ce legs a été remis par l'école polytechnique de Mondragon. Les 25000

volumes de la Bibliothèque Azkue concernent, la Linguistique Générale, la Linguistique Basque, la Littérature Basque, la Culture Basque en général et surtout ce qui a rapport à la langue basque (Grammaire, Dictionnaires, Etudes Linguistiques, etc.) de telle sorte qu'elle peut devenir, si elle ne l'est déjà, la plus riche du Pays en son propre domaine.

## Les cinq Présidents de l'Euskaltzaindia

### 1. Resurreccion Maria de Azkue Aberasturi

Il fut nommé, comme nous l'avons dit, premier président de l'Académie en 1919 et le demeura jusqu'à son décès en 1951. Né à Lequeitio (Biscaye) en 1864, il est sans doute celui à qui doit le plus la langue basque. Il fit des études de Navigation à Lequeitio et prépara son Baccalauréat à Bilbao. Il fit sa Théologie au Séminaire de Vitoria (1885) et de là s'en fut à Salamanque pour y étudier l'Écriture Sainte et le Droit Canonique. Ordonné prêtre en Juillet 1888, il obtint peu après son Doctorat en Théologie. La même année il devient par concours, titulaire de la chaire de Basque de l'Institut de Bilbao et entre dès lors en contact avec les linguistes et les bascologues de son temps. Il publia la revue *Euskalzale* (1897-1899) et ensuite *Ibaizabal* (1902-1903). Après avoir édité à Tours son grand *Dictionnaire* (1906), il se rendit à Paris, Bruxelles et Cologne pour y compléter ses études musicales. Il inaugura deux opéras (*Ortzuri*, 1911 et *Urlo* 1914) et son *Cancionero Popular Vasco* lui valut en 1915 le prix offert par les Députations du Pays Basque. A partir de là il se consacra entièrement à l'euskara et au folklore basque, réalisant plusieurs voyages à l'étranger pour étudier les fonds basques de diverses bibliothèques (Paris, Londres, Berlin, etc.) En 1927 il devient membre titulaire de l'Académie Royale d'Espagne.

La plupart de ses nombreux travaux ont paru dans les revues **Euskera** et *Revue Internationale des Etudes Basques*. Ses oeuvres les plus importantes s'intitulent: *Euskal Izkindea* (Bilbao, 1891); *Dictionnaire Basque Espagnol Français*, deux tomes (Bilbao-Tours, 1905-1906); *Cancionero Popular Vasco*, onze tomes (Barcelone, sans indication de date); *Cancionero Selecto* (Barcelone, 1921); *Morphologie Basque* (Bilbao, 1925); *Euskalerraren Yakintza, Littérature Populaire Basque* (Madrid, 1935-1947), ouvrage bilingue en quatre tomes. Tous ces ouvrages ont eu deux éditions et la troisième édition du dernier est en préparation.

Mais à cette oeuvre immense il convient d'ajouter la longue liste des narrations, des contes, des nouvelles, des études, des essais, des traductions et des pièces de théâtre, mais aussi des poèmes symphoniques, des oratorios, des opéras, des chansons originales, des oeuvres pour piano, orgue ou autres instruments, etc... qui font de Azkue l'un des géants de la culture basque.

Sa personnalité n'a pas été suffisamment étudiée malgré quelques premiers essais: Que l'on voie *Azkue zenaren gorazarrez*, hommage au défunt Azkue paru dans **Euskera** (1957); *R. M. de Azkue, lexicographe, folkloriste et grammairien*, de Luis Michelena, Julio Caro Baroja et Antonio Tovar (Bilbao, 1966); *L'oeuvre de R. M. de Azkue* (Bilbao, 1952);

*De la Correspondance de Azkue*, par Alfonso Irigoyen (**Euskera**, 1957); «Le Fonds Bonaparte de la Bibliothèque de Azkue», par J. A. Arana Martija (*Iker* 2, 1983); etc. En ce moment l'Euskaltzaindia prépare une biographie complète et détaillée de son fondateur et premier président.

## 2. Ignacio Maria Echaide Lizasoain

Il fut élu président en 1952, après la disparition de Azkue et il occupa cette charge durant dix ans, jusqu'en 1962, date de sa mort. Il était né à Saint-Sébastien (Guipuzcoa) en 1884. Ingénieur industriel il fut directeur du réseau téléphonique de Guipuzcoa, mais il devint également directeur du Séminaire de Philologie Basque Julio de Urquijo.

I. M. Echaide est l'auteur de nombreux ouvrages, en espagnol et en basque, concernant principalement les techniques téléphoniques et les études linguistiques. Les plus importants s'intitulent: *Telefonoaren sortze eta aurrerapena* (1929); *Suffixation, préfixation et composition en langue basque* (1911); *Traité de syntaxe de la langue basque* (1912); *Le Verbe Basque* (1923); *Sur l'origine et les apparentements du peuple basque et de sa langue* (1935); *Développement des conjugaisons périphrastiques, synthétiques, respectueuses et familières en basque* (1944). Cet auteur collabora en outre aux revues *Euskal Esnalea*, **Euskera**, *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*.

On trouve une notice sur la vie et l'oeuvre de I. M. Echaide dans la revue littéraire (*Egan*, 1962, p. 169-172) et dans (**Euskera**, 1962, p. 350-353).

## 3. Jose Maria Lojendio Irure

Il occupa la présidence de 1963 à 1964. C'est alors qu'eurent lieu les Congrès de Aranzazu et de Loyola. Il avait été élu membre titulaire en 1954, en l'absence de certains académiciens exilés, et c'est sous sa présidence que l'Euskaltzaindia entra dans une nouvelle phase d'activité avec l'élection, comme membres titulaires de Xabier Diharce "Iratzeder", Alfonso Irigoyen, Pierre Larzabal, Jose Maria Satrustegui, Antonio Zavala, Antonio Labayen, Juan San Martin et Jean Haritschelhar.

J. M. Lojendio était né à Saint-Sébastien en 1910 et il mourut dans cette ville en 1979. Il prépara son Baccalauréat à Saint-Sébastien, puis suivit les cours de droit à Valladolid, pour présenter son doctorat à Paris et à Madrid. Il était membre du Séminaire de Philologie Basque Julio de Urquijo et il présida également le Tribunal pour les Mineurs de Guipuzcoa.

Fondateur et premier secrétaire de l'association des écrivains de langue basque créée au sein de la Congrégation de Jeunesse Catholique, Saint Louis de Gonzague, en 1930, sous le nom de Luistar Euskal Idazle Bazkuna, il collabora alors à diverses revues telles que: *Junior*, *Gure Mutillak*, *Argia*. *El Pueblo Vasco*, etc.. signant ses articles basques de divers pseudonymes: "Bidasoro", "Matia Polloe" et "Mazkelet".

Après la guerre il collabora également à *Egan*, **Euskera** et *Aranzazu*. Il publia enfin divers travaux tels que: "Iturbide ta Aranburu'tar Agustin, Mexikoko lenengo Bakalduna; Mogel" (*Egan*, 1954); *Euskararen batasuna; Loramendi*.

Les principaux renseignements concernant son activité académique ont été rassemblés dans la notice nécrologique que lui a consacrée le Père Luis Villasante dans (**Euskera**, 1979, p. 863-864).

#### 4. Manuel Lecuona Echebeguren

Il fut élu président en Décembre 1966 et exerça cette charge jusqu'en 1970. Il était membre correspondant de l'Académie depuis sa fondation en 1919 et membre titulaire depuis 1950. Le Congrès d'Aranzazu de 1968 se tint sous sa présidence.

Né à Oyarzun (Guipuzcoa) en 1894, il a fait ses études au Séminaire de Vitoria, où il a enseigné depuis 1917 jusqu'en 1936.

Il a collaboré soit en basque, soit en espagnol, à de nombreuses publications sur des sujets concernant l'ethnographie, l'histoire, l'art et la littérature. Ses ouvrages les plus importants ont pour titres: *La métrique basque* (1918) *La religion populaire* (1924); *Les établissements humains* (1925); *La poésie populaire basque* (V Congrès des Etudes Basques, 1930); *La littérature orale de langue basque* (1935); *De l'antique Oyarzun* (1959); *Littérature orale basque* (1964); *Gabon Kantak* (1933); *Iesu aurraren bizitza* (1948); *Gorozika-tik Gurutziaga-ra* (1952); *Zigor* (1963); *Bi antzerki ta itzaldi bat* (1956); *Bertsolaritza* (1974); *Bilintx eta Xenpelar* (1976) etc.. Ses oeuvres complètes ont paru en trois tomes, en 1978.

Parmi ses activités académiques il convient de signaler la préparation et le prologue de la quatrième édition du *Gero* de Pedro Axular (1556-1644), publié en 1954, à la charge de l'Euskaltzaindia. Il faut rappeler également que Manuel Lekuona a dirigé la traduction basque de la liturgie romaine dans un premier temps.

#### 5. Luis Villasante Cortabitarte

Il occupe la présidence depuis 1970. C'est durant cette période que l'Euskaltzaindia a connu une activité et un développement considérables grâce à des circonstances plus favorables, surtout ces dernières années.

Il est né à Guernica (Biscaye) en 1920. Religieux franciscain, il a fait ses études dans les centres de la province franciscaine de Cantabrie. Docteur en Théologie de l'Université Pontificale de Comillas, il a été professeur de Théologie à Aranzazu (Oñate, Guipuzcoa) où il réside à l'heure actuelle.

Outre ses nombreux articles dans diverses publications et en particulier ceux qu'il publie régulièrement en basque la revue *Aranzazu*, il a publié les ouvrages suivants: *Histoire de la Littérature Basque* (1961, 2e édition en 1979); *Jainkoa* (1962); édition bilingue de *Gero* de Axular (1964); *Jesukristo* (1969); *Axular: mendea, gizona, liburua* (1972); *Axular-en hiztegia* (1973). Dans la série "Luis Eleizalde" sur l'unification de

l'euskara écrit, il a publié les travaux suivants I. *Vers la langue littéraire commune* (1970); II. *La déclinaison du basque littéraire commun* (1972); III. *Mots basques composés et dérivés* (1974); IV. *Syntaxe de la proposition complexe* (1976); V. *Etudes de syntaxe basque* (1978); VI. *Syntaxe de la proposition simple* (1980); VII. *La lettre H en orthographe basque* (1980).

Le père Villasante a consacré plusieurs ouvrages à la biographie de la religieuse conceptioniste franciscaine: *La servante de Dieu Mère Angeles Sorazu* (2 volumes, Bilbao, 1950 et 1951); *Maria Angeles Sorazu: un message pour les jours difficiles* (1981); *Nere izena zan Plorentxi* (1961). Il a publié aussi la traduction d'une vie du saint Curé d'Ars: *Goi-argi, Ars-eko erretore santuaren erakusaldiak* (1965), ainsi que une nouvelle édition des oeuvres de Frère Pedro Antonio de Añibarro: *Voces Bascongadas* (1963) et *Gramatica Bascongada* (1970).

## **Index**

Brève histoire de Euskaltzaindia - Académie de la Langue Basque

Ses Lointains antécédents: sa naissance difficile et ses débuts

Fondation de L'Académie en 1918

Travaux de L'Académie dans la première période (1920-1937)

L'Académie dans la période suivant la guerre civile

Les cinq Présidents de l'Euskaltzaindia

Resurreccion M.<sup>a</sup> de Azkue Aberasturi

Ignacio Maria Echaide Lizasoain

Jose M.<sup>a</sup> Lojendio Irure

Manuel Lecuona Echebeguren

Luis Villasante Cortabitarte

**A BRIEF HISTORY OF EUSKALTZAINDIA, THE ROYAL ACADEMY OF THE  
BASQUE LANGUAGE**

The Academy of the Basque language –Euskaltzaindia– is the only Basque Organization to survive the Spanish civil war (1936-1939). Euskaltzaindia has undergone its ups and downs in convenience and tolerance during forty years, until His Majesty King Juan Carlos established it as an official entity by a decree issued in Madrid on February 26th 1976,<sup>1</sup> its scope to span the whole Basque Country, all Basque dialects being represented in it. In addition, the above-mentioned decree passes the statutes of Euskaltzaindia.

On the other hand, on March 6th 1978 the General Council of the Basque Country decided to adopt Euskaltzaindia as the official organ of the Basque Country to preserve, improve, fix and unify the Basque Language.<sup>2</sup>

The history of Euskaltzaindia is, in many ways, similar to the history of the Country.

### **Its ancient antecedents: its difficult birth and life**

The alaves Jose Paulo de Ulibarri Galindez (1775-1847) is a precursor. His *Gutunliburua*, or letter book, contains the transcription of the letters he wrote and of those addressed to him, as well as the verses he composed and the notes he made.<sup>3</sup> And he says in these verses dedicated to Pedro Novia de Salcedo on June 29th 1832, on his feast-day:

Ogueta lau guizon  
biar dira icentau  
Guernicaco bazarrean  
euskeraren ganean  
eguiteco aleguiñe au<sup>4</sup>

Perhaps the first expressed mention of the necessity of an academic organization is the one found in a piece of writing by Jose Francisco Aizkibel (1798-1865), from Azkoitia:

"We'd like that same thing to happen to our Euskera, that a classical or literary dialect would be created little by little, that this dialect would also comprehend the inhabitants of the whole

---

<sup>1</sup> Decree n° 573/76 published in the Official Gazette on March 25th 1976, Aranzadi Repertory n° 586/1978. The preamble to the Decree says that "at the proposal of the Ministry of Education and Science and after the Cabinet's deliberation at its meeting on February 20th, 1976 I dispose: Article one. The Academy of the Basque Language, whose field of actuation will extend to the provinces of Alava, Guipuzcoa, Navarre and Biscay, it is recognized. –Article two. The Academy will be named henceforth Royal Academy of the Basque Language, Euskaltzaindia. –Article three. The Statutes of the Royal Academy of the Basque Language, whose text is published in the annex to the present Decree, are passed".

<sup>2</sup> It also decided to ask Euskaltzaindia to present one or several candidates to occupy the position of official translator of the Council so as to fulfill the agreement to publish a bilingual Gazette.

<sup>3</sup> It has also been issued as a facsimile by the Culture Council of the Foral Deputation of Alava, Vitoria, 1975.

<sup>4</sup> Twenty-four men must be named in Gernika's Assembly to carry out this task for the sake of Euskera.



Bascongade Country without distinction... approaching, as much as we can, the state it had in the time of its highest apogee or purity; the formation of an *academy* composed by Bascongades who have made especial studies on their language is indispensable to this aim... The authorities of the Country have to protect... the works of this corporation... carrying out the thought of our beloved patrician, the Count of Peñaflores, founder of the Sociedad Bascongada de Amigos del País that produced a large benefit; thus this nation would be joined to time in an ethnographic way, under a literary common dialect, that would be the leader after one or two centuries, because of its advantage of being understood in the seven provinces or districts of different dialects... for it is impossible to join them politically, as they belong to two powerful countries".<sup>5</sup>

In the middle of the XIXth century arrived in the country Prince Luis Luciano Bonaparte (1813-1891).<sup>6</sup> He devoted his best work and effort to euskara. He knew how to surround himself by collaborators from all the Basque-speaking regions, and after five trips round the whole country between 1865 and 1869, surrounded by what was called his Itinerant Academy, he managed to classify the dialects of the spoken Basque language scientifically for the first time.<sup>7</sup> One of his closest collaborators, captain Jean Duvoisin (1810-1891), translated the whole Bible into euskara for the first time at his request.<sup>8</sup> Antoine d'Abbadie (1810-1897),<sup>9</sup> who used to organize Basque poetry contests, was also worried by the Academy and he told Duvoisin so. Jose Manterola (1849-1884)<sup>10</sup> expresses the same worry too. Aristides de Artiñano (1840-1911) launches openly the definite project of an *Academia Bascongada*, even working out its statutes.<sup>11</sup> Sabino Arana (1865-1903) backs it enthusiastically: "to carry out happily the study of the euskarian language and history, he needs uniformity of ideals, unity and simplification

<sup>5</sup> *De la lengua euskera, o de los bascongados*, Madrid, 1856, pp. 218-221 (We owe this text to Dr. Justo Garate). Aizkibel's booklet is an offprint in *Castellanos de Losada*, which in turn is another offprint in *Azara: Album nacional y extranjero*, Madrid, 1856).

<sup>6</sup> Son of Lucien, Prince of Canino, Napoleon I's brother, of whom, being prisoner in Great Britain, this son was born in Thorngrove (Worcestershire), "Azkué Biblioteka" keeps many publications and some of the Prince's manuscripts purchased by Azkué. See in *Iker-2* (homage book to Pierre Lafitte) the work of Jose Antonio Arana Martija, «El fondo Bonaparte en "Azkué Biblioteka"».

<sup>7</sup> Rodriguez Ferrer, Miguel: *Los Vascongados: su país, su lengua y el Príncipe Luis Luciano Bonaparte*, Madrid, 1873. There's a second edition in *La Gran Enciclopedia Vasca*, Bilbao, 1976.

<sup>8</sup> The New Testament had already been translated into the Basque language by Joannes Leizarraga and published in 1571 at the request of the Queen of Navarre, Juana de Albret. Duvoisin's Bible was published by the Prince in London, in five volumes, between 1859 and 1865. There's a second edition in *La Gran Enciclopedia Vasca*, Bilbao, 1972.

<sup>9</sup> Of Basque origin on his father's side who emigrated to Ireland, he was born in Dublin in 1810. Later he settled down in Urrugne in a castle that he himself built and he turned out to be one of the great Maecenas of the Basque language. Since 1853 he organized the great annual Fiestas Euskaras that bore his name. He no doubt knew about the project of Basque Academy elaborated in the ecclesiastical circles of Bayona round the general vicar Hiraboure and the priests Haramboure, Dassance, Lissardy and Harriet (Haristoy, P. *Recherches historiques sur le Pays Basque*, Volume II, Bayona, 1884, p. 333). He himself tried to found a similar organization, but he didn't achieve the fulfilment of his project (Adema – Zalduby, Gratien, «Lettres à R. M. de Azkué», 1.4.1894 and 22.8.1896, in *Euskera*, II, 1957, pp. 334-338).

<sup>10</sup> He regrets the lack of an Academy in his *Basque Song Book*, series III, p. XIII, San Sebastian, 1880.

<sup>11</sup> This project was presented in the Fiestas Euskaras at Durango, in July 1886, and it was published in the *Euskal-Erria* magazine from San Sebastian, volume XV (1886), pp. 428, 449 and 481. It was also issued as a separate pamphlet in Barcelona, 1886. (See Sorarrain's *Catalogue of Basque works*, n° 1369).

of methods and the unification of theories.<sup>12</sup> But they cannot find out the way of putting into practice the dream of normalizing the language.

At the same time there is curiously enough the initiative of the German linguist Karl Hannemann and Theodor Linschmann, who found in Berlin their *Baskische Gesellschaft*. They even issued a bulletin called *Euskara* that appeared for ten years (1886-1896).

Meanwhile the initiatives at both sides of the Pyrenees are still asunder; but in 1900 it springs up with strength the initiative of putting together the worries at both sides of Vasconia and they held the congresses of Hendaia (1901) and Fuenterrabia (1902), where the problem of the literary unification was treated. The outcome was quite negative. As they didn't agree about using a common orthography, they decided to split up. The continental Basques created the *Eskualzaleen Biltzarra* and the peninsular the *Euskal Esnalea*.

Time passes and the results make it clear that individuals' attempts prove to be useless. The academic organization will only flourish if it is backed by public authority.

In 1906 and 1907 Mr. Adolfo Gabriel de Urquijo, President of the Deputation of Biscay, elaborates some statutes, basing himself chiefly on the anteproject by Aristides de Artiñano.<sup>13</sup> On July 27th 1914 Resurreccion Maria de Azkue (1864-1951) writes to Hugo Schuchardt (1842-1927) that he has been worried over the last five years about the foundation of the Academy, now more than ever necessary to accomplish two fundamental projects: the Castilian-Basque dictionary and the definition of the orthographic subject. There are many other facts that bear witness to this preoccupation,<sup>14</sup> but the last impulse is still missing.

### **The Academy is founded in 1918**

It's the Deputation of Biscay the one that in its session on January 25th 1918 passes a motion done in euskara by the deputies Mr. Cosme Elguezabal and Mr. Felix de Landaburu, where they ask this Deputation, together with the other three in the peninsular Basque Country, to take the decision of creating the Academy and supporting it with their help.<sup>15</sup>

---

<sup>12</sup> «El Proyecto de Academia Bascongada del Sr. de Artiñano», *Euskal-Erria*, San Sebastian, July 20th 1886.

<sup>13</sup> *Euskera*, 1920, p. 38. The complete text of the proposal of A. G. de Urquijo was published in RIEV, 1907, pp. 31-36.

<sup>14</sup> There is in Azkue's Collected Letters a letter written by Federico de Baraibar from Vitoria in which he speaks about the representation of Alava in the future Bascongado Academy. See *Euskera*, 1957, p. 252. "The Cercle d'Etudes Euskariennes" is founded in Bayona and it takes as organ of the Society the *Revista Internacional de Estudios Vascos* founded by Julio de Urquijo in 1907. The *Euskal Esnalea* magazine as well opens a public opinion poll in November 1913: "Academy of the Basque Language: Is it convenient the creation of an Academy of the Basque Language? Is it possible? What profits would that Academy yield to our Basque language?" Some favourable answers appeared in the following numbers of the magazine and in *La Gaceta del Norte* of December 5th.

<sup>15</sup> *Boletín Oficial de la Provincia de Vizcaya*, January 14th 1919.

As it was summoned the meeting of the I Congress of Basque Studies in the former University of Oñate for the summer of that same year, the Deputation entrusted the Congress with the study of this project and the correct way of carrying it out. Here, in this Congress,<sup>16</sup> it is Domingo Agirre (1864-1920), President of the Language Section, the one who asks the members of the Section to express their opinion in a vote about the creation of an organism which would be the researcher and guardian of the Basque language. The answer was unanimously for such an organism. And it was furthermore determined the field of activity of such Corporation: its goal would be the linguistic research into the Basque language and its protection and keeping

After that a commission was named to elaborate an Anteproject of the Statutes of the Academy. After a public admission period for ideas and proposals, Raimundo Olabide (1869-1942) drafted the Anteproject that was once more exposed to the public by means of the press to gather amendments and observations. Thus, only after these requirements had been fulfilled and the received observations had been taken into account, the Project was eventually passed in November 1918.<sup>17</sup>

The Society of Basque Studies, created at the Congress of Oñate, sent the Statutes project to the four Deputations, and the four answered saying they agreed with it: Guipuzcoa on April 11th; Biscay on May 5th; Alava on September 2nd; Navarre on September 3rd of the same year 1919.<sup>18</sup>

The Statutes determined the number academicians of Euskaltzaindia to be twelve. Four of them had been named in the Congress of Oñate itself: Resurreccion Maria de Azcue, who was elected first President of the Organization and was reelected until his decease in 1951; Arturo Campion (1854-1937), Luis Eleizalde (1873-1923) and Julio de Urquijo (1871-1950). The other eight were elected in a meeting expressly called for that purpose and held on 21st of September 1919 at the Palace of the Deputation of Guipuzcoa: Domingo Aguirre, l'Abbe J. Blaise Adema (poet Gratien Adema "Zalduby"'s nephew), Jose de Aguerre (1889-1962), Pierre Broussain (1859-1920), Juan Bautista Eguzkitza (1875-1939). Ramon de Intzagarai (1876-1947), Pierre Lhande (1877-1957) and Raimundo Olabide.

Because of Adema's and Aguerre's resignation and Aguirre and Broussain's decease, the Academy elected to cover their vacancies Severo Altube (1879-1963), Georges Lacombe (1879-1947), Martin Landerretche (1842-1930) and Damaso Intza (Miguel Olasagarre's name in religion) (1886-).

Now then when Euskaltzaindia began to work in 1920, the First Practical Board was formed by three continentals: Lacombe, Landerretche and Lhande, and nine peninsulars: Azkue, First President, Altube, Campion, Eleizalde, Eguzkitza, Intza, Intzagarai, Olabide and Urquijo.

The Academy named Hon. Members the German linguist Hugo Schuchardt, the Frenchman Julien Vinson (1843-1926), and the Dutchman Christianus Cornelius

<sup>16</sup> It was held from September 1st to 8th 1918, it was inaugurated by King Alfonso XIII and organized by a Committee composed by the Presidents of the four Basque Deputations and by the Bishops of Vitoria (diocese that included Alava, Guipuzcoa and Biscay), Pamplona and Bayona.

<sup>17</sup> *Euskera*, 1920, pp. 42 and fol.

<sup>18</sup> The Foundation Act was published in *Euskera*, 1920, pp. 47-48, signed by Julian Elorza, as President of the Society of Basque Studies, and Angel de Apraiz, as Secretary.

Uhlenbeck (1866-1950), who were outstanding researchers into the Basque Language. They were named Correspondent Academicians, among some others, the Spaniard Ramon Menendez Pidal (1869-1968), the Englishman Edward Spencer Dogson (1857-1922), the Germans Theodor Linschmann, Hermann Urtel (1873-1926) and Heinrich Winkler (1848-1930), and the Frenchman Henri Gavel (1878-1959).<sup>19</sup>

It was decided that the site would be in Bilbao.<sup>20</sup> However, the ordinary sessions are being held, generally, in San Sebastian, in the Palace of the Foral Deputation, because it's much easier to get there to attend the meetings from different spots in the Basque Country. Other activities and commemorations are held in several parts of the Country. The receptions of new number academics take place normally in their birth village or in the village they design. The four Deputations are in charge of supporting the ordinary budget.

In 1927 Azkue as well as Urquijo were named number academicians of the Royal Spanish Academy, as representatives of the Basque language.

After the first Statutes and Regulations in 1920, they published some others in 1954 in which they increased the number of number academicians from twelve to eighteen, and in 1972 other Statutes and Regulations fixed this number in twenty-four.<sup>21</sup>

Most of the works, researches and acts of the Academy of the Basque Language since 1920 until the present day were and are published in the **Euskera** magazine, official organ of the Organization. The number 1980, <sup>122</sup> contains the Authors and Subjects Index of all the works since 1920 until 1979 and we can appreciate in it the task performed by Euskaltzaindia throughout its life.

### **Works of the Academy in its first period (1920-1937)**

One of the first measures it adopted was an alphabetical system, unified among the different ones in existence.<sup>23</sup>

Something more difficult to solve was the necessary "unique and uniform form of the literary language" from several languages that have been born out of the isolation in which the different Basque regions have been developing in the course of history. Eleizalde foresaw it and posed it as something primordial for the future.<sup>24</sup> This worry was written down in the 6th article a) of the Statutes: "It will preferably work in forming

---

<sup>19</sup> **Euskera**, 1920, p. 14.

<sup>20</sup> The Academy established itself in 6 Ribera St., in Bilbao since the first moments. In December 1978 the Site and administrative offices were moved to a large flat, in 3 Arbieta St., in Bilbao, given by the Foral Deputation of Biscay.

<sup>21</sup> Since its foundation, the Academy employs as its emblem Gernika's Oak Tree and a cross with the motto *Ekin eta jarrai* that could be translated as *insistence and continuity*.

<sup>22</sup> This 304 pages *Index* was elaborated under the direction of Juan San Martin and distributed in Leioa on the occasion of the Bascologists' International Meetings.

<sup>23</sup> **Euskera**, 1920, p. 64.

<sup>24</sup> Eleizalde, Luis: "Metodología para la restauración del euzkera". I Congreso de Estudios Vascos, Bilbao, 1919, pp. 428 and fol.

a literary language unified in lexicon, syntax and graphics, that nourishing from the sap of all the dialects will enable us to enjoy a common literary language".<sup>25</sup>

Campion and Broussain were charged by the Academy with the preparation of a report about this important point which they entitled: "Report to the Academy of the Basque Language about the unification of euskera".<sup>26</sup> They considered the problem 1) as the most serious posed to the Academy; 2) whose solution cannot be postponed; 3) that demands a commission dedicated to it. Many tasks and proposals were done round this matter.<sup>27</sup>

However, Ramon Menendez Pidal and Julio de Urquijo's contributions, pointing out the risk of "creating an artificial type of language", cooled down enthusiasm.<sup>28</sup> The Academy then thought that "they couldn't hasten things", because the studies on the language weren't perhaps ripe, socially the changes would be difficult to assimilate in the mostly rural medium in which the language was spoken at that time, and, most of all, because there weren't any schools where the given norms could be applied.

But the serious preoccupation lived on. The development of the mass media, those already in existence and those to come, demanded an urgent solution.

Some tendencies were already developing: Azkue was for what he called "Gipuzkera osotua", "the guipuzcoan completed, that is to say, a kind of language that, basing itself on the Guipuzcoan dialect, would enrich it with grafts and contributions from the other dialects".<sup>29</sup> On the other hand, at this time it was happening "an actual invasion of new or forged words, either created to substitute voices of Romance origin introduced in the language, or minted to express new realities". Urquijo and Lacombe were opposed to the fact that the Academy would create or favour neologisms, because they thought that this task belonged to the writers and the people.<sup>30</sup>

Azkue starts then his important contribution presenting works that would be completed and published under the title of *Basque Morphology*.<sup>31</sup>

Important research works were done at this time:

1. Azkue proposes what he calls *Erizkizundi Irukoitza*, a kind of triple questionnaire<sup>32</sup> to know better, by means of a survey, the different phonetic, morphological, lexical phenomena, in the different linguistic parts of the Country so as to base a unified language.<sup>33</sup>

<sup>25</sup> Statutes of Euskaltzaindia, 1920 edition, p. 3.

<sup>26</sup> **Euskera**, 1922, I, pp. 4-17. It was also published as an offprint.

<sup>27</sup> Some papers and reports on the subject were published.

<sup>28</sup> Villasante, Luis: "Don Julio de Urquijo y el problema de la unificación del euskera literario". *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, 1971.

<sup>29</sup> **Euskera**, 1934.

<sup>30</sup> **Euskera**, 1930, p. 49.

<sup>31</sup> The works were read in the sessions of the Academy and bettered with the other members' contributions. See too the *Apéndices a la Morfología*, one by Azkue himself and another one by Severo Altube: **Euskera**, 1931, pp. 87-206; 1933, pp. 197-223; 1934, pp. 5-231.

<sup>32</sup> **Euskera**, 1922, pp. 4 and 7.

<sup>33</sup> The results were published in different volumes of **Euskera**. Gavel Henri: "Réponses souletines à un questionnaire linguistique", **Euskera**, 1960, pp. 293-316. Ana Maria Echaide has prepared an extensive

2. Another important task undertaken by the Academy was the preparation of a *Spanish-Basque Dictionary*, conceived as the second part of the *Basque-Spanish-French Dictionary* of Azkue himself.<sup>34</sup>
3. They were also being published within the first period of the **Euskera** magazine many grammatical and dialectological works and contributions to other aspects of the Basque language written by several academicians, besides Azkue: Severo Altube, Juan Bautista Eguzkitza, Damaso Intza, Nicolas Ormaechea "Orixe" (1888-1961), Gerhard Bähr (1900-1945) and some others; works of this nature were also published in other magazines of the country and of abroad, and we have to mention here the contributions of the *International Magazine of Basque Studies* where Julio de Urquijo and Georges Lacombe, among others, published their studies.
4. Work was also done under the stimulus of the different literary prizes created by the Academy, such as those dedicated to Eleizalde and Schuchardt after the decease of both.<sup>35</sup>
5. The Academy also used to send its members to chair exams at Schools, it used to attend to consultations and to make some translations public corporations asked for. Let's add that an Academy Certificate was one point for a competitor to a post as a teacher at the Suburban Schools in Biscay.
6. Before the civil war the Academy also requested the access of euskara to school several times from the Public Instruction Ministry.<sup>36</sup>

### The Academy in the post-civil war period

The war and post-war times were difficult for Euskal-tzaindia as well. The war caused a great dispersion of the academics and some of them found shelter in exile. A time passed without any meeting being held. Only Azkue's silent work illuminated faintly that dim life the Academy had to suffer.

People well situated at the moment carried on the negotiations that enabled the Academy to function publicly again, in the year 1941, very timidly at first.

The death of some academicians and the exile of others made the Academy name Ignacio Maria Echaide, Nazario Oleaga, Angel Irigaray and Federico Krutwig in 1941 and 1942. The Academy was at work, but, because of the political situation of the

---

study, still unpublished, based on this questionnaire of Azkue. The municipalities record in the published part of this essay can be consulted in the *Indice de Euskera*, 1980, 1, pp. 113-161.

<sup>34</sup> Azkue's Dictionary was issued at the expense of the Deputation of Biscay, that decided to do so on October 24th 1902, and published by Mame House, in Tours, in the years 1905 (Volume I, A-L) and 1906 (Volume II, M-Z). It has been reissued in a reduced size and in facsimile by La Gran Enciclopedia Vasca, also in two volumes in 1969.

<sup>35</sup> **Euskera**, 1925, p. 123; 1927, p. 158.

<sup>36</sup> **Euskera**, 1933, pp. 19 and 146. We should also mention the two Congresses it organized with the name of *Euskalegunak* (days of Euskara) in Durango in 1921 and in Santesteban in 1922; the studies presented in the Congresses were published in two books: *Lenengo Euskalegunetako Itzaldiak*, Bilbao, 1922, and *Bigarren Euskalegunetako Itzaldiak*, Bermeo, 1926.

moment those works didn't have a political resonance and the outward activity languished. In those circumstances, at Azkue's proposal, the Academy charged Krutwig with the task of working out an activities scheme in order to take Euskaltzaindia out of that drowsiness and revitalize its public activity in favour of the language.

So as to achieve that public resonance for the labour of the Academy they decided, for example, that the new academicians receptions should be done solemnly and, if it were possible, at the Deputations Palaces. The first meeting of this type was that of the reception of Juan Miguel Seminario de Rojas as a number academician at the Deputation of Biscay.

It was at this time, between 1939 and 1952, when they formulated and established many of the bases the Academy was going to develop afterwards, such as the fostering of a not excessively purist literary language, the orthographic matter, and so on.

At Krutwig's proposal they also decided to increase the number of academics from twelve to eighteen. So as to include an increasing number of Basque language writers, they would only keep a necessary minimum dialectal representation which consisted of two representatives of the dialects of Biscay, Guipuzcoa and Lapurdi, and one representative of each of the dialects of High Navarre, Low Navarre and Soule. They would complete a group of eighteen with nine academicians chosen according to their literary merits. Jean Saint Pierre, Rene Lafon, Pierre Lafitte, Manuel Lekuona and Louis Dassance were chosen in this way in a meeting chaired by Azkue (1950). Juan Gorostiaga was chosen the next year and Luis Villasante in 1952.

After the death of Azkue Ignacio Maria de Echaide was chosen President and he stood in that post for ten years. Some young people enter the Academy in this period and they develop an important activity. We must emphasize the task done by Alfonso Irigoien, who cared for the consultations received at the head office of the Academy at that hard time; besides that, he organized festivals to promote the language, necessarily discreet, making most of all an important campaign to revitalize bersolarism, that literary-popular phenomenon so meaningful for our country.

En 1953 a new period of the **Euskera** magazine starts. It published the *Index* of the magazine from 1920 to 1937.<sup>37</sup>

The Academy needs the help of the Savings Banks to promote the literary prizes and, fortunately enough, they begin to get outcomes in this sense. The series of Congresses of a public type starts, in order to awaken interest round the Basque language and its problems. The first of them, which consisted of study and research, took place in Arantzazu in the summer of 1956. After that came those of Bilbao (1958), Eibar (1959), San Sebastian (1961), Arantzazu (1963), Loyola (1964), Arantzazu again (1968), Bergara (1978) and Arrasate (1979).

As a consequence of the Congress of Bilbao, the Academy determines in 1959: Those words deeply rooted in the Basque language, no matter where they come from, must be considered as Basque words, because of their being so rooted, and hence, its use is legitimate and licit; they wanted to clarify thus "the rarefied atmosphere created by those who pretended that every word with an exotic origin should be banished and substituted by a neologism".

---

<sup>37</sup> An odd number of **Euskera** appears this year. It is being issued without interruption since 1956.

On the other hand the Academy has sponsored the reissue of classical works.<sup>38</sup> For many years it took under its charge the *Alphabetization Courses* created at the proposal of Ricardo Arregi (1942-1969),<sup>39</sup> for adults who know euskara but who don't write or read their language; and the Euskaldunization Courses for those who don't know their language. He also established the Euskara Teacher Certificate and he organized the correspondent courses and exams " to obtain it. The concession of this title, in the Autonomous Community of the Basque Country, has been recently transferred to the Government of this Community.

The Academy has insisted before the Education and Science Department once and again that euskara should have access to schools.<sup>40</sup>

As it has been already mentioned, a Congress was held in Arantzazu in 1968 to commemorate the 50th anniversary of the creation of the Academy;<sup>41</sup> there they took resolutely the old and important problem of *constituting a common literary language*. The new courses set off from this point, not only in the field of orthography but also in that of declination, conjugation and lexicon, among other fields in the unification of the language.

From August 25th to 29th 1980 Euskaltzaindia held the *Bascologists' First International Meetings*; it succeeded in gathering in Gernika and Leioa linguists from all over the world who met each other and contributed their studies on Basque, presenting in them as a result of their researches, papers and communications on Phonology, Lexical-Statistics and Typology, Syntax, Dialectology, Verb Morphology and research prospects. All these papers have been published in a book with which it has started the collection IKER which consists of monographs about researches into the language. The second book in this collection is the one dedicated by the Academy to the number member Pierre Lafitte as an homage to his investiture as Doctor honoris causa of the University of the Basque Country.

In 1980 Euskaltzaindia established in San Sebastian the Translators School that started to function that 1980-1981 course. It had about thirty students, a director and three assistant teachers. This school will soon be taken by the Basque Autonomous Government.

In April 1981 the Academy organized an Initiation Course into Dialectology Studies, with three teachers from the University of Barcelona, one of Toulouse, plus a Californian and several from the University of the Basque Country, all of them

---

<sup>38</sup> It issued Pedro Axular's *Gero* in 1954 (4th edition following the first one in 1643) and it was reissued in 1964, in a bilingual edition. In 1956 it started the edition of a collection of literary works entitled *Len eta orain*, which had to be interrupted because of the lack of economic means, and in which they published the books *Olerkiak* of Felipe Arrese Beitia (1841-1906) *Testamentu berriko kondaira edo Historia*, of Francisco Ignacio de Lardizabal (1806-1855), *Leturiaren egunkari ezkutua*, of Jose Luis Alvarez Enparanza, «Txillardegi», and Felix Bilbao's *Ipuin Barreka*.

<sup>39</sup> The proposal was formulated by Mr. Juan San Martin, Mr. Ricardo Arregi and Mr. Mikel Lasa at the ordinary session on January 1966. See **Euskera**, 1968, p. 313.

<sup>40</sup> **Euskera**, 1968, p. 267, 1971, p. 109.

<sup>41</sup> Several functions were held at the Deputation of Alava, Guipuzcoa, Navarre and Biscay, that were also present at the Foundation functions of Oñate and of the Basque Museum in Bayona.



specialists in the subject. Its main aim was to initiate students so that they could work on the subject.

It is also important the task Euskaltzaindia has performed lastly by issuing the following publications:

1. *A Nomenclator of Basque Forenames*
2. *A Commercial and a School Lexicon*
3. It's finishing a *Dictionary of Terms Relative to Building*.
4. *A Nomenclator of Municipalities of the Basque Country* and they are already working in that of *Population Entities*.
5. At the request of the Ikastolas it checked, from the linguistic point of view, the translations of Primary Education school books.
6. As a result of the collaboration they sought of a specialized society<sup>42</sup> and of the economic collaboration of a Basque entity,<sup>43</sup> it has been possible to issue four valuable works:
  - a) *The White Book of Euskara*.<sup>44</sup>
  - b) *Linguistic conflict in Euskadi*.<sup>45</sup>
  - c) *Socio-Linguistic Study of Euskara* (13 volumes) and
  - d) *Bases for a future actuation plan in favour of the normalization of the use of euskara*.
7. It has also issued *Euskal Aditz Batua* (the Unified Verb)<sup>46</sup> in the way towards the unification of the language.
8. The Basic Euskara Commission has also published three courses of the method *Hitz Egin* and readers for several learning levels.
9. It has begun a new collection, *Euskararen Lekukoak* (Witnesses of Euskara) recently.<sup>47</sup>

But the most important piece of work the Academy has in its hands is to bring up to date Azkue's Dictionary. Its accomplishment has been entrusted to Dr. Luis Michelena.

---

<sup>42</sup> Siadeco, San Sebastian.

<sup>43</sup> Lan Kide Aurrezkia (Popular Labour Savings Bank).

<sup>44</sup> Bilbao, 1977.

<sup>45</sup> Bilbao, 1979.

<sup>46</sup> San Sebastian, 1979.

<sup>47</sup> Five works of Basque authors have already appeared in it:

- *Doctrina Christioaren Catechima*, of Joaquin Lizarraga de Elcano (1748-1835) (Pamplona, 1979, edition in collaboration with the Foral Deputation of Navarre's Prince of Viana Organization) with a critical study and notes by Juan Apecechea Perurena.

- *Linguae Vasconum Primitiae*, of Bernard Etxepare (Bilbao, 1980, edition in collaboration with Ediciones Mensajero) with a critical study and notes by Patxi Altuna.

- *Manual devotioenezcoa*, of Joanes Etcheberri Ziburukoa (Bilbao, 1981, edition in collaboration with Ediciones Mensajero) with a critical study and notes by Patxi Altuna.

- *Mendibururen idazlan argitaragabeak* (Bilbao, 1982, two volumes, edition in collaboration with Ediciones Mensajero) with a critical study and notes by Patxi Altuna.

- *Kredo edo sinhesten dut esplikatua*, of Etienne Lapeyre (1840-1893) (Bilbao, 1982, edition in collaboration with the Biscay Bank) with a critical study and notes by Friar Luis Villasante.

Number Academician and Professor of Indoeuropean and Basque Linguistics at the Faculty of Philology and Geography and History of the University of the Basque Country at the campus of Vitoria-Gasteiz.

Another old project still to do is the confection of the Linguistic Atlas of euskara, whose basic structure was programmed at the meetings in Bera de Bidasoa in July-August 1980 and in Deba in April 1981. The first field work with this purpose was carried out in the summer of 1982; it consisted of picking up the anatomy terms in different dialects of euskara.

All this huge task has been carried out within limitations due to political circumstances and within a lack of material and human means. It has been possible to overcome the financial straits at the expense of higher achievements in the forty years of official abandonment, but properly still thanks to the people's adhesion to those who have devoted their time and their money very often to work without rest, from the Academy, in the worst conditions. Until the official recognition that has been mentioned at the beginning has been done to them.

In order to develop all this work, Euskaltzaindia uses the infrastructure of its different commissions that nowadays are the following:

*Structural Commissions*

Government Council

Economic Commission

Azkue Library

**Euskera** Magazine and Publications

*Research Section Commissions*

Classicals of Euskara Commission

Dialectology Commission

Dictionary Commission

Population Entities Commission

Grammar Commission

Popular Knowledge Commission

*Tutelar Section Commissions*

Bersolarism Commission

Basic Euskara Commission

Literature Commission

Relationships with Bascologists Commission

Besides its historical site, in Ribera St., and the central Administrative Offices in Arbieta St., both in Bilbao, Euskaltzaindia has delegations in Bayona, Pamplona, San Sebastian and Vitoria. The historical site of Ribera St. houses now the Azkue Library which also contains the archives of the Academy. Its funds are constituted basically by the Library and Archives left by Mr. Resurreccion Maria de Azkue, which have been enriched by donations and later purchases. The Library and Archives of Juan Carlos Guerrero,

correspondent academician, have been added in November 1982, given in by the Polytechnic School of Mondragon. The 25,000 volumes in this Azkue Library deal with themes of General Linguistics, Basque Linguistics, Basque literature in euskara, Basque Culture in general and, most of all, everything related to the Basque language (Grammars, Dictionaries, Linguistic Studies, etc.). It pretends to become to be, if it isn't yet, the richest in the Country in the themes mentioned above.

## The Five Presidents of Euskaltzaindia

### 1. Resurreccion Maria de Azkue Aberasturi

As it has already been said he was named first President of the Academy in 1919 and he stood there until his decease in 1951. Born in Lekeitio (Biscay) in 1864, he is without any doubt the man to whom the Basque language is more in debt.

He studied navigation in Lekeitio and Secondary Education in Bilbao. He studied Theology at the Seminary of Vitoria (1885) from where he passed to that of Salamanca to study the Holy Scriptures and Canonical Law; he was ordained priest in July 1888 and he was given the Doctorate in Sacred Theology. That same year he won the Euskara Chair at Bilbao's Secondary School by public competitive examination and he started to be in contact with the linguists and bascologists of the moment. He edited the magazine *Euskalzale* (1897-1899) and then *Ibaizabal* (1902-1903). Once his superb *Dictionnaire* (1906) was published in Tours he moved to Paris, Brussels and Cologne where he completed his musical studies. He put on the stage two operas (*Ortzuri*, 1911, and *Urlo*, 1914) and he won the prize instituted by the Basque Deputation with his *Basque! Popular Song Book* in 1915. From then on he devoted himself completely to euskara and Basque folklore, travelling abroad several times to study the Basque collections in several libraries (Paris, London, Berlin, etc.). In 1927 he was named Number Member of the Royal Spanish Academy.

Most of his innumerable works saw the light in the magazines **Euskera** and *International Magazine of Basque Studies*. His most important works are: *Euskal Izkindea* (Bilbao, 1891); *Basque-Spanish-French Dictionary*, two volumes (Bilbao-Tours, 1905-1906); *Basque Popular Song Book*, 11 volumes (Barcelona, without year); *Select Song Book* (Barcelona, 1921); *Basque Morphology* (Bilbao, 1925); *Euskalerrriaren Yakintza – Literatura Popular del País Vasco* (Madrid, 1935-1947), bilingual work in 4 volumes. All of them have been issued in a second edition and the third edition of the last one is being prepared.

But we must add to this gigantic work a long list of narrations, tales, novels, studies, essays, translations and "zarzuelas", symphonic poems, oratorios, operas, original songs, compositions for piano, organ and other instruments, etc., all of which makes him one of the titans of the Basque culture.

His personality hasn't been studied enough although some papers have tried to do so. See *Azkue zenaren gorazarrez*, published in **Euskera** (1957), *Don Resurreccion Maria*

*de Azkue, lexicógrafo, folklorista y gramático*, by Luis Michelena, Julio Caro Baroja and Antonio Tovar (Bilbao, 1966), *La obra de Don Resurreccion Maria de Azkue* (Bilbao, 1952), *Del Epistolario de Azkue*, by Alfonso Irigoien (**Euskera**, 1957), «El Fondo Bonaparte de Azkue Biblioteca», by Jose Antonio Arana Martija (*Iker* 2, 1983), etc. At present Euskaltzaindia is preparing a complete and detailed biography of its Founder and first President.

## 2. Ignacio Maria Echaide Lizasoain

He was named President in 1952 after the decease of Azkue and he occupied that position for ten years until 1962, year in which he passed away. He had been born in San Sebastian (Guipuzcoa) in 1884. He was an industrial engineer, the Director of the Telephonic Network in Guipuzcoa. He was also the Director of the Basque Philology Seminar "Julio de Urquijo".

He is the author of numerous works, both in Castilian and in Basque, about telephony techniques and linguistic studies, mainly. The most important are: *Telefonoaren sortze eta aurrerapena* (1929); *Subfijación, prefijación y composición en el idioma euskaro* (1911); *Tratado de sintaxis del idioma euskaro* (1912); *El verbo vascongado* (1923); *Sobre el origen y parentesco del pueblo euskaro y su idioma* (1935); *Desarrollo de las conjugaciones euskaras, perifrásticas y sintéticas, respetuosas y familiares* (1944). Besides, he collaborated in the magazines *Euskal Eснаlea*, **Euskera**, *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*.

Some articles on his life and work have appeared in the literary magazine (*Egan*, 1962, pp. 169-172) and in (**Euskera**, 1962, pp. 350-353).

## 3. Jose Maria Lojendio Irure

He was President in the 1963-1964 period. The Congresses of Arantzazu and Loyola were organized during his term of office. He had been elected number academician in 1954 to replace the absence of other academicians in exile and Euskaltzaindia began a new and active phase under his rule on naming number academicians Xabier Diharze "Iratzeder", Alfonso Irigoien, Pierre Larzabal, Jose Maria Satrustegui, Antonio Zavala, Antonio Labayen, Juan San Martin and Jean Haritschelhar.

He had been born in San Sebastian in 1910 and passed away in this capital city in 1979. He made his first studies in San Sebastian and then he studied Law at the University of Valladolid; he was given the doctorate in Madrid and Paris. He was a member of the Basque Philology Seminar "Julio de Urquijo" and President of the juvenile court of Guipuzcoa. He was the Founder and first secretary of the Association of writers in Basque created in 1930 among the members of the Catholic Youth San Luis Gonzaga, with the name of Luistar Euskal Idazle Bazkuna. At that time he wrote articles in euskara for the publications *Junior*, *Gure mutillak*, *Argia*, *El Pueblo Vasco*, etc., using some times the pseudonyms "Bidasoro", "Maria Polloe" and "Mazkelet". In the post war

period he collaborated with *Egan*, **Euskera** and *Aranzazu*. He is also the author of the works: "Iturbide ta Aranburu'tar Agustin, Mexikoko lenengo Bakalduna"; *Mogel* (*Egan*, 1954); *Euskararen batasuna*; *Loramendi*.

The most important data of his academic activity gathered in his necrology prepared by Friar Luis Villasante (**Euskera**, 1979, pp. 863-864).

#### 4. Manuel Lecuona Echebeguren

He was elected President in December 1966 and he held that position until 1970. He had been correspondent academician since the foundation of the Academy in 1919 and number academician since 1950. The Congress of Aranzazu in 1968 was organized under his presidency.

He was born in Oyarzun (Guipuzcoa) in 1894. He made his studies at the Seminary of Vitoria where he was a teacher since 1917 until 1936. He has written in Euskara and Castilian for many different publications about ethnography, history, art and literature. His most important works are the following: *Métrica vasca* (1918); *La religiosidad del pueblo* (1924); *Establecimientos humanos* (1925); *La poesía popular vasca* (V Congreso de Estudios Vascos, 1930); *Literatura oral euskérica* (1935); *Del Oyarzun antiguo* (1959); *Literatura oral vasca* (1964); *Gabon kantak* (1933); *Iesu aurraren bizitza* (1948); *Gorozikatik Gurutziazara* (1952); *Zigor* (1963); *Bi antzerki ta itzaldi bat* (1965); *Bersolaritza* (1974); *Bilintx eta Xenpelar* (1976), etc. His complete works have been published in three volumes in 1978.

Among his academic works we must emphasize the preparation and preface to the fourth edition of Pedro Axular's *Gero*, published in 1954 at the expense of Euskaltzaindia. We have to remember as well that he directed the translation of the liturgy into Euskara in its first period.

#### 5. Luis Villasante Cortabitarte

He occupies the Presidency since 1970. During this period Euskaltzaindia has undergone an unsuspected activity and development, thanks to more favourable circumstances, most of all, in the last years.

He was born in Guernica (Biscay) in 1920. A Franciscan religious, he studied at the centres of the Franciscan Province of Cantabria. A Doctor in Theology by the Pontifical University of Comillas, he has been a Professor at the theologian centre in Aranzazu (Oñate, Guipuzcoa) where he dwells at present.

Besides many articles in several magazines and publications, among which we have to mention specially his habitual collaboration in euskara to the *Aranzazu* magazine, he has published the following books: *Historia de la Literatura Vasca* (1961, a 2nd edition being issued in 1979); *Jainkoa* (1962); a bilingual edition of Axular's *Gero* (1964); *Jesukristo* (1969); *Axular: mendea, gizona, liburua* (1972); *Axular-en hiztegia* (1973). He has published the following papers in the series "Luis Eleizalde" on the unification of

written euskara: I. *Hacia la lengua literaria común* (1970); II. *La declinación del vasco literario común* (1972); III. *Palabras vascas compuestas y derivadas* (1974); IV. *Sintaxis de la oración compuesta* (1976), V. *Estudios de sintaxis vasca* (1978); VI. *Sintaxis de la oración simple* (1980); VII. *La H en la ortografía vasca* (1980). He devoted several publications to the biographical study of a Franciscan conceptionist nun: *La Sierva de Dios M. Angeles Sorazu* (two volumes, Bilbao, 1950 and 1951); *María Angeles Sorazu: un mensaje para tiempos difíciles* (1981); *Nere izena zan Plorentxi* (1961). He also published the translation of the biography of the Saint Priest of Ars: *Goi-Argi. Ars-ko erretore santuaren erakusaldiak* (1965). He also prepared the edition of two works of Fray Pedro Antonio de Añibarro: *Voces Bascongadas* (1963) and *Gramática Bascongada* (1970).

## **Index**

A Brief History of Euskaltzaindia, the Royal Academy of the Basque Language

    Its ancient antecedents: its difficult birth and life

    The Academy is founded in 1918

        Works of the Academy in its first period (1920-1937)

The Academy in the post-civil war period

The Five Presidents of Euskaltzaindia

    Resurreccion Maria de Azkue Aberasturi

    Ignacio Maria Echaide Lizasoain

    Jose M.<sup>a</sup> Lojendio Irure

    Manuel Lecuona Echebeguren

    Luis Villasante Cortabitarte

**ZUR GESCHICHTE DER EUSKALTZAINDIA, DER AKADEMIE DER  
BASKISCHEN SPRACHE**



Euskaltzaindia, die Akademie der baskischen Sprache, ist die einzige baskische Institution, die den spanischen Bürgerkrieg (1936-1939) überlebte. Im ständigen Wechsel zwischen Zweckmäßigkeit und Geduldet werden dauerte es vierzig lange Jahre, bis ihr Seine Majestät König Juan Carlos I. in einem in Madrid am 26. Februar 1976<sup>1</sup> erlassenen Dekret offiziellen Charakter verlieh. Danach erstreckt sich ihre Tätigkeit, in Vertretung aller Dialekte der baskischen Sprache, auf das ganze Baskenland. Weiterhin werden durch dieses Dekret die Statuten der Euskaltzaindia gebilligt.

Der Generalrat des Baskenlandes bestimmte seinerseits in seiner Sitzung vom 6. März 1978 Euskaltzaindia als offizielles Organ des Baskenlandes für die Bewahrung, Pflege, Bestimmung und Vereinheitlichung der baskischen Sprache (2).<sup>2</sup>

Die Geschichte der Euskaltzaindia gleicht in vielerlei Hinsicht der des Baskenlandes.

### **Die Vorgeschichte der Akademie. Ihr schwieriges Werden und Fortbestehen**

Einer ihrer Wegbereiter ist der aus der baskischen Provinz Araba stammende Jose Paulo de Ulibarri Galindez (1775-1847). Sein *Gutunliburua* oder «Buch der Briefe» enthält Abschriften seiner eigenen und an ihn gerichteter Briefe sowie Bemerkungen und von ihm verfaßte Verse.<sup>3</sup> Hier heißt es in einigen Versen, die er am 29. Juni 1832 Pedro Novia de Salcedo zu dessen Namenstag widmet:

«Ogueta lau guizon  
biar dira icentau  
Guernicaco bazarrean  
euskeraren ganean  
eguiteco aleguiñe au»<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Dekret 573/76, veröffentlicht im *Boletín Oficial del Estado* (B.O.E.) vom 25. März 1976 (siehe auch *Repertorio Aranzadi* Nr. 586/1978). In der Präambel des Dekrets heißt es: «... auf Vorschlag des Ministeriums für Erziehung und Wissenschaft und nach vorhergehendem Beschluß in der Sitzung des Ministerrats vom 20. Februar 1976 verfüge ich: Artikel 1. Die Akademie der baskischen Sprache wird anerkannt und ihr Wirkungsfeld soll die Provinzen Alava, Guipuzcoa, Navarra und Vizcaya umfassen. Artikel 2. Die Akademie soll von nun an Königliche Akademie der baskischen Sprache, Euskaltzaindia, genannt werden. Artikel 3. Die Statuten der Königlichen Akademie der baskischen Sprache, deren Text als Anhang zu diesem Dekret veröffentlicht wird, werden angenommen.»

<sup>2</sup> Ebenfalls wurde beschlossen, Euskaltzaindia um die Vorstellung eines oder mehrerer Kandidaten für die Stelle des offiziellen Übersetzers des Generalrats zu bitten, um somit die vereinbarte zweisprachige (baskisch-spanische) Veröffentlichung im amtlichen Mitteilungsblatt der baskischen Regierung durchzuführen.

<sup>3</sup> Faksimileausgabe des Consejo de Cultura des Landtags von Alava, Vitoria 1975.

<sup>4</sup> «Es sollen vierundzwanzig Männer auf der Versammlung von Guernica ernannt werden, um dieses Bestreben um die baskische Sprache zu fördern».

Die Notwendigkeit einer Akademie wird vielleicht erstmals in einem Schreiben des aus Azkoitia stammenden baskischen Lexikologen und Grammatikers Jose Francisco Aizkibel (1798-1865) ausdrücklich erwähnt:

«Dasselbe wünschen wir, daß es mit unserem Euskera geschehe, daß sich allmählich ein klassischer oder literarischer Dialekt forme, der gleichzeitig und ohne Unterschied die Einwohner des ganzen Baskenlandes umfasse..., um sich dadurch soweit wie möglich dem Zustand zu nähern, den es zur Zeit seiner höchsten Blüte oder seiner größten Reinheit hatte; hierzu ist die Bildung einer Akademie unerlässlich, die aus Basken zusammengesetzt sein soll, die ihre Sprache besonders studiert haben... Die Landesregierungen sollen... die Arbeiten dieser Akademie... unter ihren Schutz stellen, um somit den Gedanken unseres verehrten Patriziers, des Herrn Grafen von Peñaflores, des Gründers der Sociedad Vascongada de Amigos del País (Baskongadische Gesellschaft der Landesfreunde), die soviel Gutes bewirkte, in die Tat umzusetzen. Es würde in einem oder zwei Jahrhunderten ein gemeinsamer literarischer Dialekt vorherrschen, mit dem Vorteil, in den sieben Provinzen oder Gegenden verschiedener Dialekte verstanden zu werden. Auf diese Weise würde unsere Nation im Laufe der Zeit ethnographisch vereinigt..., weil es nämlich unmöglich ist, sie politisch wiederzvereinigen, da sie zwei mächtigen Nationen angehört».<sup>5</sup>

In der Mitte des 19. Jahrhunderts begibt sich Fürst Louis-Lucien Bonaparte (1813-1891)<sup>6</sup> ins Baskenland, der seine bedeutendsten Werke und umfangreiche Studien dem Euskara, der baskischen Sprache, widmet. Er wußte sich mit Mitarbeitern aus allen Teilen des baskischen Sprachgebiets zu umgeben. Nach fünf Forschungsreisen in den Jahren zwischen 1856 und 1869, die ihn in Begleitung seiner –wie er sie nannte– 'ambulanten Akademie' durch das ganze Baskenland führten, gelang es ihm erstmals, die Dialekte der baskischen Sprache wissenschaftlich zu klassifizieren.<sup>7</sup> Einer seiner engsten Mitarbeiter, Capitain Jean Duvoisin (1810-1891), führte in seinem Auftrag die erste Gesamtübersetzung der Bibel ins Baskische durch.<sup>8</sup>

Aber auch andere sind um die Bildung einer Akademie besorgt, wie z.B. der Wissenschaftler und Organisator baskischer Poesiewettbewerbe, Antoine d'Abbadie (1810-1897),<sup>9</sup> der seine Besorgnis Duvoisin mitteilt, oder der Schriftsteller Jose

<sup>5</sup> Aus *De la lengua euskera o de los bascongados*, Madrid, 1856, S. 218-221. (Wir verdanken diesen Text Dr. Justo Garate). Diese kleine Schrift von Aizkibel ist ein Sonderdruck aus *Castellanos de Losada* und dies wiederum ein Auszug aus *Azara: Album nacional y extranjero*, Madrid, 1856.

<sup>6</sup> Er wurde als Sohn von Lucien, Fürst von Canino, einem Bruder Napoleons I., während der Gefangenschaft seines Vaters in Großbritannien in Thorngrove (Worcestershire) geboren. In der «Azkue Bibliothek» werden zahlreiche Veröffentlichungen und einige Handschriften des Fürsten, die von Azkue erworben wurden, aufbewahrt. Siehe auch in dem Pierre Lafitte gewidmeten Band *Iker-2* den Beitrag von Jose Antonio Arana Martija "El fondo Bonaparte de «Azkue Bibliothek»".

<sup>7</sup> Rodriguez Ferrer, Miguel: *Los Vascongados: su país, su lengua y el Príncipe Luis Luciano Bonaparte*. Madrid, 1873. Eine zweite Ausgabe erschien bei La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao, 1976.

<sup>8</sup> *Das Neue Testament* war bereits von Joannes Leizarraga ins Baskische übertragen und 1571 im Auftrag von Juana de Albret, Königin von Navarra, veröffentlicht worden. Die Bibelübersetzung von Duvoisin wurde durch den Fürsten zwischen 1859 und 1865 in fünf Bänden in London veröffentlicht. Eine zweite Ausgabe erschien 1972 bei La Gran Enciclopedia Vasca.

<sup>9</sup> Er wurde 1810 in Dublin geboren und war von Seiten seines Vaters, der nach Irland emigrierte, baskischer Herkunft. Er selbst baute sich später ein Schloß in Urrugne und wurde zu einem der großen Mäzene der baskischen Sprache. Ab 1853 veranstaltete er jährlich die großen Euskarischen Festtage, die

Manterola (1849-1884).<sup>10</sup> Der Historiker und Journalist Aristides de Artiñano (1840-1911) legt den konkreten Entwurf einer *Baskischen Akademie* offen vor, für die er sogar entsprechende Statuten ausarbeitet.<sup>11</sup> Sabino Arana (1865-1903), Politiker und Schriftsteller, unterstützt diese Bestrebungen mit Enthusiasmus: «Um das Studium der euskarianischen Sprache und Geschichte zu einem glücklichen Ende zu führen, bedarf es der Einmütigkeit der Ideale, der Übereinstimmung und Vereinfachung der Methoden und der Vereinheitlichung der Theorien».<sup>12</sup> Aber noch findet man nicht den Weg, um den Traum nach einer Normung der Sprache zu verwirklichen.

Zur gleichen Zeit bestehen interessanterweise Bestrebungen der deutschen Sprachforscher Karl Hannemann (gestorben 1896) und Theodor Linschmann, die in Berlin zur Gründung ihrer *Baskischen Gesellschaft* führen, deren Zeitschrift *Euskara* zehn Jahre lang erscheint (1886-1896).

Hinzu kommen, wenn auch getrennt voneinander, weitere Initiativen auf beiden Seiten der Pyrenäen, die aber erst im Jahr 1900 stark genug sind, beide Teile des Baskenlandes in ihrer gemeinsamen Sorge zusammenzuführen. Es finden die Kongresse von Hendaye (1901) und Fuenterrabia (1902) statt, die das Problem einer literarischen Einheitssprache anschnitten. Das Ergebnis ist jedoch eher negativ. Da es zu keiner Einigung über eine einheitliche Rechtschreibung kommt, entscheidet man, sich wieder zu trennen. Die Basken auf dem Festland gründen ihre Vereinigung *Eskualzaleen Biltzarra*, die auf der Halbinsel ihre *Euskal Esnalea*.

Die Zeit läßt jedoch klar erkennen, daß die Anstrengungen einzelner zum Scheitern verurteilt sind, und eine Akademie nur mit Unterstützung offizieller Stellen gedeihen kann.

In den Jahren 1906 und 1907 arbeitet Adolfo Gabriel de Urquijo, Landtagspräsident von Bizkaia, Statuten aus, die sich im wesentlichen auf den Vorentwurf von Aristides de Artiñano stützen.<sup>13</sup> Am 27. Juli 1914 schreibt Resurreccion Maria de Azkue (1864-1951) dem deutschen Sprachforscher Hugo Schuchardt (1842-1927), daß er seit fünf Jahren um die Gründung einer Akademie besorgt ist. Sie sei «heute mehr als je zuvor notwendig, um zwei grundlegende Projekte in Angriff zu nehmen: das spanisch-baskische Wörterbuch und die Definition der orthographischen Frage. Es gibt

---

seinen Namen trugen. Bestimmt hatte er Kenntnis von dem Projekt einer Baskischen Akademie, das in den kirchlichen Kreisen von Bayonne um den Generalvikar Hiraboure von den Geistlichen Haramboure, Dassance, Lissardy und Harriet ausgearbeitet worden war (Haristoy, P. *Recherches historiques sur le Pays Basque*, Band II, Bayonne, 1884. S. 333). Er selbst versuchte eine ähnliche Institution zu gründen, jedoch gelang es ihm nicht, diesen Plan zu verwirklichen (Adema «Zalduby», Gratien "Lettres à R. M. de Azkue", 1-4-1894 und 22.8.1896, in *Euskera* II, 1957, S. 334-S. 338).

<sup>10</sup> Er bedauert das Fehlen einer Akademie in seinem *Cancionero Vasco* («Baskische Liedersammlung»), Reihe III, S. XIII, San Sebastian, 1880.

<sup>11</sup> Dieses Projekt wurde auf den Euskarischen Festtagen von Durango im Juli 1886 vorgestellt und in der Zeitschrift *Euskal-Erria*, San Sebastian, Band XV (1886), S. 428, 449 und 481 veröffentlicht. Ein Sonderdruck erschien in Barcelona 1886. (Siehe *Catálogo de obras euskaras* von Sorarrain, Nr. 1369).

<sup>12</sup> "El Proyecto de Academia Bascongada del Sr. de Artiñano", *Euskal-Erria*, San Sebastian, 20 Juli 1886.

<sup>13</sup> *Euskera*, 1920, S. 38. Der vollständige Text des Vorschlags von A.G. de Urquijo wurde in der Revista Internacional de los Estudios Vascos/Revue International des Etudes Basques (RIEV), 1907. S. 31-36, veröffentlicht.

zahlreiche weitere Zeugnisse, aus denen die gleiche Sorge hervorgeht.<sup>14</sup> Jedoch fehlt immer noch der letzte Anstoß.

### Die Gründung der Akademie im Jahr 1918

Es sollte der Landtag von Bizkaia sein, der in seiner Sitzung vom 25. Januar 1918 einen von den Abgeordneten Cosme Elguezabal und Felix de Landaburu auf baskisch gestellten Antrag annimmt. Darin wird der Landtag gebeten, gemeinsam mit den übrigen drei baskischen Landtagen von Araba, Gipuzkoa und Navarra die Gründung der Akademie zu entscheiden und sie mit Hilfe der vier Landtage zu unterhalten.<sup>15</sup>

Da der Aufruf zum I. Kongress baskischer Studien, der im Sommer des gleichen Jahres in der alten Universität von Oñate stattfinden sollte, bereits erfolgt war, beauftragten die vier Landtage den Kongress, diesen Entwurf zu studieren und einen konkreten Weg zu finden, ihn in die Praxis umzusetzen. Auf diesem Kongress<sup>16</sup> bittet Domingo Aguirre (1864-1920), Vorsitzender der Sektion Sprache, die Teilnehmer dieser Sektion, durch Abstimmung ihre Meinung zur Gründung einer Körperschaft kundzutun, der Forschung und Bewahrung der baskischen Sprache obliegen soll. Die Antwort war einstimmig und befürwortend. Darüber hinaus bestimmte man das Tätigkeitsfeld einer solchen Körperschaft: ihre Bestimmung sollte die sprachwissenschaftliche Forschung der baskischen Sprache sein, sowie der Schutz und die Bewahrung derselben.

Unverzüglich wurde ein Ausschuß zur Ausarbeitung eines Vorentwurfs der Akademiestatuten ernannt und öffentlich eine Frist zur Einreichung von Ideen und Vorschlägen gesetzt. Nach deren Ablauf verfaßte Raimundo Olabide (1869-1942) einen Vorentwurf, der über die Presse erneut der Öffentlichkeit vorgelegt wurde, um Verbesserungen und Bemerkungen einzuholen. Erst nach Erfüllung dieser Bedingungen und Berücksichtigung der abgegebenen Stellungnahmen wurde der endgültige Entwurf im November 1918 abgefaßt und angenommen.<sup>17</sup>

Die auf dem Kongress zu Oñate gegründete *Gesellschaft für baskische Studien* (*Eusko Ikaskuntza*) überreichte diesen Entwurf der Akademiestatuten den vier

<sup>14</sup> In dem Schriftwechsel Azkues befindet sich ein Schreiben Federico de Baraibars aus Vitoria, in dem von der Vertretung Alavas in einer zukünftigen Baskongadischen Akademie gesprochen wird (siehe **Euskera**, 1957, S. 252). 1911 wird in Bayonne der *Cercle d'Etudes Euskariennes* gegründet, der als Organ der Gesellschaft die 1907 von Julio de Urquijo gegründete Zeitschrift *Revista Internacional de los Estudios Vascos* (RIEV) nimmt. Auch die Zeitschrift *Euskal Esnalea* veröffentlicht im November 1913 eine Umfrage: «Akademie der baskischen Sprache: Ist die Gründung einer Akademie der baskischen Sprache zweckmäßig? Ist sie möglich? Welchen Nutzen würde eine solche Akademie unserer baskischen Sprache bringen?» In den folgenden Nummern der Zeitschrift sowie in der Tageszeitung *La Gaceta del Norte* vom 5. Dezember 1913 erschienen einige befürwortende Antworten.

<sup>15</sup> *Boletín Oficial de la Provincia de Vizcaya*, 14. Januar 1919.

<sup>16</sup> Er fand vom 1.-8.9.1918 statt und wurde von König Alfons XIII. eröffnet. Der für die Organisation verantwortliche Ausschuß bestand aus den Präsidenten der vier baskischen Landtage, dem Bischof von Vitoria, zu dessen Diözese die Provinzen Alava, Guipuzcoa und Vizcaya gehörten, und den Bischöfen von Pamplona und Bayonne.

<sup>17</sup> **Euskera**, 1920. S. 42 ff.

baskischen Landtagen, die mit ihrem Einverständnis hierzu wie folgt antworteten: der Landtag von Gipuzkoa am 11. April 1919, der von Bizkaia am 5. Mai, der von Araba am 2. September und der von Navarra am 3. September desselben Jahres.<sup>18</sup>

Die Statuten legten die Anzahl der ordentlichen Akademiemitglieder auf zwölf fest. Vier von ihnen waren bereits auf dem Kongress von Oñate gewählt worden: Resurreccion Maria de Azkue, als erster Vorsitzender der Akademie, der in dieses Amt bis zu seinem Tod im Jahr 1951 wiedergewählt wurde; Arturo Campion (1854-1937), Luis Eleizalde (1873-1923) und Julio de Urquijo (1871-1950). Die übrigen acht Akademiemitglieder wurden auf der eigens zu diesem Zweck am 21. September 1919 im Gebäude des Landtags von Gipuzkoa einberufenen Versammlung gewählt: Domingo Aguirre, der Abbe J. Blaise Adema (ein Neffe des Dichters Gratien Adema «Zalduby»), Jose de Aguerre (1889-1962), Pierre Broussain (1859-1920), Juan Bautista Eguzkitza (1875-1939), Ramon de Intzagarai (1876-1947), Pierre Lhande (1877-1957) und Raimundo Olabide (1869-1942).

Um die durch den Verzicht von Adema und Aguerre sowie durch den Tod von Aguirre und Broussain freigewordenen Plätze zu besetzen, wählte die Akademie zu neuen Mitgliedern: Severo Altube (1879-1963), Georges Lacombe (1879-1947), Martin Landerretche (1842-1930) und Damaso Intza (geistlicher Name von Miguel Olasagarre, 1886-).

Als somit im Jahr 1920 Euskaltzaindia die Arbeit aufnahm, setzten sich ihre Mitglieder wie folgt zusammen: drei Mitglieder, d.h. Lacombe, Landerretche und Lhande als Vertreter der drei baskischen Provinzen auf dem Festland (Lapurdi, Nafarroa Beherea, Zuberoa), und neun Mitglieder, d.h. Azkue als erster Vorsitzender, Altube, Campion, Eleizalde, Eguzkitza, Intza, Intzagarai, Olabide und Urquijo als Vertreter der vier baskischen Provinzen auf der Halbinsel (Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Nafarroa).

Die Akademie ernannte den deutschen Sprachforscher Hugo Schuchardt, den Franzosen Julien Vinson (1843-1926) und den Holländer Christianus Cornelius Uhlenbeck (1866-1950), alle drei hervorragende Forscher der baskischen Sprache, zu ihren Ehrenmitgliedern. Zu korrespondierenden Mitgliedern wurden u.a. der Spanier Ramon Menendez Pidal (1869-1968), der Engländer Edward Spencer Dodgson (1857-1922), die Deutschen Theodor Linschmann, Hermann Urtel (1873-1926) und Heinrich Winkler (1848-1930) sowie der Franzose Henri Gavel (1878-1959) gewählt.<sup>19</sup>

Obwohl Bilbao als Sitz der Euskaltzaindia bestimmt wurde, werden die meisten ordentlichen Sitzungen im Landtagsgebäude von Gipuzkoa in San Sebastian abgehalten. Dies ist der verkehrstechnisch günstigste Punkt, um von den verschiedenen Teilen des Baskenlandes an den Sitzungen teilzunehmen.<sup>20</sup> Weitere Aktivitäten und Gedenkfeiern finden auch an anderen Orten des Baskenlandes statt. Die Feierlichkeiten zur Aufnahme neuer Akademiemitglieder werden gewöhnlich an deren Geburtsort oder an einem von

<sup>18</sup> Der von Julian Elorza als Präsident des Gesellschaft für baskische Studien und Angel de Apraiz als Sekretär unterschriebene Gründungsakt wurde in **Euskera**, 1920, S. 47-48 veröffentlicht.

<sup>19</sup> **Euskera**, 1920, S. 14.

<sup>20</sup> Von Beginn an war der Sitz der Akademie in der Ribera-Straße Nr. 6 in Bilbao. Im Dezember 1978 wurde ihr Sitz und die Verwaltung in die Arbieta-Straße Nr. 3 in Bilbao verlegt, wo der Landtag von Bizkaia einige größere Räumlichkeiten überlassen hatte.

ihnen gewünschten Ort begangen. Der ordentliche Haushalt der Akademie geht zu Lasten der vier Landtage von Araba, Bizkaia, Gipuzkoa und Navarra.

1927 wurden sowohl Azkue als auch Urquijo als Vertreter der baskischen Sprache zu ordentlichen Mitgliedern der Königlichen Spanischen Akademie ernannt.

Nach den ersten Statuten und Verordnungen von 1920 wurden neue im Jahr 1954 veröffentlicht, nach denen sich die Zahl der ordentlichen Mitglieder von zwölf auf achtzehn erhöhte. Weitere Statuten folgten 1972, welche die Zahl der ordentlichen Mitglieder auf vierundzwanzig festlegten.<sup>21</sup>

Die Mehrzahl der Arbeiten, Forschungen und Sitzungsberichte der Akademie der baskischen Sprache werden seit 1920 in der Zeitschrift **Euskera**, dem offiziellen Organ der Euskaltzaindia, veröffentlicht. Der Band 1980, 1<sup>22</sup> enthält das nach Autoren und Sachgebieten geordnete *Inhaltsverzeichnis* aller von 1920 bis 1979 veröffentlichten Arbeiten und läßt die von Euskaltzaindia während ihres Bestehens geleistete Arbeit ermesen.

### Tätigkeit und Arbeiten der Euskaltzaindia in ihrer ersten Phase (1920-1937)

Eine der ersten Maßnahmen bezog sich darauf, ein vereinheitlichtes alphabetisches System unter den verschiedenen bereits bestehenden zu bestimmen.<sup>23</sup>

Eine weitaus schwieriger zu lösende Aufgabe war, eine eizinge und einheitliche Form der Literatursprache zu finden. Denn aus der Isolierung, in der sich die unterschiedlichen baskischen Regionen im Laufe der Geschichte entwickelten, waren verschiedene Literatursprachen entstanden. Eleizalde sah diese Schwierigkeit voraus und stellte ihre Lösung als vorrangig für die Zukunft dar:<sup>24</sup> Die Sorge hierum wurde auch im Artikel 6 der Akademiestatuten festgehalten: «Sie (die Akademie) soll vor allen Dingen an der Gestaltung einer in Wortschatz, Satzlehre und Schreibweise vereinheitlichten Schriftsprache arbeiten, die ihre Kraft aus dem Reichtum aller (baskischen) Dialekte schöpft und somit erlaubt, uns einer gemeinsamen Literatursprache zu erfreuen».<sup>25</sup>

Campion und Broussain erhielten von der Akademie den Auftrag, ein Gutachten über diesen wichtigen Punkt auszuarbeiten. In ihrem Bericht an die Akademie der baskischen Sprache über die Vereinheitlichung des **Euskera**<sup>26</sup> betrachten sie dieses Problem als das schwerwiegendste, das sich der Akademie stellt, dessen Lösung unaufschiebbar ist und das einen hierfür zuständigen Ausschuß erfordert.

<sup>21</sup> Seit Gründung ist das Wahrzeichen der Akademie die Eiche von Gernika und ein Kreuz mit dem Wahlspruch *Ekin eta jarrai*, was man mit *Beharrlichkeit und Fortdauer* übersetzen könnte.

<sup>22</sup> Dieses 304 Seiten umfassende Inhaltsverzeichnis wurde unter der Leitung von Juan San Martin, Mitglied der Akademie, ausgearbeitet und anlässlich des I. Internationalen Baskologen-Treffens in Leioa verteilt.

<sup>23</sup> **Euskera**, 1920, S. 64.

<sup>24</sup> Eleizalde, Luis: "Metodología para la restauración del euzkera". I Kongress baskischer Studien, Bilbao, 1919, S. 428ff.

<sup>25</sup> Statuten der Euskaltzaindia, Ausgabe 1920, S. 3.

<sup>26</sup> **Euskera**, 1922 I, S. 4-17. Es erschien auch ein Sonderdruck.

Viele der hierzu eingebrachten Vorschläge konnten verwirklicht werden.<sup>27</sup>

Die Einwände von Ramon Menendez Pidal und Julio de Urquijo, die auf die Gefahr hinwiesen, «eine Art künstlicher Sprache zu schaffen», ließen jedoch die Begeisterung rasch abkühlen.<sup>28</sup> In der Akademie dachte man damals, «die Angelegenheit nicht überstürzen zu können»; Denn die Sprachstudien waren vielleicht noch nicht ausgereift. Gesellschaftlich gesehen, würden die Veränderungen in den überwiegend ländlichen Gegenden, wo damals die Sprache noch gesprochen wurde, schwerlich verarbeitet werden. Vor allem bestanden keine Schulen, in denen die festgelegten Nonnen hätten angewandt werden können. Aber die ernste Sorge über dieses Problem bestand weiter. Die Weiterentwicklung der Kommunikationsmittel, sowohl der bereits bestehenden als auch der schon vorauszusehenden, verlangte eine dringende Lösung.

Einige Strömungen begannen schon sich zu entwickeln. Azkue empfahl sein Gipuzkera osotua, «das vervollständigte Gipuzkoanisch, d.h. einen Sprachtyp, der auf dem gipuzkoanischen Dialekt basiert und diesen durch Übertragungen und Entlehnungen aus anderen Dialekten bereichert».<sup>29</sup> Andererseits entstand in dieser Zeit «eine wahre Invasion neuer und erfundener Worte, die sowohl geschaffen wurden, um Worte romanischen Ursprungs, die in die Sprache eingedrungen waren, zu ersetzen, als auch geprägt wurden, um neue Begriffe auszudrücken». Hierbei waren es Urquijo und Lacombe, die sich vor allem dagegen wandten, daß die Akademie über die Schöpfung und Befürwortung von Neuwortbildungen entscheiden sollte. Sie hielten dies eher für eine Angelegenheit der Schriftsteller und des Volkes.<sup>30</sup>

Azkue beginnt damals seinen wichtigen Beitrag mit Schriften und Ausarbeitungen, die später unter dem Titel *Morfología Vasca*<sup>31</sup> vervollständigt und veröffentlicht werden sollten.

Aber auch andere wichtige Beiträge und Arbeiten entstanden in dieser Zeit:

1. Azkue schlägt im Hinblick auf die Grundlagen einer vereinheitlichten Sprache eine Art dreifachen Fragebogen vor, den er *Erizkizundi Irukoitza*<sup>32</sup> nennt, um durch Umfragen die verschiedenen phonetischen, morphologischen und lexikalischen Phänomene in den unterschiedlichen Sprachteilen des Landes besser kennenzulernen.<sup>33</sup>

<sup>27</sup> Über diese Angelegenheit wurden Arbeiten und Gutachten veröffentlicht.

<sup>28</sup> Villasante, Luis: Don Julio de Urquijo y el problema de la unificación del euskera literario, Jahrbuch des Seminars für baskische Philologie «Julio de Urquijo», 1971.

<sup>29</sup> **Euskera**, 1934.

<sup>30</sup> **Euskera**, 1930, S. 49.

<sup>31</sup> Die Arbeiten wurden auf den Sitzungen der Akademie vorgelesen und unter Mitwirkung der übrigen Mitglieder verbessert. Siehe auch die Nachträge zur *Morfología*, zwei von Azkue selbst und einer von Severo Altube: **Euskera**, 1931, S. 87-206; 1933, S. 197-223; 1934, S. 5-231.

<sup>32</sup> **Euskera**, 1922, S. 4 und 7.

<sup>33</sup> Die Ergebnisse wurden in verschiedenen Bänden von **Euskera** veröffentlicht. Gavel, Henri: "Réponses souletines à un questionnaire linguistique", **Euskera**, 1960 S. 293-316. Ana Maria Echaide hat auf Basis dieses Fragebogens von Azkue eine umfassende, noch nicht veröffentlichte Ausarbeitung vorgenommen. Die nach Gemeinden geordneten Bezüge dieser Arbeit können in dem Inhaltsverzeichnis, **Euskera**, 1980, 1 S. 113-161 nachgesehen werden.

2. Eine andere wichtige von der Akademie vorgeschlagene Aufgabe galt der Vorbereitung eines *spanisch-baskischen Wörterbuchs*, als zweiter Teil des *Diccionario Vasco-Espanol-Francés* von Azkue.<sup>34</sup>
3. Ebenfalls wurden in der ersten Erscheinungsphase der Zeitschrift **Euskera** zahlreiche Aufsätze in Fragen der Grammatik und Dialektkunde und über andere Aspekte der baskischen Sprache veröffentlicht; neben Azkue stammten diese Beiträge u.a. von Severo Altube, Juan Bautista Eguzkitza, Damaso Intza, Nicolas Ormaechea «Orixe» (1888-1961), Gerhard Bähr (1900-1945). Beiträge dieser Art erschienen auch in anderen Zeitschriften innerhalb und außerhalb des Baskenlandes. Hierbei müssen besonders die Beiträge in der *Revista Internacional de los Estudios Vascos* (RIEV), in der u.a. Julio de Urquijo und Georges Lacombe ihre Arbeiten veröffentlichten, hervorgehoben werden.
4. Zahlreiche, von der Akademie gestiftete Literaturpreise, wie z.B. die Eleizalde und Schuchardt nach deren Tod gewidmeten, gaben Anregungen zu weiteren Arbeiten.<sup>35</sup>
5. Die Akademie entsandte aus ihren Reihen Mitglieder, um Prüfungen an Schulen vorzusitzen. So galt z.B. für den Bewerber um eine Lehrstelle an den Ortsviertelschulen (Escuelas de Barriada) von Bizkaia das Zeugnis der Akademie bereits als ein Punkt. Weiterhin führte die Akademie Beratungen durch und übernahm verschiedene von öffentlichen Stellen erbetene Übersetzungen.
6. Vor dem Bürgerkrieg wurde die Akademie außerdem mehrere Male beim Unterrichtsministerium vorstellig, um den Zugang des Baskischen an die Schulen zu fordern.<sup>36</sup>

### Die Akademie nach dem Bürgerkrieg

Die Kriegs- und Nachkriegszeiten waren auch für Euskaltzaindia äußerst schwierig. Durch den Krieg lebten viele Mitglieder der Akademie im ganzen Land verstreut, einige flüchteten ins Exil. Eine geraume Zeit verging, ohne daß Versammlungen stattfanden. Nur die schweigsame Arbeit Azkues warf ein schwaches Licht auf das dunkle Leben, das die Akademie erdulden mußte.

Schritte von in jener Zeit gut situierten Personen erlaubten es, daß die Akademie im Jahr 1941 wieder öffentlich arbeiten konnte, wenn auch in einem sehr kleinen Rahmen.

---

<sup>34</sup> Dieses Wörterbuch Azkues wurde aufgrund eines Beschlusses des Landtags von Bizkaia vom 24. Oktober 1902 auf dessen Kosten herausgegeben und von dem Verlag Mame in Tours in den Jahren 1905 (Band I, A-L) und 1906 (Band II, M-Z) veröffentlicht. Eine Faksimileausgabe in etwas kleinerem Format, aber auch in zwei Bänden, erschien 1969 bei La Gran Enciclopedia Vasca.

<sup>35</sup> **Euskera**, T925, S. 123; 1927, S. 158.

<sup>36</sup> **Euskera**, 1933 S. 19 und 146. Erwähnenswert sind auch die beiden Kongresse, die unter dem Namen *Euskalegunak* (Tage des Baskischen) 1921 in Durango und 1922 in Santesteban stattfanden. Die auf diesen Kongressen vorgetragenen Arbeiten wurden in zwei Büchern veröffentlicht: *Lenengo Euskalegunetako Itzaldiak*, Bilbao 1922, und *Bigarren Euskalegunetako Itzaldiak*, Bermeo 1926 ('Konferenzen der I. bzw. II. Tage des Baskischen').



Der Tod einiger Mitglieder der Akademie und das Exil anderer führten dazu, daß 1941 und 1942 Ignacio Maria Echaide, Nazario Oleaga, Angel Irigaray und Federico Krutwig zu neuen Mitgliedern gewählt wurden. Die Akademie arbeitete zwar, aber durch die damalige politische Lage fand ihre Arbeit keinen Widerhall in der Öffentlichkeit. Ihre Tätigkeit nach draußen verkümmerte. Unter solchen Umständen und auf Vorschlag von Azkue beauftragte die Akademie Krutwig, einen Plan zur Aktivierung auszuarbeiten. Er sollte Euskaltzaindia aus jenem Schlaf erwecken und ihre öffentliche Tätigkeit im Dienste der baskischen Sprache mit neuem Leben erfüllen.

Um diese öffentliche Resonanz an den Arbeiten der Akademie zu finden, entschied man zum Beispiel, daß die Aufnahme neuer Mitglieder der Akademie im feierlichen Rahmen und, soweit möglich, in den jeweiligen Landtagsgebäuden vorgenommen werden sollte. Die erste Versammlung dieser Art fand im Landtagsgebäude von Bizkaia anläßlich der Aufnahme von Juan Miguel Seminario de Rojas als ordentliches Mitglied statt.

In jenen Jahren zwischen 1939 und 1952 wurden viele der Grundlagen formuliert und festgelegt, die später von der Akademie weiterentwickelt wurden: z.B. die Entwicklung einer nichtpuristischen Literatursprache, die Vereinheitlichung der Literatursprache, die Frage der Rechtschreibung usw.

Auf Vorschlag von Krutwig beschloß man auch, die Zahl der ordentlichen Mitglieder von zwölf auf achtzehn zu erhöhen. Um den Schriftstellern der baskischen Sprache noch mehr Platz einzuräumen, vereinbarte man, die Vertretung der Dialekte auf die notwendige Mindestzahl zu beschränken, d.h. auf je zwei Vertreter der biskayischen, gipuzkoanischen und lapurdischen und je einen Vertreter der hochnavarrischen, niedernavarrischen und suletinischen Dialekte. Die Gesamtzahl von achtzehn Mitgliedern sollte durch neun Mitglieder vervollständigt werden, die man unter Berücksichtigung ihrer literarischen Verdienste wählen würde. Im Jahr 1950 wurden auf einer von Azkue geleiteten Sitzung Jean Saint Pierre, Rene Lafon, Pierre Lafitte, Manuel Lekuona und Louis Dassance gewählt, im darauffolgenden Jahr Juan Gorostiaga und 1952 Luis Villasante.

Nach dem Tod von Azkue wählte man 1952 Ignacio Maria de Echaide zum Vorsitzenden der Akademie, der dieses Amt zehn Jahre innehatte. In diesem Zeitabschnitt nimmt die Akademie eine Reihe jüngerer Leute auf, die einen wesentlichen Beitrag zu weiteren Aktivitäten der Akademie leisten. Hierbei ist u.a. die Arbeit Alfonso Irigoyens hervorzuheben, der sich in diesen schwierigen Zeiten um die an die Akademie gerichteten Anfragen kümmerte. Daneben organisierte er –aufgrund der damaligen Umstände notwendigerweise unauffällig– Veranstaltungen zur Förderung der baskischen Sprache. Vor allem aber führte er einen wichtigen Feldzug zur Wiederbelebung des Bertsolaritza durch, dieses volks-literarischen Phänomens, das soviel Bedeutung in unserer Volke hat\*, p. 142.

---

\* Baskische Eigenart volkstümlicher Dichter (Bertsolari), die im öffentlichen Wettstreit mit eigenen oder vorher festgelegten Melodien Reime zu vorgegebenen Themen improvisieren.

1953 beginnt ein neuer Abschnitt der Zeitschrift *Euskera* mit der Veröffentlichung des Inhaltsverzeichnisses der Jahrgänge 1920-1937.<sup>37</sup>

Die Unterstützung durch baskische Sparkassen bleibt weiterhin notwendig, um Literaturpreise fördern zu können. Glücklicherweise zeichnen sich die ersten Ergebnisse in diesem Sinne schon ab.

Außerdem eröffnet man eine Reihe von Kongressen, die öffentlich stattfinden, um das Interesse an der baskischen Sprache und ihren Problemen zu wecken.

Der erste Kongress findet im Sommer 1956 in Aranzazu statt und ist den Themen Ausbildung und Forschung gewidmet. Es folgen die Kongresse von Bilbao (1958), Eibar (1959), San Sebastian (1961), Aranzazu (1963), Loyola (1964), Aranzazu (1968), Vergara (1978) und Mondragon (1979).

Als Folgerung aus dem Kongress von Bilbao legte die Akademie 1959 fest: Die in der baskischen Sprache verzelten Worte, woher sie auch stammen mögen, sollen unter Berücksichtigung dieser ihrer Verwurzelung als baskische Worte betrachtet werden. Deshalb ist ihr Gebrauch rechtmäßig und erlaubt; man kam hiermit zu zehner Klärung «der etwas getrübten Verhältnisse, die durch die Bestrebungen, jedes Wort fremdartigen Ursprungs zu verbannen und durch Neuwortbildungen zu ersetzen, geschaffen worden waren.»

Weiterhin unterstützt die Akademie die Neuausgabe klassischer Werke des Baskischen.<sup>38</sup> Über viele Jahre hinweg übernahm sie die Schirmherrschaft für die auf Anregung von Ricardo Arregui (1942-1969)<sup>39</sup> geschaffenen *Cursillos de Alfabetización* und *Euskalduntze*. Diese Lehrgänge waren zum einen für Erwachsene bestimmt, die zwar Baskisch sprechen, aber in ihrer Sprache weder schreiben noch lesen konnten, und zum anderen für solche, die kein Baskisch sprachen. Sie schuf auch den Titel eines *Baskischlehrers* und richtete die dafür notwendigen Lehrgänge und Prüfungen ein. Die Zuständigkeit für die Verleihung dieses Titels innerhalb der Autonomen Gemeinschaft des Baskenlandes wurde erst kürzlich der baskischen Regierung übertragen.

Wiederholt hat sie beim Ministerium für Erziehung und Wissenschaft darauf gedrängt, der baskischen Sprache Zugang zu den Schulen zu verschaffen.<sup>40</sup>

Anlässlich des 50. Jahrestages der Akademiegründung fand 1968 der bereits erwähnte Kongress von Aranzazu statt.<sup>41</sup> Hier wurde auf entscheidende Weise das alte

<sup>37</sup> In diesem Jahr erschien eine Sonderausgabe von *Euskera*. Ab 1956 wird sie in ununterbrochener Reihenfolge herausgegeben.

<sup>38</sup> 1954 erscheint Pedro Axulars Werk *Gero* (die 4. Ausgabe seit der Ersterscheinung im Jahr 1643). 1964 folgt eine weitere, zweisprachige (baskisch-spanisch) Ausgabe. 1956 beginnt die Ausgabe einer Sammlung literarischer Werke unter dem Titel *Len eta orain* ('Früher und jetzt'), die jedoch aus finanziellen Gründen eingestellt werden mußte. In dieser Reihe erschienen die Bücher *Olerkiak* ('Gedichte') von Felipe Arrese Beitia (1841-1906), *Testamentu berriko Kondaira edo Historia* ('Legende oder Geschichte des Neuen Testaments') von Francisco Ignacio de Lardizabal (1806-1855), *Leturiaren egunkari ezkutua* von Jose Luis Alvarez Enparanza «Txillardegia», und *Ipuin barreka* ('Geschichten zum Lachen') von Felix Bilbao.

<sup>39</sup> Der Vorschlag wurden auf der ordentlichen Sitzung vom Januar 1966 von Juan San Martin, Ricardo Arregui und Mikel Lasa eingebracht. Siehe *Euskera*, 1968 S. 313.

<sup>40</sup> *Euskera*, 1968 S. 267; 1971, S. 109.

<sup>41</sup> Weitere Festakte fanden in den Landtagen von Araba, Bizkaia, Gipuzkoa und Navarra statt, die damals beim Gründungsakt in Onñate vertreten waren, sowie im Baskischen Museum in Bayonne.

und wichtige Problem des Aufbaus einer gemeinsamen Literatursprache behandelt. Von hier gehen die neuen Richtlinien aus, die sowohl die Rechtschreibung, die Deklination, die Konjugation und den Wortschatz als auch andere Gebiete der Sprachvereinheitlichung betreffen.

Vom 25. bis 29. August 1980 fand das *I. Internationale Baskologen-Treffen statt*. Es gelang Euskaltzaindia, in Gernika und Leioa Sprachforscher aus aller Welt zu versammeln, die sich nicht nur gegenseitig kennenlernten, sondern auch die Ergebnisse ihrer Forschungen beisteuerten. Alle Arbeiten und Vorträge über Phonologie, lexikalische Statistiken und Typologie, Satzlehre, Dialektologie, Formenlehre des Zeitworts und andere Themen der Sprachforschung wurden in einem Band veröffentlicht, mit dem die Reihe IKER als Einzeldarstellungen zu Themen baskischer Sprachforschung begonnen wurde. Den zweiten Band dieser Reihe widmet Euskaltzaindia ihrem ordentlichen Mitglied Pierre Lafitte anlässlich der Überreichung der Ehrendoktorwürde der Universität des Baskenlandes.

1980 gründete Euskaltzaindia in San Sebastian die Fachschule für Übersetzer, die ihre Tätigkeit im Schuljahr 1980/81 mit etwa dreißig Schülern, einem Direktor und drei Lehrern aufnahm. Diese Lehranstalt wird in Kürze den zuständigen Organen der Autonomen Baskischen Regierung unterstellt.

Im April 1981 organisierte Euskaltzaindia in Deba einen Anfängerkurs für Dialektologie, der von Fachkräften auf diesem Gebiet geleitet wurde, u.a. von drei Professoren der Universität von Barcelona, je einem aus Toulouse und Kalifornien und verschiedenen Professoren der Universität des Baskenlandes. Das wesentliche Ziel dieses Kurses war, die Teilnehmer so zu schulen, um selbst Studien auf diesem Gebiet durchführen zu können.

Aber auch die von Euskaltzaindia in den letzten Jahren herausgegebenen Veröffentlichungen bilden einen wichtigen Beitrag:

1. ein Verzeichnis baskischer Vornamen (*Nomenclator onomástico vasco*).
2. ein *Handelslexikon* und ein *Schullexikon*.
3. ein *Lexikon mit Begriffen aus dem Bauwesen* wird in Kürze fertiggestellt.
4. ein Verzeichnis der baskischen Gemeinden (*Nomenclator de Municipios del País Vasco*). Ein Verzeichnis der baskischen Ortschaften (*Entidades de Población*) befindet sich in Vorbereitung.
5. Auf Verlangen der *Ikastolas* (Grundschulen im Baskenland, in denen der Unterricht ausschließlich in baskischer Sprache stattfindet) übernahm es Euskaltzaindia, die Übersetzung der Schulbücher für den Grundschulunterricht (*Enseñanza General Básica*) in sprachlicher Hinsicht zu überprüfen.
6. Als Ergebnis der Zusammenarbeit mit einer auf diesem Gebiet spezialisierten Gesellschaft<sup>42</sup> und mit finanzieller Unterstützung eines baskischen Unternehmens<sup>43</sup> konnten vier wertvolle Bände herausgegeben werden:
  - a) *Das Weißbuch des Baskischen*.<sup>44</sup>

<sup>42</sup> Siadeco, San Sebastian.

<sup>43</sup> Lan Kide Aurrezkoa - Caja Laboral Popular.

<sup>44</sup> El Libro Blanco del Euskara, Bilbao 1977.

- b) *Sprachkonflikt im Baskenland*.<sup>45</sup>
  - c) *Sozial-sprachwissenschaftliche Studie des Baskischen*, 13 Bände.<sup>45a</sup>
  - d) *Grundlagen für einen zukünftigen Aktionsplan zu Gunsten der Normalisierung des Gebrauchs der baskischen Sprache*.<sup>45b</sup>
7. Auf dem Wege zu der Vereinheitlichung der Sprache veröffentlichte man auch *Euskal Aditz Batua*, 'Das vereinheitlichte Zeitwort'.<sup>46</sup>
  8. Der Ausschuß für Grundkenntnisse des Baskischen gab einen Sprachkurs in drei Bänden nach der Methode *Hitz egin* ('Sprechen') heraus sowie Lesebücher für die verschiedenen Lernstufen.
  9. Vor kurzem begann Euskaltzaindia mit der Veröffentlichung einer neuen Reihe *Euskararen Lekukoak* ('Zeugen der baskischen Sprache').<sup>47</sup>

Aber das zur Zeit von Euskaltzaindia bearbeitete, kulturell wichtigste Werk ist die Aktualisierung von Azkues Wörterbuch. Mit seiner Durchführung beauftragte man das ordentliche Mitglied der baskischen Akademie, Dr. Luis Michelena, Professor für indoeuropäische und baskische Sprachforschung der Fakultät für Philologie, Geographie und Geschichte an der Universität des Baskenlandes auf dem Universitätsgelände von Vitoria-Gasteiz.

Ein anderes, wenn auch altes, aber immer noch schwebendes Projekt ist ein Sprachatlas der baskischen Sprache, dessen Grundgestaltung auf den Versammlungen von Vera de Bidasoa im Juli/August 1980 und Deba im April 1981 beschlossen wurde. Die erste praktische Arbeit auf diesem Gebiet wurde im Sommer 1982 zu Ende geführt und umfaßt eine Sammlung von Begriffen aus der Anatomie in den verschiedenen Dialekten des Euskara.

Diese gewaltige Arbeit wurde trotz aller Beschränkungen, die sich aus den politischen Umständen und den unzureichenden materiellen und personellen Mitteln ergaben, durchgeführt. Die wirtschaftliche Beengtheit konnte in diesen vierzig langen Jahren, in denen jede offizielle Unterstützung fehlte, nur zu Lasten größerer Erfolge

---

<sup>45</sup> *Conflicto lingüístico en Euskadi*, Bilbao 1979.

<sup>45a</sup> Estudio Socio-Lingüístico del Euskara.

<sup>45b</sup> *Bases para un futuro plan de actuación en favor de la normalización del euskara*.

<sup>46</sup> San Sebastian 1979.

<sup>47</sup> Zu dieser Sammlung erschienen bereits fünf Werke baskischer Autoren:

- *Doctrina Christioaren Cathechima*, von Joaquin Lizarraga aus Elkano (1748-1835) (Pamplona, 1979, Ausgabe in Zusammenarbeit mit der Institution Príncipe de Viana des Landtags von Navarra), mit einer kritischen Abhandlung und entsprechenden Bemerkungen von Juan Apecechea Perurena.

- *Linguae Vasconum Primitiae* von Bernard Etxepare (geschrieben 1545, Bilbao 1980, Ausgabe in Zusammenarbeit mit Ediciones Mensajero) mit einer kritischen Abhandlung und Bemerkungen von Patxi Altuna.

- *Manual devotioezcoa*, von Joanes Etcheberri aus Ziburu (Lapurdi) (geschrieben 1627, Bilbao 1981, Ausgabe in Zusammenarbeit mit Ediciones Mensajero) mit einer kritischen Abhandlung und Bemerkungen von Patxi Altuna.

- *Mendibururen Idazlan argitarabeak* ('Unveröffentlichte Arbeiten von Sebastian Mendiburu', 1708-1782, Bilbao, 1982, in zwei Bänden, Ausgabe in Zusammenarbeit mit Ediciones Mensajero) mit einer kritischen Abhandlung und Bemerkungen von Patxi Altuna.

- *Kredo edo sinhesten dut esplikatua* ('Erklärungen zum Glaubensbekenntnis') von Etienne Lapeyre (1840-1893) (Bilbao, 1982, Ausgabe in Zusammenarbeit mit dem Banco de Vizcaya), mit einer kritischen Abhandlung und Bemerkungen von Fray Luis Villasante.

überwunden werden. Aber auch dank der Anhänglichkeit des baskischen Volkes denen gegenüber, die ihre Zeit und oftmals auch ihr Geld geopfert haben, um ihre Arbeit an der Akademie unermüdlich und unter den schwierigsten Umständen fortzusetzen, bis Euskaltzaindia schließlich die anfangs erwähnte offizielle Anerkennung erhielt.

Zur Abwicklung der ihr gestellten Aufgaben bedient sich Euskaltzaindia verschiedener Ausschüsse, deren Infrastruktur gegenwärtig wie folgt ist:

*Strukturelle Ausschüsse*

Verwaltungsrat

Wirtschaftsausschuß

Azkue-Bibliothek

Zeitschrift **Euskera** and andere Veröffentlichungen

*Ausschüsse der Sektion Forschung:*

Klassiker des Euskara,

Dialektologie,

Wörterbücher,

Ortsnamenverzeichnis,

Grammatik,

Volkswissen.

*Ausschüsse der Sektion für Bewahrung und Pflege:*

Bertsolaritza,

Grundkenntnisse des Baskischen,

Literatur,

Beziehungen zu Baskologen.

Neben ihrem historischen Sitz in der Ribera-Straße und dem Hauptverwaltungsbüro in der Arbieta-Straße, beide in Bilbao, verfügt Euskaltzaindia über Delegationen in Bayonne, Pamplona, San Sebastian und Vitoria. In der Ribera-Straße befindet sich jetzt die Azkue-Bibliothek, die auch das Archiv der Akademie enthält. Ihr Fundus besteht im wesentlichen aus der Bibliothek und dem Archiv, die von Resurreccion Maria de Azkue hinterlassen und später durch Schenkungen und Käufe vergrößert wurden. Im November 1982 überließ ihr die Polytechnische Schule von Mondragon Bibliothek und Archiv von Juan Carlos de Guerra (1860-1941), einem ehemaligen korrespondierenden Mitglied der Akademie. Die 25.000 Bände der Azkue-Bibliothek umfassen Gebiete der allgemeinen Sprachwissenschaft, der baskischen Sprachwissenschaft, der baskischen Literatur (in Baskisch), der baskischen Kultur im allgemeinen und im besonderen alles, was im Zusammenhang mit der baskischen Sprache steht (Grammatiken, Wörterbücher, sprachwissenschaftliche Studien usw.). Sie ist bestrebt, sofern sie es nicht schon ist, zur umfangreichsten Bibliothek des Baskenlandes auf den erwähnten Gebieten zu werden.

## Die fünf Vorsitzenden der Euskaltzaindia

### 1. Resurreccion Maria de Azkue Aberasturi

Wie bereits erwähnt, wurde er 1919 zum ersten Vorsitzenden der Akademie gewählt, ein Amt, das er bis zu seinem Tod 1951 innehatte. Er wurde 1864 in Lekeitio/Bizkaia geboren und ist zweifelsohne derjenige, dem die baskische Sprache am meisten verdankt. In Lekeitio lernte er Nautik und legte in Bilbao die Reifeprüfung ab. Er belegte Theologie auf dem Seminar von Vitoria (1885), von wo er nach Salamanca ging, um dort die Heilige Schrift und kanonisches Recht zu studieren. Im Juli 1888 wurde er zum Priester geweiht und promovierte kurz darauf zum Doktor der Theologie. Im gleichen Jahr bestand er die für den Lehrstuhl für Euskara am Institute de Bilbao öffentlich ausgeschriebene Auswahlprüfung und begann bald darauf, Kontakt mit den damaligen Sprachwissenschaftlern und Baskologen aufzunehmen. Er gab die Zeitschriften *Euskalzale* (1897-1899) und später *Ibaizabal* (1902-1903) heraus. Nachdem sein gewaltiges dreisprachiges *Wörterbuch* (1906) in Tours erschienen war, begab er sich nach Paris, Brüssel und Köln, um dort seine Musikstudien zu vervollkommen. Es folgten zwei Uraufführungen seiner Opern (*Ortzuri*, 1911, und *Urlo*, 1914). Mit seiner baskischen Volksliedersammlung *Cancionero Popular Vasco* gewann er 1915 den von den baskischen Landtagen ausgeschriebenen Preis. Danach widmete er sich ganz dem Euskara und der baskischen Volkskunde. In diesem Zusammenhang unternahm er verschiedene Reisen ins Ausland, um die Bestände an baskischen Büchern in den jeweiligen Bibliotheken (Paris, London, Berlin usw.) zu erfassen. 1927 wurde er zum ordentlichen Mitglied der Königlichen Spanischen Akademie ernannt.

Die meisten seiner unzähligen Arbeiten erschienen in den Zeitschriften **Euskera** und *Revista Internacional de los Estudios Vascos* (RIEV). Seine wichtigsten Werke sind: *Euskal Izkindea* ('Baskische Grammatik', Bilbao 1891); *Diccionario Vasco-Espanol-Francés*, in zwei Bänden (Bilbao-Tours, 1905-1906); *Cancionero Popular Vasco* ('Baskische Volksliedersammlung'), in 11 Bänden (Barcelona, ohne Jahr); *Cancionero Selecto* ('ausgewählte Liedersammlung', Barcelona, 1921); *Morfología Vasca* (Bilbao, 1925); *Euskalerrriaren Yakintza-Literatura Popular del País Vasco* ('Volksliteratur des Baskenlandes'), ein zweisprachiges Werk (baskisch-spanisch) in 4 Bänden (Madrid, 1935-1947). Von allen diesen Werken erschien eine zweite Auflage, vom letzteren befindet sich augenblicklich eine dritte in Vorbereitung.

Diesem gigantischen Werk muß noch eine lange Reihe von Erzählungen, Märchen, Novellen, Abhandlungen, Essays, Übersetzungen sowie *Zarzueltas* (volkstümliche Singspiele), sinfonische Dichtungen, Oratorien, Opern, Lieder, Werke für Klavier, Orgel und andere Instrumente, usw. hinzugefügt werden, die ihn zu einem Titanen der baskischen Kultur werden lassen.

Seine Persönlichkeit ist noch unzureichend behandelt worden, trotz einiger Arbeiten, die den Versuch unternahmen. Hierzu sei auf folgende Veröffentlichungen verwiesen: *Azkue zanaren gorazarrez* ('Zu Ehren Azkues'), erschienen in **Euskera** (1957) *Don Resurrección María de Azkue, lexicógrafo, folklorista y gramático*, von Luis

Michelena, Julio Caro Baroja und Antonio Tovar (Bilbao, 1966); *La obra de Don Resurrección María de Azkue* (Bilbao, 1952); *Del Epistolario de Azkue*, von Alfonso Irigoyen (**Euskera**, 1957); «El Fondo Bonaparte de Azkue Biblioteca» von Jose Antonio Arana Martija (*Iker* 2, 1983) usw. Zur Zeit bereitet Euskaltzaindia eine vollständige und ausführliche Biographie ihres Gründers und ersten Vorsitzenden vor.

## 2. Ignacio Maria Echaide Lizasoain

Nach dem Tod von Azkue wurde er 1952 zum Vorsitzenden gewählt und hatte dieses Amt zehn Jahre bis zu seinem Tod 1962 inne. Er wurde 1884 in San Sebastian (Gipuzkoa) geboren.

Von Beruf Industrieingenieur, war er Direktor der Telefongesellschaft von Gipuzkoa und außerdem Direktor des Seminars für baskische Philologie «Julio de Urquijo».

Er ist Verfasser zahlreicher Arbeiten in baskischer und spanischer Sprache, die sich im wesentlichen mit Telefontechnik und sprachwissenschaftlichen Studien befassen und von denen die wichtigsten sind: *Telefonoaren sortze eta aurrerapena* (Entstehung und Entwicklung des Telefons, 1929); *Subfijación, prefijación y composición en el idioma euskaro* (1911); *Tratado de sintaxis del idioma euskaro* (1912); *El verbo vascongado* (1923); *Sobre el origen y parentesco del pueblo euskaro y su idioma* (1935); *Desarrollo de las conjugaciones euskaras, perifrásticas y sintéticas, respetuosas y familiares* (1944). Außerdem war er Mitarbeiter der Zeitschriften *Euskal Esnalea*, **Euskera**, *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*.

Sein Leben und Werk sind in der Literaturzeitschrift (*Egan*, 1962, S. 169-172) und in **Euskera** (1962, S. 350-353) behandelt worden.

## 3. Jose Maria Lojendio Irure

Er führte den Vorsitz in den Jahren 1963-1964. Während seiner Amtszeit fanden die Kongresse von Aranzazu und Loyola statt. Die Akademie wählte ihn 1954 als ordentliches Mitglied, um einen der durch das Exil anderer Akademiemitglieder frei gewordenen Plätze zu besetzen. Unter seinem Vorsitz und durch die Ernennung von Xabier Diharze «Iratzeder», Alfonso Irigoyen, Pierre Larzabal, Jose Maria Satrustegui, Antonio Zabala, Antonio Labayen, Juan San Martin und Jean Haritschelhar zu ordentlichen Mitgliedern der Akademie begann für Euskaltzaindia eine neue und aktive Phase.

Er wurde 1910 in San Sebastian (Gipuzkoa) geboren, wo er 1979 starb. Seine Reifeprüfung legte er in San Sebastian ab und studierte anschließend Rechtswissenschaften an der Universität von Valladolid, um dann in Madrid und Paris zu promovieren. Er war Mitglied des Seminars für baskische Philologie «Julio de Urquijo» und Vorsitzender des Vormundschaftsgerichts von Gipuzkoa.

Er war Gründer und erster Sekretär der 1930 unter den Mitgliedern der Kongregation Juventud Católica San Luis Gonzaga entstandenen Vereinigung baskisch-schreibender Schriftsteller mit dem Namen *Luistar Euskal Idazle Bazkuna*. In jener Zeit schrieb er auch Beiträge auf baskisch für die Zeitschriften *Junior*, *Gure mutillak*, *Argia*, *El Pueblo Vasco* u.a. Zeitweise benutzte er die Pseudonyme «Bidasoro», «Matia Polloe» und «Mazkelet». In der Zeit nach dem Bürgerkrieg war er Mitarbeiter von *Egan*, **Euskera** und *Aranzazu*. Er ist auch der Verfasser folgender Werke: «Iturbide ta Aranburu'tar Agustin, Mexiko Lenengo Bakalduna; Mogel («Agustin Iturbide Aramburu, der erste Kaiser von Mexiko») (*Egan*, 1954); *Euskararen batasuna* (Vereinheitlichung der baskischen Sprache); *Loramendi*.

Die wichtigsten Daten seines Wirkens in der Akademie wurden in dem von Fray Luis Villasante verfaßten Nachruf festgehalten (**Euskera**, 1979, S. 863-864).

#### 4. Manuel Lecuona Echebeguren

Er wurde im Dezember 1966 zum Vorsitzenden gewählt und übte dieses Amt bis 1970 aus. Seit Gründung der Akademie im Jahre 1919 war er korrespondierendes Mitglied, bis er 1950 als ordentliches Mitglied der Akademie gewählt wurde. Unter seinem Vorsitz fand 1968 der Kongress von Aranzazu statt.

Er wurde 1894 in Oyarzun (Gipuzkoa) geboren. Er studierte an dem Seminar von Vitoria, wo er von 1917 bis 1936 als Lehrer tätig war.

Er hat in baskischer und spanischer Sprache an zahlreichen Veröffentlichungen über Ethnographie, Kunst und Literatur mitgearbeitet. Seine wichtigsten Arbeiten sind: *Métrica vasca* (1918); *La religiosidad del pueblo* (1924); *Establecimientos humanos* (1925); *La poesía popular vasca* (V. Kongress baskischer Studien 1930); *Literatura oral euskérica* (1935); *Del Oyarzun antiguo* (1959); *Literatura oral vasca* (1964); *Gabon kantak* («Weihnachtslieder» 1933); *Iesu aurraren bizitza* («Leben des Jesuskindes» 1948); *Gorozikatik Gurutziagara* ('Von Gorozika nach Gurutziaga' 1952); *Zigor* (1963); *Bi antzerki ta itzaldi bat* («2 Theaterstücke und eine Konferenz» 1965); *Bertsolaritza* (1974, siehe Fußnote 48); *Bilintx eta Xenpelar* («Bilintx und Xenpelar», zwei Bertsolaris 1976) u.a. Seine gesammelten Werke wurden 1978 in drei Bänden veröffentlicht.

Unter seinen Arbeiten für die Akademie müssen die Vorbereitung und das Vorwort zur 4. Ausgabe des *Gero* von Pedro Axular (1556-1644), die 1954 auf Kosten von Euskaltzaindia erfolgte, ganz besonders hervorgehoben werden. Ebenso wenig sollte vergessen werden, daß er die Übersetzung der Liturgie ins Baskische in ihrer ersten Phase leitete.

#### 5. Luis Villasante Cortabitarte

Er führt den Vorsitz der Akademie seit 1970. In diesem Zeitraum erlebte Euskaltzaindia dank günstigerer Umstände, vor allem in den letzten Jahren, eine unerwartete Belebung ihrer Tätigkeit und Entwicklung.



Er wurde 1920 in Gernika (Bizkaia) geboren. Als Mitglied des Franziskanerordens studierte er in den Studienzentren der franziskanischen Provinz von Kantabrien. An der *Universidad Pontificia* von Comillas promovierte er zum Doktor der Theologie und wirkte anschließend als Professor am Theologat von Aranzazu (Oñate, Gipuzkoa), wo er auch heute seinen Wohnsitz hat.

Neben zahlreichen Artikeln in verschiedenen Zeitschriften und Veröffentlichungen, unter denen seine gewohnten Beiträge in baskischer Sprache für die Zeitschrift *Aranzazu* hervorzuheben sind, hat er folgende Bücher veröffentlicht: *Historia de la Literatura Vasca* (1961, 2. Auflage 1979); *Jainkoa* («Gott», 1962); zweisprachige Ausgabe (baskisch-spanisch) des *Gero* von Axular (1964); *Jesukristo* (1969); *Axular: mendea, gizona, liburua* («Axular: seine Zeit, der Mensch, sein Buch», 1972); *Axular-en hiztegia* («Der Wortschatz Axulars», 1973). In der Reihe «Luis Eleizalde» über die Vereinheitlichung des geschriebenen Euskaras hat er folgende Arbeiten veröffentlicht: I. *Hacia la lengua literaria común* (1970); II. *La declinación del vasco literario común* (1972); III. *Palabras vascas compuestas y derivadas* (1974); IV. *Sintaxis de la oración compuesta* (1976); V. *Estudios de sintaxis vasca* (1978); VI. *Sintaxis de la oración simple* (1980); VII. *La H en la ortografía vasca* (1980). Verschiedene Beiträge sind der Biographie einer franziskanischen Ordensschwester gewidmet: *La Sierva de Dios M. Angeles Sorazu* (2 Bände, Bilbao 1950 und 1951); *María Angeles Sorazu: un mensaje para tiempos difíciles* (1981); *Nere izena zan Plorentxi* («Mein Name war Plorentxi», 1961). Er veröffentlichte auch die Übersetzung der Biographie des heiligen Pfarrers von Ars: *Goi-argi. Ars-ko erretore santuaren erakusaldiak* («Himmelslicht. Die Lehren des heiligen Pfarrers von Ars», 1965). Außerdem bearbeitete er die Ausgabe von zwei Werken des Fray Pedro Antonio de Añibarro: *Voces Bascongadas* (1963) und *Gramática Bascongada* (1970).

## **INHALT**

Zur Geschichte der Euskaltzaindia, der Akademie der baskischen Sprache

Die Vorgeschichte der Akademie. Ihr schwieriges Werden und Fortbestehen

Die Gründung der Akademie in Jahr 1918

Tätigkeit und Arbeiten der Euskaltzaindia in ihrer ersten Phase (1920-1937)

Die Akademie nach dem Bürgerkrieg

Die fünf Vorsitzenden der Euskaltzaindia

Resurreccion Maria de Azkue Aberasturi

Ignacio Maria Echaide Lizasoain

Jose M.<sup>a</sup> Lojendio Irure

Manuel Lecuona Echebeguren

Luis Villasante Cortabitarte